叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 黑暗中的决斗：一部原创的独幕(a Duel In The Dark An Original Farce,) 000001

2. 黑暗中的决斗：一部原创的独幕(a Duel In The Dark An Original Farce,) 000002

3. 黑暗中的决斗：一部原创的独幕(a Duel In The Dark An Original Farce,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑暗中的决斗：一部原创的独幕(A Duel in the Dark An Original Farce,)

[ə; eɪ]['duːəl]
A **DUEL**
一个 决斗

决斗

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
IN **THE** **DARK** **.**
在 这 黑暗的 .

在黑暗中。

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɑːrs] ,
An **original** **Farce** **,**
一个 原来的 闹剧 ,

一部原创闹剧，

[ɪn] [wʌn] [ækt] .
IN **ONE** **ACT** **.**
在 一 行为 .

一幕剧。

[baɪ][dʒeɪ] . ['stəːliŋ] ['kɔɪn] ,
BY **J** **.** **STIRLING** **COYNE** **,**
经过 J . 斯特林 科因 ,

作者：J·斯特林·科因

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

“ [maɪ] ['waɪfs] ['dɔːtər] , ”
“ **My** **Wife's** **Daughter** **,** **”**
“ 我的 妻子的 女儿 , ”

“我妻子的女儿”，

“ [bɪŋks] [ðə; ði]['bægmən] , ”
“ **Binks** **the** **Bagman** **,** **”**
“ 宾克斯 这 搬运工 , ”

“收银员宾克斯”

“ ['seprət] ['meɪntənəns] , ”
“ **Separate** **Maintenance** **,** **”**
“ 分离 维护 , ”

“单独维护”，

“ [haʊ] [tuː; tə]['set(ə)l] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɔːndris, 'lɑːn-] , ”
“ **How** **to** **settle** **Accounts** **with** **your** **Laundress** **,** **”**
“ 如何 到 定居 账户 和 你的 洗衣妇 , ”

如何与洗衣店老板结算账目

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər][send][jʊr; jər][waɪf][tuː; tə] ['kæmbəwəl] , ” &
“ **Did** **you** **ever** **send** **your** **Wife** **to** **Camberwell** **,** **”** **&**
“ 做过 你 曾经 发送 你的 妻子 到 坎伯韦尔 , ” &

“你有没有送你妻子去坎伯韦尔？”

[siː] . & [siː] . & [siː] .
c . & c . & c .
c . & c . & c .

c. 等等。

['tɔməs] ['heɪlz, 'haɪliːz] ['leɪsi] ,
THOMAS HAILES LACY ,
托马斯 海尔斯 蕾丝 ,

托马斯·海尔斯·莱西

['welɪŋtən] [striːt] , [strænd] ,
WELLINGTON STREET , STRAND ,
惠灵顿 街道 , 链 ,

斯特兰德惠灵顿街

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[fɜːrst] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ['rɔɪəl] ['heimɑːkit] ,
First Performed at the Theatre Royal Haymarket ,
第一的 执行 在 这 剧院 皇家 干草市场 ,

首演于皇家干草市场剧院

[ɑːn] ['sætərdeɪ] , ['dʒænjueri] 31st , - .
On Saturday , January 31st , 1852 .
在 周六 , 一月 31st , - .

1852年1月31日，星期六。

['kærəktərz] .
CHARACTERS .
人物 .

人物。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['gregəri] ['grinˌfɪntʃ] ['mɪstər] . ['bʌkˌstoʊn] .
GREGORY GREENFINCH Mr . BUCKSTONE .
格雷戈里 绿雀 先生 . 巴克斯通 .

格雷戈里·格林芬奇 巴克斯通先生。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['grinˌfɪntʃ] }
GREENFINCH }
绿雀 }

绿雀 }

['kaʊntəsˌkaʊntes][diː] [ræmbjuːtoʊ] ['mɪsɪz] . [fɪt'swɪljəm] .
COUNTESS DE RAMBUTEAU Mrs . FITZWILLIAM .
伯爵夫人 德语 朗布托 太太 . 菲茨威廉 .

朗布托伯爵夫人 菲茨威廉夫人。

['tʃɑ:rli]	[beɪts]
CHARLEY	**BATES**
查理	贝茨

查理·贝茨

['betsi]	['mɪsɪz]	.	['kɔlˌfi:ld]	.
BETSY	**Mrs**	**.**	**CAULFIELD**	**.**
贝齐	太太	.	考菲尔德	.

贝齐·考尔菲尔德夫人。

['weɪtər]	['mɪstər]	.	['edwərdz]	.
WAITER	**Mr**	**.**	**EDWARDS**	**.**
服务员	先生	.	爱德华兹	.

服务员爱德华兹先生。

['kɑ:stu:mz]	.
COSTUMES	**.**
服装	.

服装。

['mɪstər]	.	['grinˌfɪntʃ]	.	—	[gri:n]	[koʊt]	,	[laɪt]	[blu:]	['traʊzərz]	,	[ænd; ənd]	[frentʃ]	['trævəlɪŋ]	[kæp]	.
Mr	**.**	**GREENFINCH**	**.**	**—**	**Green**	**coat**	**,**	**light**	**blue**	**trowsers**	**,**	**and**	**French**	**travelling**	**cap**	**.**
先生	.	绿雀	.	—	绿色的	外套	,	光	蓝色的	裤子	,	和	法语	旅行	帽	.

格林芬奇先生——身穿绿色外套，浅蓝色裤子，头戴法式旅行帽。

['mɪsɪz]	.	['grinˌfɪntʃ]	.	—	[fɔ:n]	['poʊlkə]['dʒækɪt]	,	['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][skɜ:rt]	.
Mrs	**.**	**GREENFINCH**	**.**	**—**	**Fawn**	**polka**	**jacket**	**,**	**waistcoat**	**and**	**skirt**	**.**
太太	.	绿雀	.	—	讨好	波尔卡舞	夹克	,	马甲	和	裙子	.

格林芬奇夫人——浅褐色波点夹克、背心和裙子。

['kaʊntəsˌkaʊntes][di:]	[ræmbju:toʊ]	.	—	[lu:s]	['trævəlɪŋ]	[pə'lis]	,	['bɑ:nɪt]	[ænd; ənd]	[gri:n]	[veɪl]	.
COUNTESS	**DE**	**RAMBUTEAU**	**.**	**—**	**Loose**	**travelling**	**pelisse**	**,**	**bonnet**	**and**	**green**	**veil**	**.**
伯爵夫人	德语	朗布托	.	—	松动的	旅行	皮衣	,	引擎盖	和	绿色的	面纱	.

朗布托伯爵夫人——宽松的旅行外套、软帽和绿色面纱。

['tʃɑ:rli]	[beɪts]	.	—	[blu:]	[frɑ:k]	[koʊt][ænd; ənd]	[waɪt]	['traʊzərz]	.
CHARLEY	**BATES**	**.**	**—**	**Blue**	**frock**	**coat**	**and**	**white**	**trowsers**	**.**
查理	贝茨	.	—	蓝色的	连衣裙	外套	和	白色的	裤子	.

查理·贝茨——蓝色礼服外套和白色裤子。

['betsi]	.	—	['trævəlɪŋ]	[dres]	[ænd; ənd]	['sɜ:rvənts]	[dres]	.
BETSY	**.**	**—**	**Travelling**	**dress**	**and**	**servant's**	**dress**	**.**
贝齐	.	—	旅行	裙子	和	仆人的	裙子	.

贝齐——旅行装和佣人装。

['weɪtər]	.	—	['ʒɑ:ndɑ:rm]	[su:t]	.
WAITER	**.**	**—**	**Gendarme**	**suit**	**.**
服务员	.	—	宪兵	套装	.

服务员——宪兵服。

[si:n]	[laɪz][æt; ət]	[ə; eɪ][hoʊ'tel][æt; ət]	[di:'ep]	.
SCENE	**lies**	**at** **a** **Hotel**	**at**	**Dieppe**	**.**
场景	谎言	在 一个 酒店	在	迪耶普	.

场景位于迪耶普的一家酒店。

[taɪm]	[ɪn]	[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]	,	-	['mɪnɪts]	.
Time	**in**	**Representation**	**,**	**50**	**minutes**	**.**
时间	在	表示	,	-	分钟	.

陈述时间：50 分钟。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]			
[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[ə; eɪ]['duːəl] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] !
A DUEL IN THE DARK !
一个 决斗 在 这 黑暗的 !

黑暗中的决斗!

[siːn] . — [ə; eɪ] ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel]
SCENE . — A handsomely furnished Apartment on the ground floor of a Hotel
场景 . — 一个 英俊地 提供 公寓 在 这 地面 地面 的 一个 酒店
[æt; ət] [diː'ep] .
at Dieppe .
在 迪耶普 .

场景——迪耶普一家酒店一楼的布置精美的公寓。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [bæk] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .
A French window at back opening on a garden .
一个 法语 窗户 在 后退 开幕 在 一个 花园 .

后侧的法式落地窗通向花园。

[dɔːr] , [ˌtuː'tuː][iː] . [el] . [dɔːr] , [θriː][iː] . [el] . [ə; eɪ][lɑːrdʒ][stoʊv] , [el] . [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [dɔːz] .
Door , 2 E . L . Door , 3 E . L . A large stove , L . between the two doors .
门 , 2 E . L . 门 , 3 E . L . 一个 大的 火炉 , L . 之间 这 二 门 .

门，2 EL 门，3 EL 两扇门之间有一个大炉子，L。

[dɔːr] , [ˌtuː'tuː][iː] . [ɑːr] . ['iːzi] [tʃer] [nɪr] [dɔːr] , [ɑːr] . [teiblz] , [ɑːr] . [ænd; ənd][el] . [siː] . [æt; ət] [bæk] ;
Door , 2 E . R . Easy chair near door , R . Tables , R . and L . C . at back ;
门 , 2 E . 拉 . 简单的 椅子 靠近 门 , 拉 . 表格 , 拉 . 和 L . C . 在 后退 ;

门，2 ER 门附近的舒适椅子，R. 桌子，R. 和 LC 在后面；

['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['brændi][wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] [ɑːn] ['teɪbl] , [el] . [tʃerz] , & [siː] . [tuː] ['laɪtɪd] ['kændlz] [ɑːn] .
bottle of brandy with glasses on table , L . Chairs , & c . Two lighted candles on .
瓶子 的 白兰地 和 眼镜 在 桌子 , L . 椅子 , & c . 二 照明 蜡烛 在 .

桌上放着一瓶白兰地和酒杯，L 型椅子等等。桌上点燃了两支蜡烛。

['entər] ['grinˌfɪntʃ] , ['kæriɪŋ] ['bændˌbɑːks] , [lɑːrdʒ] ['trævəlɪŋ] [kloʊk] , ['kɑːrpɪt][bæg][ænd; ənd]
Enter GREENFINCH , carrying bandbox , large travelling cloak , carpet bag and
进入 绿雀 , 携带 乐队盒子 , 大的 旅行 披风 , 地毯 包 和
[ʌm'brelə] , [el] . [θriː][iː] .
umbrella , L . 3 E .
伞 , L . 3 E .

绿雀（GREENFINCH）登场，携带乐队盒、大型旅行斗篷、地毯包和雨伞，L. 3 E.

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[wel] [naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [əd'ventʃər] .
Well now this is something like an adventure .
出色地 现在 这 是 某物 喜欢 一个 冒险 .

这简直就像一场冒险。

(['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ænd; ənd]['bændˌbɑːks] ,
(putting down the umbrella and bandbox ,
(推杆 向下 这 伞 和 乐队盒子 ,

（放下雨伞和手电筒，）

[ɑːr] .) [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['mɪstəri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kɑːnt][ʌn'ræv(ə)l] ,
R .) There's a romantic mystery attached to me that I can't unravel ,
拉 .) 有 一个 浪漫的 神秘 随附的 到 我 那 我 不能 绎 ,

R.) 我身上有一个我无法解开的浪漫谜团，

[ɪn][fækt][aɪ] [fiːl] [maɪ'self][laɪk][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] ['penəθ] [ʌv; əv] [θred] ;

in	fact	I	feel	myself	like	a	tangled	penn'orth	of	thread	;
在	事实	我	感觉	我	喜欢	一个	纠缠不清	宾夕法尼亚北部	的	线	;

事实上，我觉得自己就像一团乱麻；

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [klɪr] [maɪ'self][ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][aɪ] [bɪ'kʌm] .

the	more	I	try	to	clear	myself	the	more	complicated	I	become	.
这	更多的	我	尝试	到	清除	我	这	更多的	复杂的	我	变得	.

我越想理清思绪，就越感到困惑复杂。

[let] [ˌem 'iː] ['kɑːmli] [kən'sɪdər] [maɪ]['sɪŋgjələr] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Let	me	calmly	consider	my	singular	position	.
让	我	平静地	考虑	我的	单数	位置	.

让我冷静地思考一下我独特的立场。

([θroʊz] [ðə; ði] [kloʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] , [ɑːr] . [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ðə; ði]['kɑːrpɪt][bæg] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]

(	throws	the	cloak	on	the	easy	chair	,	R	.	and	places	the	carpet	bag	beside	it
(	投掷	这	披风	在	这	简单的	椅子	,	拉	.	和	地方	这	地毯	包	旁	它

)

)

)

（把斗篷扔到扶手椅上，R，然后把地毯包放在旁边）

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] - [ˌæŋglə'tɛr] [ɪn] [diː'ep]

In	the	first	place	here	I	have	arrived	at	the	Hotel	d	'	Angleterre	in	Dieppe
在	这	第一的	地方	这里	我	有	到达的	在	这	酒店	d	-	英格兰	在	迪耶普

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][diː] [ræmbjuːtoʊ] — [ə; eɪ]['riːəl]['kaʊntəsˌkaʊntes] !

accompanied	by	the	Countess	de	Rambuteau	—	a	real	Countess	!
伴随	经过	这	伯爵夫人	德	朗布托	—	一个	真实的	伯爵夫人	!

首先，我抵达了迪耶普的英格兰酒店，陪同我的是朗布托伯爵夫人——一位真正的伯爵夫人！

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['grinˌfɪntʃ] ['lɪt(ə)l] [driːmz] [wʌt] [ə; eɪ] [reɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

Poor	Mrs	.	Greenfinch	little	dreams	what	a	rake	I	am	—	but	for	a	long	time
贫穷的	太太	.	绿雀	小的	梦境	什么	一个	耙	我	是	—	但	为了	一个	长的	时间

[aɪv] [bɪn] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][əˌrɪstə'krætɪk] [flɜːr'teɪʃn] — [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] ['lʌvli] ['wɪmɪn]

I've	been	dying	for	an	aristocratic	flirtation	—	I	have	looked	at	lovely	women
我已经	到过	垂死	为了	一个	贵族	调情	—	我	有	看起来	在	迷人的	女性

[ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [bɑːksɪz][æt; ət][ðə; ði] ['θiətəz] — [ænd; ənd][hæv; həv] [rʌn] ['æftər] ['kærɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði]

in	the	private	boxes	at	the	theatres	—	and	have	run	after	carriages	in	the
在	这	私人的	盒子	在	这	剧院	—	和	有	跑步	后	马车	在	这

[pɑːrk] — [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] ,

park	—	but	all	in	vain	,
公园	—	但	全部	在	徒劳	,

可怜的格林芬奇太太做梦也想不到我是一个浪荡子——但我长久以来一直渴望与贵族女子调情——我曾在剧院的包厢里欣赏过美丽的女士——也曾在公园里追逐过马车——但这一切都是徒劳的。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['stɑːrtlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][fækt] [meɪ] [siːm] ,

and	now	,	startling	as	the	fact	may	seem	,
和	现在	,	令人震惊	作为	这	事实	可能	似乎	,

而现在，尽管这个事实听起来可能令人震惊，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['θɜːrti] ['aʊərz][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ]

I	have	been	for	the	last	thirty	hours	the	travelling	companion	of	a	French
我	有	到过	为了	这	最后的	三十	小时	这	旅行	伴侣	的	一个	法语

['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

Countess	,
伯爵夫人	,

过去三十个小时里，我一直陪伴着一位法国伯爵夫人旅行。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ʃerd] [hɜːr; hər][poʊst] - [ʃeɪz] [frʌm; frəm]['pærɪs] : [wen] [aɪ] [seɪ] [ʃerd] ,

and	have	shared	her	post	-	chaise	from	Paris	:	when	I	say	shared	,
和	有	共享	她	邮政	-	躺椅	从	巴黎	:	什么时候	我	说	共享	,

并且与她分享了她在巴黎的邮差躺椅：我说"分享"的时候，

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd] [tʊk] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][left][ˌem 'iː][ðə; ði]

I	mean	the	Countess	and	her	maid	took	the	inside	and	left	me	the
我	意思是	这	伯爵夫人	和	她	女佣	采取	这	里面	和	左边	我	这

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

我的意思是，伯爵夫人和她的女仆占据了里面，把我留在了外面。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][ɪg'zɔːltɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪki] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]

where	I	was	exalted	to	the	dickey	amongst	a	miscellaneous	assortment	of
在哪里	我	曾是	崇高	到	这	迪基	在	一个	各种各样的	品种	的

[trʌŋks] [ænd; ənd]['bændˌbɑːks] ,

trunks	and	bandboxes	,
树干	和	乐队盒子	,

我被抬到行李架后面，周围堆满了各种各样的箱子和乐器盒。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dʒəultid][ænd; ənd] [dʒæmd] [tɪl] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][boʊn][ɪn][maɪ]['bɑːdi]

by	which	I	have	been	jolted	and	jammed	till	I	haven't	a	bone	in	my	body
经过	哪个	我	有	到过	猛然一震	和	卡住	直到	我	还没有	一个	骨	在	我的	身体

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [pər'tɪkjələr] [eɪk] .

without	its	particular	ache	.
没有	它是	特别的	疼痛	.

就这样，我被颠簸、被挤压，以至于我浑身上下每一根骨头都疼痛难忍。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [siːn]

But	the	most	extraordinary	part	of	the	affair	is	that	I	have	never	yet	seen
但	这	最多	非凡的	部分	的	这	事务	是	那	我	有	绝不	然而	已见

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [feɪs] ,

the	Countess's	face	,
这	伯爵夫人的	脸	,

但这件事最不可思议的地方在于，我至今从未见过伯爵夫人的真容。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] .

for	she	has	always	concealed	it	from	me	beneath	a	thick	veil	.
为了	她	有	总是	暗	它	从	我	下面	一个	厚的	面纱	.

因为她一直用厚厚的面纱将这一切瞒着我。

[haʊ'evər] [ðæts] ['nʌθɪŋ] ,

However	that's	nothing	,
然而	那就是	没有什么	,

但这算不了什么。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['siːkrət] ['sɪmpəθi] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'skʌvər][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] ['ʌndər]

there's	a	secret	sympathy	by	which	I	think	I	could	discover	a	pretty	face	under
有	一个	秘密	同情	经过	哪个	我	思考	我	可以	发现	一个	漂亮的	脸	在下面

[ə; eɪ]['paɪˌkrʌst] .

a	piecrust	.
一个	派皮	.

我相信，通过某种隐秘的共鸣，我或许能够发现馅饼皮下隐藏着一张美丽的脸庞。

[hɑː] !

Hah	!
哈哈	!

哈哈！

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['tendər][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][sɔ:ft] [kən'feʃ(ə)n] —

here	she	comes	,	and	now	for	the	tender	revelation	—	the	soft	confession	—
这里	她	来	,	和	现在	为了	这	投标	启示	—	这	柔软的	忏悔	—

[ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [ə'vaʊəl] — [ðə; ði] —

the	blushing	avowal	—	the	—
这	脸红	承认	—	这	—

她来了，现在到了温柔的揭示——轻柔的告白——羞涩的坦白——的时候了。

['entər]['mɪsɪz] .

Enter	MRS	.
进入	太太	.

输入 MRS。

['grinˌfɪntʃ] , [ˌtu:'tu:][i:] . [ɑ:r] . , [ɪn][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [dres] ['kloʊsli] [veɪld] ,

GREENFINCH	,	2	E	.	R	.	,	in	a	travelling	dress	closely	veiled	,
绿雀	,	2	E	.	拉	.	,	在	一个	旅行	裙子	密切	含蓄	,

绿雀，2岁，身穿旅行装，面纱遮盖严实。

[ʃi:; ʃi] ['kæriz] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ə; eɪ]['leɪdi:z] ['wɔ:kɪŋ] ['bæskɪt] .

she	carries	in	her	hand	a	lady's	walking	basket	.
她	携带	在	她	手	一个	女士的	步行	篮子	.

她手里提着一个女士手提篮。

[ɑ:] , [maɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['æftər][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] — [aɪ] [mi:n] [ə; eɪ]

Ah	,	my	charming	Countess	,	at	length	after	a	painful	—	I	mean	a
啊	,	我的	迷人	伯爵夫人	,	在	长度	后	一个	痛苦	—	我	意思是	一个

啊，我迷人的伯爵夫人，终于，在经历了一场痛苦的——我是说一场

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['dʒɜ:rni] — [wi:; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɪn] [di:'ep] , [ænd; ənd] [naʊ] [pər'mɪt][ˌem 'i:][tu:; tə] [geɪz]

delightful	journey	—	we	have	arrived	in	Dieppe	,	and	now	permit	me	to	gaze
愉快	旅行	—	我们	有	到达的	在	迪耶普	,	和	现在	允许	我	到	目光

[ɑ:n] [ðoʊz] ['lʌvli] [fitʃər] .

on	those	lovely	features	.
在	那些	迷人的	特征	.

愉快的旅程——我们已经到达迪耶普，现在请允许我欣赏一下这些美丽的景色。

['mɪsɪz] . [dʒi:] . ([ri'taiəz] [æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃɪz])

MRS	.	G	.	(	retires	as	he	approaches	)
太太	.	G	.	(	退休	作为	他	方法	)

G夫人（在他走近时退下）

[noʊ] , [noʊ] , ['dʒi:][en i:] - ['pɑ:] ; - , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [mə'sjɜ:r] - .

No	,	no	,	je	ne	permittez	pas	;	nevare	,	not	at	all	,	Monsieur	Grinfeench	.
不	,	不	,	杰	ne	-	帕斯	;	-	,	不是	在	全部	,	先生	-	.

不，不，我不允许；内瓦雷，一点也不，格林芬奇先生。

[gri:n] .

GREEN	.
绿色的	.

绿色的。

[dɪr] , ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [teɪk] ['pɪti][ɑ:n][ˌem 'i:] .

Dear	,	Countess	,	take	pity	on	me	.
亲爱的	,	伯爵夫人	,	拿	遗憾	在	我	.

亲爱的伯爵夫人，请可怜可怜我吧。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[wʌt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['æksənts] !
What delightful accents !
什么 愉快 口音 !

多么悦耳的口音!

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] ['ɪŋglɪʃ] ['flu:əntli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʌz] .
She told me she could speak English fluently , and she does .
她 讲述 我 她 可以 说话 英语 流利地 , 和 她 做 .

她告诉我她能说一口流利的英语，而事实也的确如此。

[ˌeɪ 'em][aɪ]['nevər][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [feɪs] , [dɪr] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ?
Am I never to see your face , dear Countess ?
是 我 绝不 到 看 你的 脸 , 亲爱的 伯爵夫人 ?

难道我再也见不到您的容颜了吗，亲爱的伯爵夫人?

[oʊ] ! [hæv; həv] ['pɪti] [ɑ:n][ˌem 'i:] .
Oh ! have pity on me .
哦 ! 有 遗憾 在 我 .

哦！可怜可怜我吧。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒi:] . [wi:] , [ju:; jʊ] ['sɔl] - ['daɪnər] [tu:t] [di:] [swi:t] .
G . Oui , you sall ordere diner toute de suite .
G . 是的 , 你 萨尔 - 餐馆 兜售 德 套房 .

G. Oui，您可以点餐。

[gri:n] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

['dɪnər] ?
Dinner ?
晚餐 ?

晚餐?

['sɜ:rt(ə)nli] , ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .
certainly , Countess .
当然 , 伯爵夫人 .

当然，伯爵夫人。

['eksɪt][θri:][i:] . [el] .
Exit 3 E . L .
出口 3 E . L .

3号出口

['betsi] .
BETSY .
贝齐 .

贝齐。

(['pi:pɪŋ] [ɪn][æt; ət] [dɔ:r] , [ɑ:r] .) [ɪz][hi:; hi] [gɔ:n] , [mʌm] ?
(peeping in at door , R .) Is he gone , mum ?
(偷窥 在 在 门 , 拉 .) 是 他 已消失 , 妈妈 ?

（R从门缝往里看）妈妈，他走了吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒi:] . [jes] , ['betsi] , [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] .
G . **Yes** , **Betsy** , **you** **may** **come** **in** .
G . 是的 , 贝齐 , 你 可能 来 在 .

G：好的，贝茜，你可以进来了。

([leiz] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʃi:; ʃi] ['kæriz] [ɑ:n] ['teɪbl] , [el] . [ænd; ənd] [pʊts] [ʌp] [hɜ:r; hər] [veɪl])
(lays the basket she carries on table , L . and puts up her veil)
(躺下 这 篮子 她 携带 在 桌子 , L . 和 放置 向上 她 面纱)

（她将手提的篮子放在桌子上，然后戴上面纱）

['betsi] .
BETSY .
贝齐 .

贝齐。

(['entərz] [baɪ] [dɔ:r] , [ɑ:r] .)
(enters by door , R .)
(进入 经过 门 , 拉 .)

（从右侧的门进入。）

[wel] , [mʌm] , [dʌz] [hi:; hi] [sə'spekt] ['nʌθɪŋ] [jet] ?
Well , mum , does he suspect nothing yet ?
出色地 , 妈妈 , 做 他 怀疑 没有什么 然而 ?

妈妈，他现在还没起疑心吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒi:] . ['nʌθɪŋ] .
G . **Nothing** .
G . 没有什么 .

G. 无。

[hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [jet] [si:n] [maɪ] [feɪs] — [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [red] [wɪg] ,
He has not yet seen my face — but if he had , I think this red wig ,
他 有 不是 然而 已见 我的 脸 — 但 如果 他 有 , 我 思考 这 红色的 假发 ,

他还没见过我的脸——但如果他见过的话，我想这顶红色假发，

[ðiːz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [krə'væt] [wʊd] [kəm'pliːtli] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['rekəgnaiziŋ] [ˌem 'iː] .
these spectacles , and this cravat would completely prevent his recognizing me .
这些 眼镜 , 和 这 领结 会 完全地 防止 他的 识别 我 .

戴上这副眼镜，系上这条领巾，他肯定认不出我了。

['betsi] .
BETSY .
贝齐 .

贝齐。

[hi:; hi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋks] , [mʌm] ,
He little thinks , mum ,
他 小的 思考 , 妈妈 ,

他很少想到，妈妈，

- [tɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔːfl] [waɪf] ['hiːz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] ['fɔːrən]

-	tis	his	own	lawful	wife	he's	running	away	with	instead	of	a	fine	foreign
-	的	他的	自己的	合法的	妻子	他是	跑步	离开	和	反而	的	一个	美好的	外国的

['kaʊntəs,'kaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

他私奔的对象不是一位漂亮的外国伯爵夫人，而是他自己的合法妻子。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [oʊ] , ['betsi] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ][kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] .

G	.	Oh	,	Betsy	,	when	I	think	of	that	,	I	could	tear	his	eyes	out	.
G	.	哦	,	贝齐	,	什么时候	我	思考	的	那	,	我	可以	撕	他的	眼睛	出去	.

G：哦，贝齐，我一想到那件事，就恨不得把他的眼睛挖出来。

[ə; eɪ][mæn] , ['betsi] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][moʊst]['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃər] ['wʊmən] ['evər][wʌz; wəz]

A	man	,	Betsy	,	that	I	thought	the	most	faithful	creature	woman	ever	was
一个	男人	,	贝齐	,	那	我	想法	这	最多	忠实	生物	女士	曾经	曾是

['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ,

blessed	with	,
蒙福	和	,

贝齐，我一直认为他是女人所能遇到的最忠诚的男人，

[tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][soʊ] .

to	deceive	me	so	.
到	欺骗	我	所以	.

竟然这样欺骗我。

[ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

A	working	model	of	a	husband	that	I	may	say	I	made	out	of	nothing	.
一个	在职的	模型	的	一个	丈夫	那	我	可能	说	我	制成	出去	的	没有什么	.

可以说，这是我凭空创造出来的一个理想的丈夫形象。

['betsi] .

BETSY	.
贝齐	.

贝齐。

[ɑː] , [mʌm] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hʌzbəndz] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] !

Ah	,	mum	,	I	know	what	husbands	is	made	of	!
啊	,	妈妈	,	我	知道	什么	丈夫们	是	制成	的	!

啊，妈妈，我知道丈夫是什么样的人了！

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [ˌæksɪ'dentəli] ['mærid] [maɪ'self][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [tuː; tə][ə; eɪ] [siː] ['kæpən] ,

I	was	once	accidentally	married	myself	for	three	weeks	to	a	sea	cap'n	,
我	曾是	一次	偶然	已婚	我	为了	三	周	到	一个	海	船长	,

我曾经意外地和一位船长结了三个星期的婚。

[huː] [tʊk] [ˌem 'iː] , [mʌm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [meit] — [bʌt; bət][aɪ] - [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz]

who	took	me	,	mum	,	as	his	mate	—	but	I	diskivered	I	was	only	his
WHO	采取	我	,	妈妈	,	作为	他的	伴侣	—	但	我	-	我	曾是	仅有的	他的

['sekənd] [meit] ,

second	mate	,
第二	伴侣	,

妈妈，他把我当成了他的伴侣——但我发现我只是他的二把手。

[fɔːr; fər] ['hiːd] [gɑːt] [ə'nʌðər] [waɪf] [ə'laɪv] , [mʌm] — [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [slɪpt] [hi'self] [θruː] [ðə; ði]

for	he'd	got	another	wife	alive	,	mum	—	and	so	he	slipped	hisself	through	the
为了	他会	得到	其他	妻子	活	,	妈妈	—	和	所以	他	滑倒了	他自己	通过	这

['wedɪŋ] [rɪŋ] [ðæt] [weɪ] .

wedding	ring	that	way	.
婚礼	戒指	那	方式	.

因为他还有另一个妻子活着，妈妈——所以他就这样从结婚戒指里钻了出去。

[oʊ] ! [mʌm] , ['hʌzbəndz] ['iznt] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] [noʊ] [weɪz] .

Oh	!	mum	,	husbands	isn't	to	be	trusted	no	ways	.
哦	！	妈妈	,	丈夫们	不是	到	是	可信	不	方式	.

哦！妈妈，丈夫绝对不能信任。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . - [twʌz] [jʊr; jər] [ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] , ['betsi] ,

G	.	'	Twas	your	experience	and	advice	,	Betsy	,
G	.	-	那是	你的	经验	和	建议	,	贝齐	,

G：是你的经验和建议，贝齐。

[ðæt] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'pɑːn] [ðɪs] [plæn] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] ['mɪstər] . - [fɪ'deləti] .

that	put	me	upon	this	plan	of	trying	Mr	.	Greenfinch's	fidelity	.
那	放	我	之上	这	计划	的	尝试	先生	.	-	忠诚	.

这让我萌生了考验格林芬奇先生忠诚度的计划。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['pærɪs] [ə'baʊt] [ðæt] ['legəsi] [left] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ænt] ,

Before	he	went	to	Paris	about	that	legacy	left	him	by	his	aunt	,
前	他	去	到	巴黎	关于	那	遗产	左边	他	经过	他的	阿姨	,

在他去巴黎处理他姑姑留给他的遗产之前，

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['duːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['hʌzbənd] [ɪn] ['pɛkəm] [raɪ] .

there	wasn't	a	more	dutiful	little	husband	in	Peckham	Rye	.
那里	不是	一个	更多的	尽职尽责的	小的	丈夫	在	佩卡姆	黑麦	.

在佩卡姆黑麦镇，再也找不到比他更尽职尽责的小丈夫了。

['betsi] .

BETSY	.
贝齐	.

贝齐。

[noʊ] , [mɔːr] [ðer; ðər] ['wɔznt] , [mʌm] .

No	,	more	there	wasn't	,	mum	.
不	,	更多的	那里	不是	,	妈妈	.

不，没有更多了，妈妈。

[bʌt; bət] ['æftər] ['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] ['pærɪs] ,

But	after	he'd	been	a	month	in	Paris	,
但	后	他会	到过	一个	月	在	巴黎	,

但他在巴黎待了一个月后，

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['hiːd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ,

he	wrote	to	say	he'd	got	into	the	hands	of	the	French	lawyers	,
他	写道	到	说	他会	得到	进入	这	双手	的	这	法语	律师	,

他写信说他已经落入了法国律师手中。

[ænd; ənd] ['kudnt] [rɪ'tɜːrn] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

and	couldn't	return	so	soon	as	he	expected	.
和	不能	返回	所以	很快	作为	他	预期的	.

但他没能像预期的那样很快返回。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər] [tuː; tə] ['pærɪs] ,
G . **Upon** **which** **I** **resolved** **to** **run** **over** **to** **Paris** ,
G . 之上 哪个 我 已解决 到 跑步 超过 到 巴黎 ,

于是我决定赶紧去巴黎。

[ɪf] - [twʌz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] — [fɔːr; fər] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [wɪˈðaʊt]
if ' **twas** **only** **for** **a** **day** **—** **for** **I** **thought** **he** **must** **be** **miserable** **without**
如果 - 那是 仅有的 为了 一个 天 — 为了 我 想法 他 必须 是 悲惨的 没有
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his **wife** .
他的 妻子 .

哪怕只是一天也好——因为我想他没有妻子一定很痛苦。

['betsi] .
BETSY .
贝齐 .

贝齐。

[ə; eɪ] ['veri] ['pɑːpjələr] [dɪˈluːʒn] [əˈmʌŋst] ['wɪmɪn] , [mʌm] .
A **very** **popular** **delusion** **amongst** **women** , **mum** .
一个 非常 受欢迎的 错觉 在 女性 , 妈妈 .

妈妈，这是女性中非常流行的一种错觉。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[ænd; ənd] [soʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , ['betsi] , [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə]
And **so** **as** **you** **know** , **Betsy** , **I** **took** **you** **with** **me** **and** **crossed** **to**
和 所以 作为 你 知道 , 贝齐 , 我 采取 你 和 我 和 交叉 到
[buˈləun] .
Boulogne .
布洛涅 .

所以，贝齐，你知道的，我带你一起去了布洛涅。

[wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs]
What **I** **suffered** **from** **the** **roughness** **of** **the** **waves** **and** **the** **custom** **-** **house**
什么 我 遭受 从 这 粗糙度 的 这 波浪 和 这 风俗 - 房子
['ɑːfəsərz] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪˈpiːt] .
officers **I** **need** **not** **repeat** .
警官 我 需要 不是 重复 .

我所遭受的海浪的汹涌和海关官员的刁难，无需赘述。

[aɪ] ['dɪdnt] [haʊ'evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

I	didn't	however	think	of	anything	but	the	joyful	surprise	it	would	be	to
我	没有	然而	思考	的	任何事物	但	这	快乐	惊喜	它	会	是	到

['mɪstər] . ['grinˌfɪntʃ] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][drɑːp] ['sʌd(ə)nli] [laɪk][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [aʊt] [ʌv; əv]

Mr	.	Greenfinch	when	I	should	drop	suddenly	like	a	lump	of	sugar	out	of
先生	.	绿雀	什么时候	我	应该	降低	突然	喜欢	一个	块	的	糖	出去	的

['hev(ə)n] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [tiː] .

heaven	into	his	solitary	tea	.
天堂	进入	他的	孤	茶	.

然而，我当时满脑子想的都是，当我像一块糖从天而降般突然落入格林芬奇先生独自享用的茶中时，他会多么惊喜。

['betsi] .

BETSY	.
贝齐	.

贝齐。

[jes] , [mʌm] ,

Yes	,	mum	,
是的	,	妈妈	,

是的，妈妈。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [səs'piʃənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [kept] ['mæstər]

but	you	know	I	had	my	suspicions	that	it	wasn't	the	lawyers	kept	master
但	你	知道	我	有	我的	怀疑	那	它	不是	这	律师	保留	掌握

[ɪn]['pærɪs] — [soʊ][aɪ] [pə'sweidid] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ['lɑːdʒɪŋz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [hiː; hi]

in	Paris	—	so	I	persuaded	you	to	take	lodgings	opposite	the	hotel	where	he
在	巴黎	—	所以	我	被说服	你	到	拿	住宿	对面的	这	酒店	在哪里	他

[wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] ,

was	stopping	,
曾是	停止	,

但你知道，我怀疑在巴黎包养主人的不是律师——所以我劝你住在他下榻的酒店对面。

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

and	keep	a	watchful	eye	on	his	proceedings	from	the	window	,	with	your
和	保持	一个	警惕	眼睛	在	他的	诉讼程序	从	这	窗户	,	和	你的

[veɪl] [daʊn] .

veil	down	.
面纱	向下	.

放下面纱，从窗户里密切关注他的一举一动。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [jes] , ['betsi] , [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][jʊr; jər][plæn] , — [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]

G	.	Yes	,	Betsy	,	that	was	certainly	your	plan	,	—	and	what	has	been	the
G	.	是的	,	贝齐	,	那	曾是	当然	你的	计划	,	—	和	什么	有	到过	这

['kɑːnsɪkwens] ?

consequence	?
结果	?

G：是的，贝齐，那当然是你的计划，——结果如何呢?

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [deɪ] [maɪ] ['dʒent(ə)lmən] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] — [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [hi:; hi]

The	very	first	day	my	gentleman	kissed	his	hand	to	me	—	the	second	day	he
这	非常	第一的	天	我的	绅士	亲吻	他的	手	到	我	—	这	第二	天	他

[pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ] [lʌv] ['pæntəmaɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðə; ði]

performed	a	love	pantomime	at	his	window	for	my	diversion	—	and	the
执行	一个	爱	哑剧	在	他的	窗户	为了	我的	导流	—	和	这

[θɜ:rd] [deɪ] [hi:; hi] [sent] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [də'gerətaɪp] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [hɪm'self] [bækt] [baɪ] [ə; eɪ]

third	day	he	sent	me	a	daguerreotype	portrait	of	himself	backed	by	a
第三	天	他	发送	我	一个	达盖尔银版摄影法	肖像	的	他自己	支持的	经过	一个

[west'feiliə, -'feiljə] [hæm] .

Westphalia	ham	.
威斯特伐利亚	火腿	.

第一天，我的先生就吻了我的手——第二天，他在窗边为我表演了一场爱情哑剧——第三天，他寄给我一张他自己的银版照片，照片背景是一块威斯特伐利亚火腿。

['betsi] .

BETSY	.
贝齐	.

贝齐。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wi:k] [wʌz; wəz] [aʊt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ]

And	before	the	week	was	out	you	had	induced	him	to	run	away
和	前	这	星期	曾是	出去	你	有	诱导	他	到	跑步	离开

[wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

不到一周，你就诱使他跟你私奔了。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒi:] . [aɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

G	.	I'll	never	forgive	him	that	.
G	.	患病的	绝不	原谅	他	那	.

G：我永远不会原谅他。

['betsi] .

BETSY	.
贝齐	.

贝齐。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wəʊnt] — [ju:v] [tu:] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [fər'gɪv] ['eni] [mæn] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ]

Of	course	you	won't	—	you've	too	much	spirit	to	forgive	any	man	,	much	less	a
的	课程	你	惯于	—	你已经	也	很多	精神	到	原谅	任何	男人	,	很多	较少的	一个

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

你当然不会——你意志坚定，绝不会原谅任何男人，更何况是丈夫。

[naʊ] , [mʌm] , [ɪf] [ju:l] [help] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [plæn] [aɪv] [hɪt] [ə'pɑ:n] ,

Now	,	mum	,	if	you'll	help	me	in	a	little	plan	I've	hit	upon	,
现在	,	妈妈	,	如果	你会	帮助	我	在	一个	小的	计划	我已经	打	之上	,

妈妈，如果你能帮我实施一下我想到的一个小计划，

[aɪ] [θɪŋk] [wiːl] ['tɔːrment] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ðæt] ['hiːl] ['nevər] [hɪr] [ə; eɪ] ['kaʊntəs,'kaʊntes]

I	think	we'll	torment	him	to	that	degree	that	he'll	never	hear	a	Countess
我	思考	出色地	折磨	他	到	那	程度	那	地狱	绝不	听到	一个	伯爵夫人

['menʃ(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] ['tremblɪŋ] .

mentioned	without	trembling	.
提及	没有	发抖	.

我认为我们会折磨他到那种程度，让他以后一听到伯爵夫人的名字就浑身发抖。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] , ['betsi] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [retʃ] ['mɪzrəb(ə)l] .

I'll	do	anything	,	Betsy	,	to	make	the	little	wretch	miserable	.
患病的	做	任何事物	,	贝齐	,	到	制作	这	小的	可怜虫	悲惨的	.

贝齐，我什么都愿意做，一定要让那个小可怜虫痛苦不堪。

['betsi] .

BETSY	.
贝齐	.

贝齐。

[wel] [ðen] , [mʌm] , [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [plæn] .

Well	then	,	mum	,	this	is	my	plan	.
出色地	然后	,	妈妈	,	这	是	我的	计划	.

好的，妈妈，这是我的计划。

['grin,fɪntʃ] [spiːks] [,aʊt'saɪd] , [el] . [θriː] [iː] .

GREENFINCH	speaks	outside	,	L	.	3	E	.
绿雀	说话	外部	,	L	.	3	E	.

GREENFINCH 在外面说话，L. 3 E.

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [hɪst] , [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ; [rʌn] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ]

G	.	Hist	,	I	hear	him	returning	;	run	into	my	room	and	I'll	come	to	you
G	.	历史	,	我	听到	他	返回	;	跑步	进入	我的	房间	和	患病的	来	到	你

['prez(ə)ntli] .

presently	.
目前	.

G. Hist，我听到他回来了；快到我房间来，我马上就来找你。

([drɔːz] [daʊn] [hɜːr; hər] [veɪl])

(	draws	down	her	veil	)
(	平局	向下	她	面纱	)

（拉下面纱）

['eksɪt] ['betsi] , [,tuː'tuː] [iː] . [ɑːr] .

Exit	BETSY	,	2	E	.	R	.
出口	贝齐	,	2	E	.	拉	.

从 BETSY 出口，2 号急诊室

['entər] ['grinˌfɪntʃ] , [θriː][iː] . [el] .
Enter GREENFINCH , 3 E . L .
进入 绿雀 , 3 E . L .

进入 GREENFINCH，3 EL

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[aɪv] ['ɔːrdərd] ['dɪnər] [æt; ət][faɪv] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] — [mɪ'stɪriəs]
I've ordered dinner at five ; and now , my charming Countess — mysterious
我已经 订购 晚餐 在 五 ; 和 现在 , 我的 迷人 伯爵夫人 — 神秘
['biːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

我五点订了晚餐；现在，我那迷人的伯爵夫人——神秘的人物，

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [dɪ'stræktɪdli] [fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] [wiːks] [θruː] [ðæt] ['enviəs] [veɪl] —
whom I have loved distractedly for three long weeks through that envious veil —
谁 我 有 喜爱 心不在焉地 为了 三 长的 周 通过 那 羡慕 面纱 —
[pər'mɪt][ˌem 'iː] .
permit me .
允许 我 .

在过去的三个星期里，我透过那层令人嫉妒的面纱，心不在焉地爱着她——请允许我这样做。

([ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][veɪl] , [ʃiː; ʃi]['məuʃənz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'zɪst])
(about to remove her veil , she motions him to desist)
(关于 到 消除 她 面纱 , 她 运动 他 到 停止)

（她正要摘下面纱，示意他住手）

[wel] [aɪ][wəʊnt] ; ['delɪkəsi] [fə'bidz] [ɪn'truːʒ(ə)n] .
Well I won't ; delicacy forbids intrusion .
出色地 我 惯于 ; 美味 禁止 入侵 .

我不会这么做；礼节不允许擅自闯入。

[haʊ'evər] , [aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'kwɪzətɪv] ,
However , I hope I may not be considered particularly inquisitive ,
然而 , 我 希望 我 可能 不是 是 经过考虑的 特别 好奇 ,

不过，我希望大家不会觉得我特别爱刨根问底。

[ɪf] [aɪ][beg][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [waɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [ɪn] [diː'ep] ['ʌndər] [sʌtʃ]
if I beg to be informed why you and I should be here in Dieppe under such
如果 我 求 到 是 知情的 为什么 你 和 我 应该 是 这里 在 迪耶普 在下面 这样的
[mɪ'stɪriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
mysterious circumstances .
神秘 情况 .

请告知我，为什么你我会出现在这里，身处如此神秘的迪耶普。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [oʊ] , - , [mə'sjɜːr] - ,
G . Oh , certainment , Monsieur Grinfeench ,
G . 哦 , - , 先生 - ,

G. 哦，当然，格林芬奇先生，

[aɪ] ['sɔl] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ][dæt][aɪ][væs] - [vɪs][jʊr; jər][mʌg] — [dæt][ɪz][jʊr; jər][suː'pɜːrb]
I sall confess to you dat I vas frappè vis your mug — dat is your superbe
我 萨尔 承认 到 你 数据 我 血管 - 视觉 你的 马克杯 — 数据 是 你的 极好的
['kaʊntənəns] [ɪn][diː] - [ʌv; əv][jʊr; jər][hoʊ'tel] .
countenance in de vindere of your hotel .
面容 在 德 - 的 你的 酒店 .

我要向你坦白，我被你的脸迷住了——那是你在酒店房间里那张绝美的脸。

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

([ə'saɪd]) [strʌk] [baɪ][maɪ][suː'pɜːrb] ['kaʊntənəns] !
(aside) Struck by my superb countenance !
(旁边) 击中 经过 我的 高超 面容 !

（旁白）我的容貌真是太出众了！

[ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
a clear case of fascination .
一个 清除 案件 的 魅力 .

显然，这是一种着迷的表现。

[maɪ] [dɪr] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [les] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [wen'evər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ]
My dear Countess , it is no less extraordinary that whenever you were sitting
我的 亲爱的 伯爵夫人 , 它 是 不 较少的 非凡的 那 每当 你 是 坐着
[ɪn][jʊr; jər]['bælkəni] ,
in your balcony ,
在 你的 阳台 ,

我亲爱的伯爵夫人，每当您坐在阳台上时，同样令人惊奇的是，

[aɪ]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [maɪ'self] ['flætnɪŋ] [maɪ][noʊz] [ə'genst] [ðə; ði]['sentər] [peɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊ] .
I generally found myself flattening my nose against the centre pane of my window .
我 一般来说 成立 我 扁平化 我的 鼻子 反对 这 中心 窗格 的 我的 窗户 .

我常常会不自觉地把鼻子贴在窗户的中间玻璃上。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [wiː] , [wiː] , [aɪ][dɪd][rɪ'gɑːrd][jʊr; jər][flæt] [noʊz] [vɛər] [mɑːʃ] , [ɪn] [ə'tendənt] ,
G . Oui , oui , I did regard your flat nose vare mosh , en attendant ,
G . 是的 , 是的 , 我 做过 看待 你的 平坦的 鼻子 瓦尔 冲撞 , 英文 服务员 ,

G. Oui，oui，我确实注意到了你的扁平鼻子vare mosh，en attendant，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [aɪ][dɪd][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [tres] - — [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
it happen I did find myself in a position tres embarrasant — a situation of
它 发生 我 做过 寻找 我 在 一个 位置 特雷斯 - — 一个 情况 的
['deɪndʒər] ;
danger ;
危险 ;

结果，我发现自己身处非常尴尬的境地——一种危险的境地；

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] — [ən] [ɑː'miː] .
I was in want of a friend — un ami .
我 曾是 在 想 的 一个 朋友 — 联合国 ami .

我当时需要一个朋友——un ami。

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

And	**you**	**thought**	**of**	**me**	**.**
和	你	想法	的	我	.

你想到了我。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[dʒiː] . [wiː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][diː][tɑːp][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] — [dæt][ɪz] , ['ʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ]

G	**.**	**Oui**	**,**	**you**	**were**	**at**	**de**	**top**	**of**	**my**	**mind**	**—**	**dat**	**is**	**,**	**uppermost**	**in**	**my**
G	.	是的	,	你	是	在	德	顶部	的	我的	头脑	—	数据	是	,	最上层	在	我的

[θɔːts] .

thoughts	**.**
想法	.

G. Oui，你一直是我最牵挂的人——也就是说，你占据了我全部的思绪。

[griːn] .

GREEN	**.**
绿色的	.

绿色的。

['tendər] [kən'feʃ(ə)n] !

Tender	**confession**	**!**
投标	忏悔	!

温柔的告白!

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] [dɪr] ['lɪt(ə)l][noʊt] .

and	**then**	**you**	**wrote**	**to**	**me**	**this**	**dear**	**little**	**note**	**.**
和	然后	你	写道	到	我	这	亲爱的	小的	笔记	.

然后你给我写了这封可爱的小纸条。

([prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ][noʊt][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː])

(	**produces**	**a**	**note**	**and**	**kisses**	**it**	**)**
(	产	一个	笔记	和	吻	它	)

（掏出一张纸条，亲吻了一下）

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n][aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][maɪ] [ɪn'tɪriər] [wen] [aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː]

Imagine	**the**	**indescribable**	**emotion**	**I**	**experienced**	**in**	**my**	**interior**	**when**	**I**	**opened**	**it**
想象	这	无法形容	情感	我	经验丰富的	在	我的	内部的	什么时候	我	打开	它

[ænd; ənd] [riːd] [ðiːz] [laɪnz] .

and	**read**	**these**	**lines**	**.**
和	读	这些	线条	.

想象一下，当我打开它，读到这些文字时，我内心感受到的那种难以言喻的激动。

([riːdz]) “ ['ɪntrəstɪŋ] ['streɪndʒər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'sɛns] [tuː; tə][jʊr; jər]['merɪts] , [bʌt; bət]

(	**reads**	**)**	**“**	**Interesting**	**stranger**	**,**	**I**	**am**	**not**	**insense**	**to**	**your**	**merits**	**,**	**but**
(	阅读	)	“	有趣的	陌生人	,	我	是	不是	感觉	到	你的	优点	,	但

['sɜːrkəmstænsɪz] [dɪ'mænd] .

circumstances	**demand**	**secresy**	**.**
情况	要求	保密	.

（读）“有趣的陌生人，我并非不欣赏你的才华，但形势需要保密。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][naɪn][əˈklɔk, əu-][ɪn][ə; eɪ][poʊst] ['kærɪdʒ]

I	**shall**	**be**	**wait**	**for**	**you**	**this**	**evening**	**at**	**nine**	**o'clock**	**in**	**a**	**post**	**carriage**
我	将	是	等待	为了	你	这	晚上	在	九	点钟	在	一个	邮政	运输

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

outside	**the**
外部	这

我今晚九点会在外面的邮车里等你。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[bɑːˈrɪri] - . — ['pɔːlin] , ['kaʊntəsˌkaʊntes][diː] [ræmbjuːtoʊ] .
Barriere d'Enfer . — PAULINE , Countess de Rambuteau .
屏障 - . — 保琳 , 伯爵夫人 德 朗布托 .

地狱屏障。——波琳，朗布托伯爵夫人。

" [aɪ] ['heɪsnd] [ə'kɔːrdɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæriər] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [neɪmd] .
" I hastened accordingly to the barrier at the hour named .
" 我 加快 因此 到 这 障碍 在 这 小时 命名 .

"我按时赶到指定地点，迎接我的到来。"

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [vɛər] [aɪ][dɪd] [ə'tend] , [æz; əz][væs] [ə'pɔɪnt] .
G . Vare I did attend , as vas appoint .
G . 瓦尔 我 做过 出席 , 作为 血管 委 .

G. Vare 我确实出席了，正如 vas 所安排的那样。

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[jes] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ,
Yes , but instead of inviting me to take a seat beside you ,
是的 , 但 反而 的 邀请 我 到 拿 一个 座位 旁 你 ,

是的，但是你并没有邀请我坐在你旁边，

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [baɪ] [tuː] ['fɛloʊz] , [huːz] ['mʌskjələr] [di'veləpmənts] [fər'bædˌfər'beɪd] ['eni]
I was lifted by two fellows , whose muscular developments forbade any
我 曾是 抬起 经过 二 伙伴们 , 谁 肌肉发达的 发展 禁止 任何
[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,
opposition on my part ,
反对 在 我的 部分 ,

我被两个壮汉抬起来，他们肌肉发达，我根本无力反抗。

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪki] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [ðə; ði][poʊ'stɪliən] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,
into the dickey of the carriage — the postillion cracked his whip ,
进入 这 迪基 的 这 运输 — 这 邮递员 裂纹 他的 鞭 ,

进入马车后座——邮差挥动鞭子，

[ə'weɪ] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'fer] .
away we started — and that is all I know about the affair .
离开 我们 开始 — 和 那 是 全部 我 知道 关于 这 事务 .

事情就是这样开始的——这就是我对这件事的全部了解。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [hɑː] , [hɑː] !
G . Ha , ha !
G . 哈 , 哈 !

G. 哈哈！

[aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] ['trespæs] [ɑːn][jʊr; jər] [kəm'pleɪsəns] , [jʊr; jər] [væt] [juː; jʊ][kɔːl] ['spʊni] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]
I **fear** **I** **have** **trespass** **on** **your** **complaisance** **,** **your** **vat** **you** **call** **spooney** **disposition**
我 害怕 我 有 侵入 在 你的 顺从 , 你的 增值税 你 称呼 斯普尼 处置
— [dæt][ɪz] ,
— **dat** **is** **,**
— 数据 是 ,

恐怕我冒犯了您的顺从，您那厚颜无耻的性情——那就是，

[jʊr; jər] [gʊd] ['neɪtʃər] .
your **good** **nature** **.**
你的 好的 自然 .

你善良的本性。

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

['kaʊntəs,'kaʊntes] , [maɪ] [gʊd] ['neɪtʃər] [ɪz] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] [laɪk] ['kɛnɪŋtən] ['kɑːmən] — [juː; jʊ][kɑːnt]
Countess **,** **my** **good** **nature** **is** **public** **property** **like** **Kennington** **Common** **—** **you** **can't**
伯爵夫人 , 我的 好的 自然 是 民众 财产 喜欢 肯宁顿 常见的 — 你 不能
['trespæs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
trespass **on** **it** **.**
侵入 在 它 .

伯爵夫人，我的善良天性就像肯宁顿公园一样是公共财产——你不能擅自闯入。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] [wei] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Is **there** **any** **other** **way** **I** **can** **be** **serviceable** **to** **you** **?**
是 那里 任何 其他 方式 我 能 是 可用 到 你 ?

还有其他什么方式可以帮到您吗?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [wiː] , [dɪr] [ɪz][wʌn]['oʊdər]['lɪt(ə)l] [tɪŋ] ; [vɪl][juː; jʊ][pər'mɪt][ˌem 'iː] , [vaɪl] [ɪn][dɪs]['meɪzən] ,
G **.** **Oui** **,** **dere** **is** **one** **oder** **little** **ting** **;** **vil** **you** **permit** **me** **,** **vile** **in** **dis** **maison** **,**
G . 是的 , 德雷 是 一 或 小的 ting ; 维尔 你 允许 我 , 卑鄙的 在 迪斯 豪森 ,

G. Oui，还有一件小事；请允许我，在这房子里，卑鄙的，

[tuː; tə][biː; bi] - [jʊr; jər] [fem] , [jʊr; jər] [best] [hæf][ʌv; əv][diː][vɔːrst] — [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]
to **be** **apellez** **your** **femme** **,** **your** **best** **half** **of** **de** **vorst** **—** **to** **be** **called**
到 是 - 你的 女性 , 你的 最好的 一半 的 德 沃斯特 — 到 是 称为
['mædəm] - ?
Madame **Grinfeench** **?**
夫人 - ?

成为你的伴侣，你生命中最美好的另一半——被称为格林芬奇夫人?

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

['mædəm] : — [ɪn]
Madame **:** **—** **in**
夫人 : — 在

夫人：——

['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [miːnz] ['mɪsɪz] — ['mɪsɪz] . ['grinˌfɪntʃ] !
English **that** **means** **Missus** **—** **Mrs** **.** **Greenfinch** **!**
英语 那 方法 太太 — 太太 . 绿雀 !

英文意思是夫人——格林芬奇夫人!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [wiː] .
G **.** **Oui** **.**
G . 是的 .

G. Oui。

[aɪ][hæv; həv] - ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'kwest] .
I **have** **particulere** **reason** **for** **my** **request** **.**
我 有 - 原因 为了 我的 要求 .

我提出这个请求有特殊原因。

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

[hem] ! [hem] !
Hem **!** **hem** **!**
下摆 ! 她们 !

咳咳！咳咳！

[pər'hæps] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
Perhaps **,** **Countess** **,**
也许 , 伯爵夫人 ,

或许，伯爵夫人，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['priːviəs] ['mɪsɪz] . ['grinˌfɪntʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɑːn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ʃɔːz] ;
you **are** **not** **aware** **that** **there's** **a** **previous** **Mrs** **.** **Greenfinch** **at** **this** **moment** **on** **the** **British** **shores** **;**
你 是 不是 意识到的 那 有 一个 以前的 太太 . 绿雀 在 这 片刻 在 这 英国 海岸 ;

你并不知道，此时此刻，英国海岸上还有一位名叫格林芬奇的女士；

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['wʊmən] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
a **splendid** **woman** **,** **though** **I** **say** **it** **,**
一个 灿烂 女士 , 尽管 我 说 它 ,

虽然我这么说，但她确实是一位很棒的女人。

[huː] [sɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['pensɪv] [dʌv] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['æbsənt] [meit] [æt; ət] ['pɛkəm] [raɪ] .
who **sits** **like** **a** **pensive** **dove** **mourning** **for** **her** **absent** **mate** **at** **Peckham** **Rye** **.**
WHO 坐着 喜欢 一个 沉思的 鸽子 丧 为了 她 缺席的 伴侣 在 佩卡姆 黑麦 .

她像一只沉思的鸽子，在佩卡姆黑麦山上哀悼着离去的伴侣。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ([ə'saɪd])
MRS **.** **G** **.** **(** **aside** **)**
太太 . G . (旁边)

G夫人（旁白）

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] [stɪl] .
There's **some** **good** **in** **him** **still** **.**
有 一些 好的 在 他 仍然 .

他身上仍然有一些善良的品质。

[oʊ] [dæt][ɪz][noʊ]['ɑːbəlɪskˌ'oʊbəlɪsk][ɪn][diː] [veɪ] .
Oh **dat** **is** **no** **obelisk** **in** **de** **vay** **.**
哦 数据 是 不 方尖碑 在 德 vay .

哦，那不是德瓦伊的方尖碑。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][diː] - [boʊt] ,
I go to - morrow in de packey bote ,
我 去 到 - 明天 在 德 - 船 ,

我明天要坐那艘小船去，

[ænd; ənd] ['sɔl] ['oʊnli][biː; bi][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][rɪb][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] .
and sall only be your little rib for a little time .
和 萨尔 仅有的 是 你的 小的 肋骨 为了 一个 小的 时间 .

只会暂时做你的小肋骨。

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[waɪ] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [aɪ] [maɪt] .
Why if I thought it was only for a little time I might .
为什么 如果 我 想法 它 曾是 仅有的 为了 一个 小的 时间 我 可能 .

如果我想这只是暂时的，我或许会这么做。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kriːtʃər] [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . [dʒiː] . [kæn; kən]['nevər] [noʊ]
She's a lovely creature no doubt , and as Mrs . G . can never know
她是 一个 迷人的 生物 不 怀疑 , 和 作为 太太 . G . 能 绝不 知道
['eniθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'lɪŋkwənsi] — [puː] !
anything of my delinquency — pooh !
任何事物 的 我的 犯罪 — 呸 !

她无疑是个可爱的人，而且G太太永远不会知道我的任何不良行为——呸!

[wɒts] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ?
what's there to be afraid of ?
是什么 那里 到 是 害怕的 的 ?

有什么好怕的?

([tuː; tə][hɜːr; hər])
(to her)
(到 她)

（对她）

[wel] , ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][seks] — [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [æz; əz]
Well , Countess , I can refuse nothing to your sex — consider yourself as
出色地 , 伯爵夫人 , 我 能 拒绝 没有什么 到 你的 性别 — 考虑 你自己 作为
[ðə; ði] ['tempəreri] ['mɪsɪz] . ['grinˌfɪntʃ] .
the temporary Mrs . Greenfinch .
这 暂时的 太太 . 绿雀 .

伯爵夫人，我不能拒绝女性的任何要求——就当自己是格林芬奇夫人吧。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [mɛr'siː] , [mɒn][ɑː'miː] .
G . Merci , mon ami .
G . 谢谢 , 星期一 ami .

G. Merci, mon ami.

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ðə; ði] [ə'troʊʃəs] [retʃ] !
The atrocious wretch !
这 极其恶劣 可怜虫 !

这个残暴的恶棍!

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[naʊ] [ðæt] ['pɔɪnts] ['setld] ,
Now that point's settled ,
现在 那 要点 定居 ,

既然这一点已经确定了，

[meɪ] [aɪ] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [prə'feɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [poʊ'etɪk] ['fɪkʃ(ə)n] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [fiːst] [ðiːz]
may I not in the profane language of poetic fiction be permitted to feast these
可能 我 不是 在 这 亵渎 语言 的 诗意的 小说 是 允许 到 盛宴 这些
['lɔːŋɪŋ] [aɪz] [ɑːn] [ðoʊz] ['hev(ə)nli] [fitʃər] ?
longing eyes on those heavenly features ?
渴望 眼睛 在 那些 天上 特征 ?

我能否用诗歌小说中那些世俗的语言，来饱览我渴望的双眼，欣赏那如天仙般的容颜?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [juː; jʊ] ['liːtl] ['ræskl] .
you persuade me what you like you leetle rascal .
你 说服 我 什么 你 喜欢 你 小精灵 恶棍 .

你这小淘气，想怎样就怎样吧。

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

['greɪʃəs] [ˌkɑːndɪ'senʃn] !
Gracious condescension !
亲切 居高临下 !

真是高高在上!

[soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['hev(ə)n][ðə; ði][klaʊd] [wið'drɔ:z] [ænd; ənd] ([ʃi:; ʃi][hæz; həz] [reɪzd]
So **from** **the** **face** **of** **heaven** **the** **cloud** **withdraws** **and** **(** **she** **has** **raised**
所以 从 这 脸 的 天堂 这 云 撤回 和 (她 有 提高
[hɜ:r; hər][veɪl] ;
her **veil** **;**
她 面纱 ;

于是，天上的云彩散去了，（她掀开了面纱；

['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [hi:; hi]['stɑ:rts]) [ænd; ənd] — [ə'hem,ə'həm] !
seeing **her** **face** **he** **starts** **)** **and** **—** **ahem** **!**
看到 她 脸 他 开始) 和 — 嗯 !

看到她的表情，他开始……咳！

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .
the **face** **of** **heaven** **.**
这 脸 的 天堂 .

天堂的面容。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [feɪs] [dəunt] [ɪm'pru:v] [ə'pɑ:n][kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
The **Countess's** **face** **don't** **improve** **upon** **close** **inspection** **.**
这 伯爵夫人的 脸 不 提升 之上 关闭 检查 .

仔细观察，伯爵夫人的脸并没有变得更好看。

[aɪ]['nevər] [laɪkt] [red] [her] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [gri:n] ['spektəklz] .
I **never** **liked** **red** **hair** **,** **and** **I** **hate** **green** **spectacles** **.**
我 绝不 喜欢 红色的 头发 , 和 我 恨 绿色的 眼镜 .

我从来都不喜欢红头发，而且我讨厌绿色眼镜。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒi:] .
G **.**
G .

G.

[ju:; jʊ][laɪk][maɪ] - ? — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] [teɪst] ?
You **like** **my** **pheezog** **?** **—** **it** **is** **your** **taste** **?**
你 喜欢 我的 - ? — 它 是 你的 品尝 ?

你喜欢我的菲佐格吗？——这是你喜欢的口味吗？

[ɑ:] ! [wi:] , [naʊ] [aɪ] ['sɔl] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [twɑ:'let] — [reɪstɛz] ['vu:] [ˌaɪˌsi:'aɪ] , [ænd; ənd]
Ah **!** **oui** **,** **now** **I** **sall** **leave** **you** **to** **change** **my** **toilette** **—** **restez** **vous** **ici** **,** **and**
啊 ! 是的 , 现在 我 萨尔 离开 你 到 改变 我的 厕所 — 雷斯特兹 您 ici , 和

啊!哦，现在我要离开你去换洗漱用品了——restez vous ici，并且

- ['pɑ:] — [dəunt][fər'get][aɪ][ˌeɪ 'em] ['mædəm] - .
n'oubliez **pas** **—** **don't** **forget** **I** **am** **Madame** **Grinfeench** **.**
- 帕斯 — 不 忘记 我 是 夫人 - .

别忘了我是格林芬奇夫人。

['eksɪt][ɑ:r] .
Exit **R** **.**
出口 拉 .

R出口。

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][fər'get][ˌaɪ 'tiː] ?
Shall **I** **ever** **forget** **it** **?**
将 我 曾经 忘记 它 ?

我是否会忘记这件事?

['nevər] !
never **!**
绝不 !

绝不!

[hem] !
Hem **!**
下摆 !

哼!

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [ə'dɔːz] [ˌem 'iː] [ðæts] [klɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [red] [her] ,
The **Countess** **adores** **me** **that's** **clear** **,** **and** **if** **she** **hadn't** **red** **hair** **,**
这 伯爵夫人 喜爱 我 那就是 清除 , 和 如果 她 之前没有 红色的 头发 ,

伯爵夫人很爱我，这一点毋庸置疑。如果她没有一头红发，

[ʃiːd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] ['wʊmən] .
she'd **be** **a** **remarkably** **fine** **woman** **.**
棚 是 一个 非常 美好的 女士 .

她会是一位非常优秀的女性。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [daɪ] [hɜːr; hər] [her] : — [gæd] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪ] ; [ɪts]['oʊnli]['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] ['æftər]
But **she** **may** **dye** **her** **hair** **:** **—** **Gad** **,** **so** **she** **may** **;** **its** **only** **dying** **for** **love** **after**
但 她 可能 染料 她 头发 : — 加德 , 所以 她 可能 ; 它是 仅有的 垂死 为了 爱 后
[ɔːl] .
all **.**
全部 .

但她或许会染头发：——天哪，她当然可以；毕竟，这只是为爱而死。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . ([rɪ'tɜːrnɪŋ]) [ɑː] !
G **.** **(** **returning** **)** **Ah** **!**
G . (返回) 啊 !

G.（返回）啊!

[aɪ][dɪd][fər'get] — [juː; jʊ][mʌst; məst][prə'neɪ] ['gɑːrd] — [biː; bi]
I **did** **forget** **—** **you** **must** **prenez** **garde** **—** **be**
我 做过 忘记 — 你 必须 普雷内兹 护卫 — 是

我确实忘了——你必须保持警惕——

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['viːdeɪ] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['siːkrət] ,
vide **awake** **,** **and** **take** **care** **of** **our** **secret** **,**
视频 醒 , 和 拿 关心 的 我们的 秘密 ,

醒醒吧，守护好我们的秘密。

[fɔːr; fər][diː][moʊst]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][sə'spekt] [vil] - [bəuθ]['aʊər; ɑːr] [nek] [æt; ət][wʌn][slaɪs] .

for	de	most	little	cause	of	suspect	vill	coupez	both	our	neck	at	one	slice	.
为了	德	最多	小的	原因	的	怀疑	村庄	-	两个都	我们的	脖子	在	一	片	.

对于大多数嫌疑人来说，最轻微的原因就是用刀砍断我们的脖子。

['eksɪt][ɑːr] .

Exit	R	.
出口	拉	.

R出口。

[griːn] .

GREEN	.
绿色的	.

绿色的。

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?

What	does	she	mean	?
什么	做	她	意思是	?

她是什么意思?

[aɪ] [fiːl] [aɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ɪn][sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['mɪstəri] .

I	feel	I'm	up	to	the	ears	in	some	terrible	mystery	.
我	感觉	我是	向上	到	这	耳朵	在	一些	糟糕的	神秘	.

我觉得自己深陷于某个可怕的谜团之中。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] - [tɪz] ['kɑːnʃəns] [ɔːr] ['kaʊərdɪs] ,

I	don't	know	whether	'	tis	conscience	or	cowardice	,
我	不	知道	无论	-	的	良心	或者	怯懦	,

我不知道这是良心作祟还是懦弱所致。

[bʌt; bət][maɪ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪz] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] ,

but	my	sympathy	for	the	Countess	is	evaporating	very	rapidly	,
但	我的	同情	为了	这	伯爵夫人	是	蒸发	非常	快速	,

但我对伯爵夫人的同情心正在迅速消散。

[ɪn][fækt][aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['dredfəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [hɪr] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][wɑːnt]

in	fact	I'm	beginning	to	feel	dreadfully	uncomfortable	here	—	why	should	she	want
在	事实	我是	开始	到	感觉	极其糟糕	不舒服	这里	—	为什么	应该	她	想

[tuː; tə] [pæs] [æz; əz][maɪ][waɪf] ?

to	pass	as	my	wife	?
到	经过	作为	我的	妻子	?

事实上，我开始感到非常不自在——她为什么要冒充我的妻子?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [fræns] ?

Why	does	she	want	to	escape	from	France	?
为什么	做	她	想	到	逃脱	从	法国	?

她为什么要逃离法国?

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

['ekoʊ] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ɪts] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] !

Echo	returns	no	answer	to	its	correspondent	!
回声	返回	不	回答	到	它是	通讯员	!

Echo 没有回复它的通讯者!

([siːz] [ðə; ði]['bæskɪt][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] ,

(	sees	the	basket	on	the	table	,
(	看到	这	篮子	在	这	桌子	,

(看到桌子上的篮子,

[el] .) [hɑː] !
L .) Hah !
L .) 哈哈 !

L.) 哈!

[hɪəz] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] , [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'teɪn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
here's her basket she has forgotten , perhaps it may contain something to
这里是 她 篮子 她 有 被遗忘的 , 也许 它 可能 包含 某物 到
[klɪr] [ʌp] [ðɪs] ['mɪstəri] .
clear up this mystery .
清除 向上 这 神秘 .

这是她忘记带的篮子，也许里面装着能解开这个谜团的东西。

([teɪks] ['bæskɪt] [ɔːf] ['teɪbl])
(takes basket off table)
(需要 篮子 离开 桌子)

（从桌上拿起篮子）

[bles] [ˌem 'iː] , - [tɪz] ['veri] ['hevi] [fɔːr; fər] [ɪts] [saɪz] , [wʌt] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Bless me , ' tis very heavy for its size , what can she have in it ?
保佑 我 , - 的 非常 重的 为了 它是 尺寸 , 什么 能 她 有 在 它 ?

天哪，这东西虽然个头小，但很重，里面装的是什么呢?

(['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt]) - [tɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [smelɪŋ] ['bɑːt(ə)l] ,
(feeling the basket) ' Tis not a smelling bottle ,
(感觉 这 篮子) - 的 不是 一个 闻起来 瓶子 ,

（摸了摸篮子）这不是个香水瓶，

[nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['reɪzəz] — ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [dəunt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃeɪv] .
nor it can't be a case of razors — Countesses don't usually shave .
也不 它 不能 是 一个 案件 的 剃须刀 — 伯爵夫人 不 通常 刮胡子 .

也不可能是剃须刀的问题——伯爵夫人通常不刮胡子。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [noʊ] , [noʊ] , [its] — [eɪ] ?
I shouldn't wonder if it was — no , no , it's — eh ?
我 不应该 想知道 如果 它 曾是 — 不 , 不 , 它是 — 嗯 ?

我不应该怀疑它是不是——不，不，它就是——嗯?

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?
what is it then ?
什么 是 它 然后 ?

那它到底是什么?

([drɔːz] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bæskɪt])
(draws a pistol from the basket)
(平局 一个 手枪 从 这 篮子)

（从篮子里掏出一把手枪）

[hɑː] — [ə; eɪ] — [oʊ] !
Ha — a — oh !
哈 — 一个 — 哦 !

哈——啊——哦!

[ə; eɪ] [piː] - [piː] - ['pɪst(ə)l] !
A p - p - pistol !
一个 p - p - 手枪 !

一把PP手枪!

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] ! — [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðiːz]
there's **more** **in** **this** **than** **meets** **the** **eye** **!** **—** **Why** **does** **she** **travel** **with** **these**
有 更多的 在 这 比 满足 这 眼睛 ! — 为什么 做 她 旅行 和 这些
['dedli] ['wɛpənz] ?
deadly **weapons** **?**
致命 武器 ?

事情远不止表面看起来那么简单！——她为什么要随身携带这些致命武器?

[hɑː] !
Hah **!**
哈哈 !

哈哈!

[ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [θɔːt] ['flæʃɪz] [ə'krɔːs] [maɪ] ['tɔːrtʃərd] [breɪn] — [pər'hæps] [ʃiːz] [ˌeɪ biː 'diː][el]['keɪdʒ][ɪn]
A **horrid** **thought** **flashes** **across** **my** **tortured** **brain** **—** **perhaps** **she's** **Abd** **el** **Kader** **in**
一个 可怕的 想法 闪光灯 穿过 我的 受折磨 脑 — 也许 她是 腹部 el 卡德尔 在
[dɪs'gaɪz] ,
disguise **,**
伪装 ,

一个可怕的念头闪过我饱受折磨的大脑——或许她是伪装的阿卜杜勒·卡德尔。

[ɔːr] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['bændɪt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][hɜːr; hər]
or **more** **horrible** **still** **she** **maybe** **a** **female** **bandit** **intending** **to** **make** **me** **her**
或者 更多的 可怕 仍然 她 或许 一个 女性 土匪 意图 到 制作 我 她
[ˌʌnsə'spektɪŋ] ['vɪktɪm] ;
unsuspecting **victim** **;**
毫无戒心的 受害者 ;

或者更可怕的是，她可能是一名女匪徒，意图让我成为她毫无防备的受害者;

['mɜːrdər][ˌem 'iː][pər'hæps][ɪn][maɪ] [sliːp] ; [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .
murder **me** **perhaps** **in** **my** **sleep** **;** **she** **looks** **as** **if** **she** **could** **do** **it** **.**
谋杀 我 也许 在 我的 睡觉 ; 她 看起来 作为 如果 她 可以 做 它 .

她看起来好像真有这个本事，或许会在我睡梦中杀了我。

(['mɪsɪz] . [dʒiː] . [ə'pɪrz] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət] [dɔːr] , [ɑːr] .) [oʊ] , [lɔːrd] !
(**MRS** **.** **G** **.** **appears** **watching** **at** **door** **,** **R** **.** **)** **Oh** **,** **lord** **!**
(太太 . G . 出现 观看 在 门 , 拉 .) 哦 , 主 !

（G夫人出现在门口，向右看去。）哦，天哪!

[aɪl] [goʊ] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [pə'liːs] .
I'll **go** **this** **moment** **and** **inform** **the** **police** **.**
患病的 去 这 片刻 和 通知 这 警察 .

我马上去通知警方。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . (['entərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntər'sept] [hɪm; ɪm]) - !
MRS **.** **G** **.** **(** **entering** **and** **intercepting** **him** **)** **Arrétez** **!**
太太 . G . (进入 和 拦截 他) - !

G夫人（进来拦住他）快点!

[stɑːp] !
Stop **!**
停止 !

停止!

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

(['staːtiŋ]) [ɑː] !
(**starting** **)** **Ah** **!**
(开始) 啊 !

（开始）啊!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [aɪ][hæv; həv] [eɪntɛndɛz] ['vuː] .
G . **I** **have** **entendez** **vous** .
G . 我 有 理解 您 .

G. 我已理解你。

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[oʊ] , [hɑː] — [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] ['mɪrli] — [hɑː] , [hɑː] !
Oh , **ha** — **I** — **I** — **I** **merely** — **ha** , **ha** !
哦 , 哈 — 我 — 我 — 我 仅仅 — 哈 , 哈 !

哦，哈——我——我——我只是——哈，哈！

[juː; jʊ] [pər'siːv] [aɪ][wʌz; wəz] — —
You **perceive** **I** **was** — —
你 感知 我 曾是 — —

你觉得我曾经是——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[juː; jʊ][væs][goʊ][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ; ['meɪs][juː; jʊ] [pər'siːv] [dɪs]['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːn] ?
You **vas** **go** **to** **betray** **me** ; **mais** **you** **perceive** **dis** **little** **machine** ?
你 血管 去 到 背叛 我 ; 麦斯 你 感知 迪斯 小的 机器 ?

你打算背叛我；但你明白这台小机器的用途吗?

([prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt])
(**produces** **a** **pistol** **from** **her** **pocket** **)**
(产 一个 手枪 从 她 口袋)

（从口袋里掏出一把手枪）

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[oʊ] , [oʊ] ! — [dɪ'stɪŋktli] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Oh , **oh** ! — **distinctly** , **Countess** .
哦 , 哦 ! — 明显地 , 伯爵夫人 .

哦，哦！——伯爵夫人语气清晰地说道。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . ['mædəm] - !
G . **Madame** **Grinfeench** !
G . 夫人 - !

G. 格林芬奇夫人！

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] - .
I beg pardon , Madame Grinfeench .
我 求 赦免 , 夫人 - .

对不起，格林芬奇夫人。

[preɪ] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ðɪs] [weɪ] .
Pray oblige me by pointing the other end of that article this way .
祈祷 必须 我 经过 指向 这 其他 结尾 的 那 文章 这 方式 .

请您帮忙把那篇文章的另一端指向这边。

[aɪv] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [wiːk] [hed] , [ænd; ənd] ['kudnt] [stænd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər]
I've an uncommonly weak head , and couldn't stand anything from that quarter
我已经 一个 不寻常地 虚弱的 头 , 和 不能 站立 任何事物 从 那 四分之一
.
:
.

我脑子特别不好使，受不了那边的任何东西。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [prə'neɪ] ['gɑːrd] , [ðen] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [diː] [kɔ̃'fjɑ̃s] [aɪ][hæv; həv][pʊt]['ɪntuː][juː; jʊ] ?
G . Prenez garde , then how you betray de confiance I have put into you ?
G . 普雷内兹 护卫 , 然后 如何 你 背叛 德 信心 我 有 放 进入 你 ?

G. Prenez garde，那么你如何辜负我对你的信任?

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[wʌt] ['kɑːnfɪdəns] ?
What confidence ?
什么 信心 ?

什么自信?

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði][moʊst]['dɪstənt][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
I haven't the most distant idea of the object for which I have been
我 还没有 这 最多 遥远 主意 的 这 目的 为了 哪个 我 有 到过
[brɔːt] [hɪr] .
brought here .
带来 这里 .

我完全不知道我被带到这里是为了什么目的。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [den] [aɪ] ['sɔl] - [æt; ət][jʊr; jər] [ɪr]
G . Den I sall vispare at your ear
G . 丹 我 萨尔 - 在 你的 耳朵

G. Den 我会在你耳边低语

[dæt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm]['dʒʌstɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di'naunst] ['liːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [klʌb] .

dat	**you**	**are**	**flying**	**from**	**justice**	**with**	**a**	**denounced**	**leader**	**of**	**a**	**secret**	**club**	**.**
数据	你	是	飞行	从	正义	和	一个	谴责	领导者	的	一个	秘密	俱乐部	.

你正与一个被谴责的秘密俱乐部头目一起逃避法律制裁。

[griːn] . [ˌem 'iː] ! — [ə; eɪ]

GREEN	**.**	**Me**	**!**	**—**	**a**
绿色的	.	我	!	—	一个

绿色。我！——a

['grinˌfɪntʃ] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] ! — [gʊd] ['greɪʃəs] !

Greenfinch	**flying**	**from**	**justice**	**!**	**—**	**good**	**gracious**	**!**
绿雀	飞行	从	正义	!	—	好的	亲切	!

绿雀逃离正义！——我的天哪！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

what	**do**	**you**	**mean**	**?**
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[dʒiː] . - [dɒŋk] !

G	**.**	**Ecoutez**	**donc**	**!**
G	.	-	唐克	!

G. Ecoutez donc!

[diː] [pə'liːs] [breɪk] [ɪn][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] — [diː] [ɔːfi'siːr] [siːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][kwɒd]

de	**police**	**break**	**in**	**on**	**our**	**meeting**	**—**	**de**	**officier**	**seize**	**me**	**to**	**take**	**me**	**to**	**quod**
德	警察	休息	在	在	我们的	会议	—	德	军官	抢占	我	到	拿	我	到	猱

.

:

.

警察闯入我们的会面——警官抓住我，要把我带到.....

[griːn] .

GREEN	**.**
绿色的	.

绿色的。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?

And	**what**	**did**	**you**	**do**	**?**
和	什么	做过	你	做	?

那你做了什么?

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[dʒiː] . [bæŋ] ! [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][nɑːb] — [den][wʌn] , [tuː] , [triː] [dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv][diː]

G	**.**	**Bang**	**!**	**shoot**	**him**	**through**	**the**	**nob**	**—**	**den**	**one**	**,**	**two**	**,**	**tree**	**jump**	**out**	**of**	**de**
G	.	砰	!	射击	他	通过	这	旋钮	—	丹	一	,	二	,	树	跳	出去	的	德

- .

vindère	**.**
-	.

G. Bang！用枪射穿他的旋钮——一二，从树上跳出 de vindère。

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

[ʃɑːt] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] !
Shot **a** **police** **officer** **!**
射击 一个 警察 官 !

枪击警察!

([ə'saɪd]) [aɪm] ['pærəlaɪzd] !
(**aside** **)** **I'm** **paralysed** **!**
(旁边) 我是 瘫痪 !

（旁白）我瘫痪了!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [deɪ] [hæv; həv] ['ɔːfər] [lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [maɪ] [teɪk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]
G **.** **Dey** **have** **offer** **large** **reward** **for** **my** **take** **;** **but** **if** **I**
G . 戴伊 有 提供 大的 报酬 为了 我的 拿 ; 但 如果 我

G. Dey 悬赏重金要我提供线索；但如果我

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

['vɔɪɪdʒər] [æz; əz][jʊr; jər] [fem] , [aɪ] [meɪ] - — [boʊlt] !
voyager **as** **your** **femme** **,** **I** **may** **echappér** **—** **bolt** **avay** **!**
旅行者 作为 你的 女性 , 我 可能 - — 螺栓 avay !

航海者作为你的女人，我可以 echappér-bolt avay!

[bʌt; bət] [ɪf] ['viː][ɑːr; ər] [kætʃ] , ['viː] [vil] [daɪ]['noʊbli] — [wiː] , [mɒn] - ,
But **if** **ve** **are** **catch** **,** **ve** **vill** **die** **nobly** **—** **oui** **,** **mon** **Grinfeench** **,**
但 如果 ve 是 抓住 , ve 村庄 死 高贵地 — 是的 , 星期一 - ,

但如果我们被抓住了，我们也会死得光荣——是的，我的格林芬奇!

[ɑːn][diː] [seɪm] ['skæfoʊld] — - ['viː] [vil] [hɑːp][diː][twɪg] !
on **de** **same** **scaffold** **—** **togedder** **ve** **vill** **hop** **de** **twig** **!**
在 德 相同的 脚手架 — - ve 村庄 跳 德 枝条 !

on de same scaffold—togedder ve vill hop de twig!

([klɑːsps][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz])
(**clasps** **him** **in** **her** **arms** **)**
(扣环 他 在 她 武器)

（将他紧紧抱在怀里）

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

[hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][nɑːt] ['veri] ['elɪgənt] , [bʌt; bət] [its] ['veri] [ɪk'spresɪv] .
Her **English** **is** **not** **very** **elegant** **,** **but** **it's** **very** **expressive** **.**
她 英语 是 不是 非常 优雅的 , 但 它是 非常 富有表现力的 .

她的英语虽然不够优美，但表达力很强。

(['feɪntli]) [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ;
(**faintly** **)** **I** **feel** **the** **guillotine** **hanging** **over** **me** **;**
(淡淡的) 我 感觉 这 断头台 绞刑 超过 我 ;

（隐约）我感觉断头台悬在我头上；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə] ['pɛkəm] [raɪ] [ə; eɪ] [hed] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][aɪ][left] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	be	sent	back	to	Peckham	Rye	a	head	shorter	than	I	left	it	.
我	将	是	发送	后退	到	佩卡姆	黑麦	一个	头	较短	比	我	左边	它	.

我将被送回佩卡姆黑麦镇时，头会比我离开时矮一截。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [eɪntɛndɛz] ['biːn] [ðæt] [jʊr; jər] ['seɪfti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪn] [dɪ'pendz] [ɑːn][jʊr; jər] - ['vuː] .

G	.	Entendez	bien	that	your	safety	as	well	as	mine	depends	on	your	taisez	vous	.
G	.	恩滕德斯	好	那	你的	安全	作为	出色地	作为	矿	取决于	在	你的	-	您	.

G. 总之，你我的安全都取决于你的安全。

[rɪ'membər] [dæt][frʌm; frəm][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɪr] [aɪ][kæn; kən] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] - [ɔːl][dæt] ['sɔl]

Remember	dat	from	my	chamber	dere	I	can	watch	,	and	ecoutez	all	dat	sall
记住	数据	从	我的	房间	德雷	我	能	手表	,	和	-	全部	数据	萨尔

[pæs] [hɪr] — [den] ,

pass	here	—	den	,
经过	这里	—	丹	,

记住，从我的房间里，我可以观察和聆听这里发生的一切——然后，

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [spliːt] , [aɪ] ['sɔl] [soʊ] [juː; jʊ][ʌp] — [bæŋ] !

if	you	go	to	spleet	,	I	sall	sew	you	up	—	bang	!
如果	你	去	到	斯利特	,	我	萨尔	缝	你	向上	—	砰	!

如果你去斯佩利特，我就把你缝起来——砰！

[kɑːmpreɪnɛz] ['vuː] ?

Comprenez	vous	?
康普雷内兹	您	?

您明白吗?

([ʃəʊ] ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd]['eksɪt] , [ɑːr] .)

(	shewing	pistol	,	and	exit	,	R	.	)
(	显示	手枪	,	和	出口	,	拉	.	)

（亮出手枪，然后离开，R。）

[griːn] .

GREEN	.
绿色的	.

绿色的。

[jes] , [aɪ][kɑːmpreɪnɛz] ['vuː] — [maɪ] ['seɪfti] [dɪ'pendz] [ɑːn][maɪ] - ['vuː] .

Yes	,	I	comprenez	vous	—	my	safety	depends	on	my	taisez	vous	.
是的	,	我	康普雷内兹	您	—	我的	安全	取决于	在	我的	-	您	.

是的，我明白——我的安全取决于我的安全。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][maɪn] !

What	a	dreadful	situation	is	mine	!
什么	一个	可怕	情况	是	矿	!

我的处境真是太糟糕了！

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['hævɪŋ] [æn; ən][ə,rɪstə'krætɪk] [flɜːr'teɪʃn] ,

If	this	is	having	an	aristocratic	flirtation	,
如果	这	是	拥有	一个	贵族	调情	,

如果这是贵族式的调情，

[aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [suːn] [aɪ][get][ˌdemə'krætɪk][ɪn][maɪ] ['pɛntʃənts] [ə'gen] .

I	don't	care	how	soon	I	get	democratic	in	my	penchants	again	.
我	不	关心	如何	很快	我	得到	民主	在	我的	爱好	再次	.

我不在乎我多久之后才能再次在自己的爱好上回归民主。

[ðɪs] ['terəb(ə)l]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [mæskt] ['bætəri] ;

This	terrible	Countess	is	a	perfect	masked	battery	;
这	糟糕的	伯爵夫人	是	一个	完美的	戴面具	电池	;

这位可怕的伯爵夫人是一个完美的伪装炮灰;

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['koʊlts][rɪ'vɑːlvər][ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] ,

I	shouldn't	wonder	if	she	had	a	Colt's	revolver	inside	her	parasol	,
我	不应该	想知道	如果	她	有	一个	小马驹的	左轮手枪	里面	她	阳伞	,

我不应该怀疑她阳伞里是不是藏着一把柯尔特左轮手枪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [kɑːr'tuːʃ] [bɑːks][dɪd]['duːti][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɑːpjələr] [ə'pendɪks] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	that	a	cartouche	box	did	duty	for	a	certain	popular	appendix	to	the
和	那	一个	饰框	盒子	做过	责任	为了	一个	肯定	受欢迎的	附录	到	这

['fiːmeɪl] ['fɪgjər] .

female	figure	.
女性	数字	.

而椭圆形饰框则用于女性形象上某种流行的附属物。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] — [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn]

I	declare	I	feel	quite	nervous	and	agitated	—	I'll	go	and	smoke	a	cigar	in
我	宣布	我	感觉	相当	紧张的	和	激动	—	患病的	去	和	抽烟	一个	雪茄	在

[ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

我声明我感到非常紧张和烦躁——我去花园里抽根雪茄吧。

([teɪks] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs]) [hɑː] !

(	takes	a	cigar	from	his	case	)	Hah	!
(	需要	一个	雪茄	从	他的	案件	)	哈哈	!

（从雪茄盒里拿出一根雪茄）哈!

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [meɪ] ['evər] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][ə'gen] .

I	wish	they	may	ever	catch	me	running	away	with	a	Countess	again	.
我	希望	他们	可能	曾经	抓住	我	跑步	离开	和	一个	伯爵夫人	再次	.

我希望他们永远不要再抓到我跟伯爵夫人私奔了。

['eksɪt] [θruː] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [bæk] , [tuː; tə] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] .

Exit	through	window	at	back	,	to	garden	,	and	disappears	.
出口	通过	窗户	在	后退	,	到	花园	,	和	消失	.

从后窗出去，进入花园，然后消失。

['betsi] [lʊks] [frʌm; frəm] [ruːm] [ɑːr] . , [ænd; ənd] [ðen] ['entərz] ,

BETSY	looks	from	room	R	.	,	and	then	enters	,
贝齐	看起来	从	房间	拉	.	,	和	然后	进入	,

贝齐从R房间向外望去，然后走了进来。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dres] [kɑːrd][ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp] .

carrying	a	small	brown	trunk	with	an	address	card	on	the	top	.
携带	一个	小的	棕色的	树干	和	一个	地址	卡片	在	这	顶部	.

他提着一个棕色小箱子，箱子顶部放着一张地址卡。

['betsi] .

BETSY	.
贝齐	.

贝齐。

(['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz]

(	speaking	to	MRS
(	请讲	到	太太

（对夫人说）

. [dʒiː] . [ˌɪn'saɪd])
. G . inside)
. G . 里面)

（G. 内部）

['ɔlz] [klɪr] , [mʌm] !
All's clear , mum !
一切 清除 , 妈妈 !

没事了，妈妈！

['entər]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

[dʒiː] . [frʌm; frəm] [ruːm] [ɑːr] .
G . from room R .
G . 从 房间 拉 .

G. 来自 R 房间。

['hiːz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
He's smoking his cigar in the garden .
他是 吸烟 他的 雪茄 在 这 花园 .

他正在花园里抽雪茄。

[naʊ] [hɪr] [aɪ] [leiz] [ðə; ði][træp] [ðæts] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] — [jʊr; jər] [trʌŋk] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'dres]
Now here I lays the trap that's to catch him — your trunk , with your address
现在 这里 我 躺下 这 陷阱 那就是 到 抓住 他 — 你的 树干 , 和 你的 地址
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
upon it .
之上 它 .

现在我设下陷阱来抓住他——你的行李箱，上面有你的地址。

([pʊts] [trʌŋk] [ɪn]['sentər] [ʌv; əv] [ruːm])
(puts trunk in centre of room)
(放置 树干 在 中心 的 房间)

（将行李箱放在房间中央）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
So that when he sees it ,
所以 那 什么时候 他 看到 它 ,

所以当他看到它时，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɪn][maɪ]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] .
he may be aware that I am here in my proper person .
他 可能 是 意识到的 那 我 是 这里 在 我的 恰当的 人 .

他或许已经知道我本人在这里。

['betsi] .
BETSY .
贝齐 .

贝齐。

[ɪg'zæktli] , [mʌm] ;
Exactly , mum ;
确切地 , 妈妈 ;

没错，妈妈；

[ænd; ənd][æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'tel]
and as there's a way by a passage at the back of the hotel
和 作为 有 一个 方式 经过 一个 通道 在 这 后退 的 这 酒店
[frʌm; frəm][jʊr; jər] [ruːm] [ðer; ðər] ,
from your room there ,
从 你的 房间 那里 ,

而且从你的房间可以通过酒店后面的通道出去，

(['pɔɪntɪŋ] [ɑːr] .) [tuː; tə] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] .
(pointing R .) to this apartment on the other side .
(指向 拉 .) 到 这 公寓 在 这 其他 边 .

（指向右侧）指向另一边的这间公寓。

([pɔɪnts] [tuː; tə] [dɔːr] [ˌtuː'tuː][iː] . [el] .)
(points to door 2 E . L .)
(积分 到 门 2 E . L .)

（指向2号EL门）

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ðɪ]
Nothing can be easier than to come out of that door as the
没有什么 能 是 更轻松 比 到 来 出去 的 那 门 作为 这
['kaʊntəsˌkaʊntes] ,
Countess ,
伯爵夫人 ,

没有什么比以伯爵夫人的身份走出那扇门更容易的了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['grinˌfɪntʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [geɪm] [goʊz] .
and out of that door as Mrs . Greenfinch , according as your game goes .
和 出去 的 那 门 作为 太太 . 绿雀 , 根据 作为 你的 游戏 去 .

然后，按照游戏规则，你就会以格林芬奇夫人的身份走出那扇门。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] — [bʌt; bət][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
G . I understand perfectly — but I see him returning .
G . 我 理解 完美 — 但 我 看 他 返回 .

G：我完全理解——但我认为他会回来的。

[lets] [get] [ə'weɪ] .
Let's get away .
我们来吧 得到 离开 .

我们走吧。

([ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː] [ruːm] [ɑːr] .)
(they return into room R .)
(他们 返回 进入 房间 拉 .)

（他们回到R房间。）

['entər] ['grinˌfɪntʃ] , [siː] . , [frʌm; frəm] ['gɑːrdn] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
Enter GREENFINCH , C . , from garden , smoking a cigar .
进入 绿雀 , C . , 从 花园 , 吸烟 一个 雪茄 .

格林芬奇（C.）从花园里走出来，嘴里叼着雪茄。

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

[puː] - [ɑː] !
Poo **-** **ah** **!**
便便 - 啊 !

噗!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [fɔːr; fər] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [fɪr] — [puː] - [ɑː] !
There's **nothing** **like** **a** **cigar** **for** **puffing** **away** **fear** **—** **poo** **-** **ah** **!**
有 没有什么 喜欢 一个 雪茄 为了 抽气 离开 害怕 — 粪便 - 啊 !

没有什么比抽根雪茄更能驱散恐惧了——呸!

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [kəm'poʊzd] [naʊ] — [puː] - [ɑː] ! — ['kuːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] —
I **feel** **a** **deal** **more** **composed** **now** **—** **poo** **-** **ah** **!** **—** **cooler** **and** **more** **determined** **—**
我 感觉 一个 交易 更多的 由 现在 — 粪便 - 啊 ! — 冷却器 和 更多的 决定 —
[puː] - [ɑː] !
poo **-** **ah** **!**
粪便 - 啊 !

我现在感觉镇定多了——噗! ——冷静多了，也更有决心了——噗!

[aɪv] [bɪn] ['breɪsɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [hə'roʊɪk] ['mæksɪm] — “ [ðə; ðiː] [breɪv] [mæn]
I've **been** **bracing** **up** **my** **courage** **by** **repeating** **that** **heroic** **maxim** **—** **“** **The** **brave** **man**
我已经 到过 支撑 向上 我的 勇气 经过 重复 那 英勇 格言 — “ 这 勇敢的 男人
[daɪz] ['meni] [taɪmz] — [ə; eɪ] ['kaʊərd] ['nevər] [daɪz] [æt; ət] [ɔːl] .
dies **many** **times** **—** **a** **coward** **never** **dies** **at** **all** **.**
死亡 许多 时代 — 一个 懦夫 绝不 死亡 在 全部 .

我一直在鼓起勇气，反复默念那句英雄格言——“勇者死很多次，懦夫永远不会死”。

” [steɪ] — [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] ['mætər] .
” **Stay** **—** **I** **don't** **believe** **I've** **got** **it** **right** **—** **but** **it** **don't** **matter** **.**
” 停留 — 我 不 相信 我已经 得到 它 正确的 — 但 它 不 事情 .

“留下——我不认为我做得对——但这没关系。”

(['stʌmblz] ['oʊvər] [ðə; ðiː] [trʌŋk])
(**stumbles** **over** **the** **trunk** **)**
(踉跄 超过 这 树干)

(绊倒在树干上)

[wɒts] [hɪr] ?
What's **here** **?**
是什么 这里 ?

这里有什么?

[əmf] !
umph **!**
嗯 !

嗯!

[ə; eɪ] [trʌŋk] !
a **trunk** **!**
一个 树干 !

一个后备箱!

[bles] [ˌem 'iː] !
Bless **me** **!**
保佑 我 !

保佑我!

['ʃʊrli] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] : [ðæt] [braʊn] ['leðər] [ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
surely **I** **know** **it** **:** **that** **brown** **leather** **is** **familiar** **to** **me** **.**
一定 我 知道 它 : 那 棕色的 皮革 是 熟悉的 到 我 .

我当然知道：那棕色皮革对我来说很眼熟。

[hɑː] !
Hah **!**
哈哈 !

哈哈!

[hɪəz] [ðə; ði] ['oʊnɚz] [ə'dres] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] .
here's **the** **owner's** **address** **on** **a** **card** **.**
这里是 这 所有者的 地址 在 一个 卡片 .

这是店主地址的卡片。

([drɑːps][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːdz] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ɪn'tens] [ə'lɑːrm]
(**drops** **on** **his** **knees** **to** **examine** **it** **,** **and** **reads** **in** **a** **tone** **of** **intense** **alarm**
(滴 在 他的 膝盖 到 检查 它 , 和 阅读 在 一个 语气 的 激烈的 警报
)
)
)

(他跪下来仔细查看，并用极度惊恐的语气读道)

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

“ ['mɪsɪz] . ['grinˌfɪntʃ] , ['pæsɪndʒər] .
“ **Mrs** **.** **Greenfinch** **,** **Passenger** **.**
“ 太太 . 绿雀 , 乘客 .

“格林芬奇夫人，乘客。

” [oʊ] — [ə; eɪ] — [ɑː] !
” **O** **—** **a** **—** **ah** **!**
” 哦 — 一个 — 啊 !

“哦——啊——啊!

[ðæts] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [hɪr] !
That's **her** **writing** **—** **and** **she's** **here** **!**
那就是 她 写作 — 和 她是 这里 !

那是她的作品——她就在这里!

['entər]['mɪsɪz] .
Enter **MRS** **.**
进入 太太 .

输入 MRS。

['grinˌfɪntʃ] , [ɑːr] . ; - [hed] [sɪŋks][ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] .
GREENFINCH **,** **R** **.** **;** **GREENFINCH'S** **head** **sinks** **on** **the** **trunk** **.**
绿雀 , 拉 . ; - 头 水槽 在 这 树干 .

绿雀，R.；绿雀的头垂在树干上。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [ˌkju ju 'i] [feɪts] ['vuː] [ˌaɪˌsiː'aɪ] , [mɒn] ['ʃɛr] - ?
G **.** **Que** **faites** **vous** **ici** **,** **mon** **cher** **Grinfeench** **?**
G . 奎 法伊特斯 您 ici , 星期一 亲爱的 - ?

G. Que faites vous ici, mon cher Grinfeench?

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['kaʊntəs,'kaʊntes] , [wɪə(r)] [lɔːst] .
Countess , **we're** **lost** .
伯爵夫人 , 是 丢失的 .

伯爵夫人，我们迷路了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [hɑː] ! [pəː'djuː] !
G . **Ha** ! **perdu** !
G . 哈 ! 佩尔杜 !

G. Ha! perdu!

['ɑːveɪ][diː] - [kʌm] ?
Ave **de** **poliss** **come** **?**
大道 德 - 来 ?

Ave de poliss 来了?

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[noʊ] , [bʌt; bət][maɪ][waɪf][hæz; həz] .
No , **but** **my** **wife** **has** .
不 , 但 我的 妻子 有 .

不，但我妻子有。

[siː] [hɪr] !
See **here** !
看 这里 !

看这里!

([riːdz] ['dres] [ɑːn] [trʌŋk])
(**reads** **address** **on** **trunk** **)**
(阅读 地址 在 树干)

（读取树干上的地址）

“ ['mɪsɪz] . ['grinˌfɪntʃ] , ['pæsɪndʒər] [tuː; tə]['pærɪs] .
“ **Mrs** . **Greenfinch** , **Passenger** **to** **Paris** .
“ 太太 . 绿雀 , 乘客 到 巴黎 .

“格林芬奇夫人，前往巴黎的乘客。”

” [ðæts] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] ['æftər][sɪks]['lesnz; 'lesənz] .
” **That's** **her** **writing** **after** **six** **lessons** .
” 那就是 她 写作 后 六 课程 .

“这是她上完六节课后的写作水平。”

([ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [vɔɪs]) [aɪ] [noʊ] [ʃiːz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [ðɪs] [braʊn]
(in a suppressed voice) I know she's somewhere in the vicinity of this brown
(在 一个 被抑制 嗓音) 我 知道 她是 某处 在 这 附近 的 这 棕色的
['leðər] [trʌŋk] .
leather trunk .
皮革 树干 .

（压低声音）我知道她就在这只棕色皮箱附近。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . (['kuːlli]) [eɪ] ['biːn] !
MRS . G . (coolly) Eh bien !
太太 . G . (冷静地) 嗯 好 !

G夫人（冷冷地）嗯，好！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][waɪf][æt; ət][wʌn][taɪm] .
you know that a man can have but one wife at one time .
你 知道 那 一个 男人 能 有 但 一 妻子 在 一 时间 .

你知道一个男人一次只能有一个妻子。

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪn][ɪts]['wɪzdəm][ænd; ənd] [greɪt] ['mɜːrsi] [sez] [soʊ] .
The law in its wisdom and great mercy says so .
这 法律 在 它是 智慧 和 伟大的 怜悯 说道 所以 .

律法以其智慧和慈悲如此规定。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [dʒʌstmənt] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌaɪ 'tiː] .
G . Justement — I am it .
G . 正义 — 我 是 它 .

G. Justement——我就是它。

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

[oʊ] , [jes] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['grinˌfɪntʃ] [proʊ]['tɛmpɔr, ˌtɛm'pɔri] ;
Oh , yes , Countess — I beg pardon , Mrs . Greenfinch pro tempore ;
哦 , 是的 , 伯爵夫人 — 我 求 赦免 , 太太 . 绿雀 专业 临时 ;

哦，是的，伯爵夫人——请原谅，暂时的格林芬奇夫人；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mɪsɪz] . [dʒiː] . [hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌp] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]
but as the original Mrs . G . has turned up unexpectedly , what am I
但 作为 这 原来的 太太 . G . 有 转向 向上 不料 , 什么 是 我
[tuː; tə][duː] ?
to do ?
到 做 ?

但由于原先的G夫人意外出现，我该怎么办?

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ([ə'saɪd])
MRS . **G** . **(** **aside** **)**
太太 . G . (旁边)

G夫人（旁白）

[naʊ] [aɪl] [pruːv] [hɪm; ɪm] .
Now **I'll** **prove** **him** **.**
现在 患病的 证明 他 .

现在我要证明给他看。

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] - [siː] [hɜːr; hər] .
Say **that** **you** **did** **nevare** **see** **her** **.**
说 那 你 做过 - 看 她 .

就说你从来没见过她。

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

[haʊ] ! [dɪs'oʊn] ['mɪsɪz] . [dʒiː] . , [ænd; ənd][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][maɪ] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] ?
How **!** **disown** **Mrs** **.** **G** **.** **,** **and** **turn** **my** **back** **upon** **my** **marriage** **certificate** **?**
如何 ! 断绝关系 太太 . G . , 和 转动 我的 后退 之上 我的 婚姻 证书 ?

怎么可能！与G夫人断绝关系，并撕毁我的结婚证?

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˌmefi'stɔfiliːz] [ɪn] ['petɪkəʊts] .
She's **a** **Mephistopheles** **in** **petticoats** **.**
她是 一个 墨菲斯托费勒斯 在 衬裙 .

她简直就是穿着衬裙的魔鬼梅菲斯特。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wɑːnt][diː] ['kɜːrɪdʒ] .
It **but** **want** **de** **courage** **.**
它 但 想 德 勇气 .

但他缺乏勇气。

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] ['kɜːrɪdʒ] ; [wʌn] [lʊk] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [dʒiː] . [wʊd] [dɪ'zɑːlv] [ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] [oʊn]
But **I've** **no** **courage** **;** **one** **look** **from** **Mrs** **.** **G** **.** **would** **dissolve** **me** **into** **my** **own**
但 我已经 不 勇气 ; 一 看 从 太太 . G . 会 溶解 我 进入 我的 自己的
['welɪŋtənz] .
wellingtons **.**
惠灵顿靴 .

但我没有勇气；G太太只要看我一眼，我就会吓得魂飞魄散。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[ɪf] [juː; jʊ] - , [aɪ] ['sɔl] [biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə] [prɑːp] [juː; jʊ] [ʌp] .
If **you** **tombè** **,** **I** **sall** **be** **close** **to** **prop** **you** **up** **.**
如果 你 - , 我 萨尔 是 关闭 到 支柱 你 向上 .

如果你倒下了，我会在附近扶你起来。

[den] [stænd] [fɜːrm] [ɑːn] [jʊr; jər] - — [jʊr; jər] [pɪnz] ; ['kɜːrɪdʒ] — [eɪntɛndɛz] ; [en iː] - ['pɑː] !
Den **stand** **firm** **on** **your** **epingles** **—** **your** **pins** **;** **courage** **—** **entendez** **;** **ne** **funkez** **pas** **!**
丹 站立 公司 在 你的 - — 你的 别针 ; 勇气 — 理解 ; ne - 帕斯 !

Den 坚定地站在你的 epingles 上——你的别针；勇气——entendez； ne funkez pas!

['eksɪt] , [ɑːr] . [dɔːr] , ['ʃoʊɪŋ] ['pɪst(ə)l] .
Exit **,** **R** **.** **door** **,** **showing** **pistol** **.**
出口 , 拉 . 门 , 显示 手枪 .

出口，右侧门，露出手枪。

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
This **is** **what** **I** **call** **a** **tremendous** **situation** **.**
这 是 什么 我 称呼 一个 巨大的 情况 .

这真是个绝佳的局面。

[dɪ'naɪ] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] ['mɪsɪz] . [dʒiː] . : [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [wəʊnt] [biː; bi]
Deny **my** **wife** **,** **and** **such** **a** **wife** **as** **Mrs** **.** **G** **.** **:** **a** **woman** **that** **won't** **be**
否定 我的 妻子 , 和 这样的 一个 妻子 作为 太太 . G . : 一个 女士 那 惯于 是
[dɪ'naɪd] .
denied **.**
否认 .

别否认我的妻子，像G夫人这样的妻子：一个不容否认的女人。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['evər] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] ?
How **shall** **I** **ever** **attempt** **it** **?**
如何 将 我 曾经 试图 它 ?

我该如何尝试呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]
And **if** **I** **don't** **,** **there's** **the** **Countess** **prepared** **to** **shoot** **me** **through** **the**
和 如果 我 不 , 有 这 伯爵夫人 准备 到 射击 我 通过 这
[hed] !
head **!**
头 !

如果我不这么做，伯爵夫人随时准备一枪崩了我!

[oʊ] , [dɪr] !
Oh **,** **dear** **!**
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['brændi][tuː; tə] [skruː] [ʌp][maɪ] [nəːvs] .
I must have some brandy to screw up my nerves .
我 必须 有 一些 白兰地 到 拧紧 向上 我的 神经 .

我得喝点白兰地来麻痹一下我的神经。

([goʊz][tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] , [pɔːz] ['brændi]['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd] [drɪŋks])
(goes to a side table , pours brandy into a glass , and drinks)
(去 到 一个 边 桌子 , 倾倒 白兰地 进入 一个 玻璃 , 和 饮料)

（走到旁边的桌子旁，往杯子里倒了白兰地，喝了下去）

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈！

[ðæt] [riˈvaivz] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [brɪŋz] [bæk] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sniːkɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn] [spaɪt]
that revives me and brings back my courage , which was sneaking away in spite
那 复苏 我 和 带来 后退 我的 勇气 , 哪个 曾是 鬼鬼祟祟 离开 在 尽管如此
[ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
of me .
的 我 .

这让我重新振作起来，找回了我的勇气，而我的勇气却在不知不觉中悄然流逝。

([drɪŋks]) [ðer; ðər] !
(drinks) There !
(饮料) 那里 !

（喝）好了！

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['brændi] .
nothing like brandy .
没有什么 喜欢 白兰地 .

没有什么能比得上白兰地。

(['mɪsɪz] . [dʒiː] . [ɪz] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ruːm] , [el] .) [hɑː] !
(MRS . G . is heard singing in room , L .) Hah !
(太太 . G . 是 听到 歌唱 在 房间 , L .) 哈哈 !

（L房间传来G夫人唱歌的声音。）哈！

[ðæts] [hɜːr; hər] [vɔɪs] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] — [ðæts] [hɜːr; hər] [haɪ] [dʒiː] , [ænd; ənd] [ðæts]
that's her voice — the voice of my wife — that's her high G , and that's
那就是 她 嗓音 — 这 嗓音 的 我的 妻子 — 那就是 她 高的 G , 和 那就是
[hɜːr; hər] [ʃeɪk] .
her shake .
她 摇 .

那是她的声音——我妻子的声音——那是她的高音G，那是她的颤音。

[aɪ][kɑːnt][biː; bi][mɪˈsteɪkən][ɪn][hɜːr; hər] [ʃeɪk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] ['ʃɪvər] [ɔːl]['oʊvər] .
I can't be mistaken in her shake , for it makes me shiver all over .
我 不能 是 错误 在 她 摇 , 为了 它 制作 我 颤抖 全部 超过 .

她的颤抖让我浑身发抖，我绝不会看错。

['brændi] ! ([drɪŋks]) [hɑː] !
Brandy ! (drinks) Hah !
白兰地 ! (饮料) 哈哈 !

白兰地！（喝）哈！

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][stɜːrn][ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] — [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][hæz; həz][hɜːr; hər] [aɪ] [əˈpɑːn]
I must be stern and resolved — the Countess has her eye upon
我 必须 是 船尾 和 已解决 — 这 伯爵夫人 有 她 眼睛 之上
[ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ] ['waɪfs] ['kʌmɪŋ] .
me , and my wife's coming .
我 , 和 我的 妻子的 未来 .

我必须严肃果断——伯爵夫人盯上我了，而且我妻子也要来了。

['nevər] [maɪnd] , [aɪm] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] .

Never	**mind**	**,**	**I'm**	**prepared**	**for**	**the**	**worst**	**.**
绝不	头脑	,	我是	准备	为了	这	最差	.

没关系，我已经做好了最坏的打算。

[mɔːr] ['brændi] !

More	**brandy**	**!**
更多的	白兰地	!

再来点白兰地!

([drɪŋks])

(	**drinks**	**)**
(	饮料	)

（饮料）

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['groʊɪŋ] ['despərətli] ['prɑːflɪgət] — [aɪm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [brɪk] .

I	**feel**	**myself**	**growing**	**desperately**	**profligate**	**—**	**I'm**	**becoming**	**a**	**brick**	**.**
我	感觉	我	生长	绝望地	挥霍无度	—	我是	成为	一个	砖	.

我感觉自己越来越挥霍无度——我快变成一块砖头了。

([drɪŋks])

(	**drinks**	**)**
(	饮料	)

（饮料）

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [nɔːr][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [dʒiː] . [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

I	**don't**	**care**	**a**	**straw**	**for**	**the**	**world**	**in**	**general**	**,**	**nor**	**for**	**Mrs**	**.**	**G**	**.**	**in**	**particular**	**.**
我	不	关心	一个	稻草	为了	这	世界	在	一般的	,	也不	为了	太太	.	G	.	在	特别的	.

我对这个世界漠不关心，对G夫人更是如此。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] !

Here	**she**	**comes**	**!**
这里	她	来	!

她来了!

['entər] ['betsi] , [ˌtuː'tuː][iː] . [el] .

Enter	**BETSY**	**,**	**2**	**E**	**.**	**L**	**.**
进入	贝齐	,	2	E	.	L	.

输入 BETSY，2 EL

[noʊ] , [its] ['oʊnli][hɜːr; hər][meɪd] ['betsi] .

No	**,**	**it's**	**only**	**her**	**maid**	**Betsy**	**.**
不	,	它是	仅有的	她	女佣	贝齐	.

不，那只是她的女佣贝茜。

['betsi] .

BETSY	**.**
贝齐	.

贝齐。

[lɑː] !

La	**!**
拉	!

啦!

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] ['nevər][kæn; kən][biː; bi][maɪ]['mæstər] !

it	**surely**	**never**	**can**	**be**	**my**	**master**	**!**
它	一定	绝不	能	是	我的	掌握	!

它绝不可能成为我的主人!

[waɪ] , ['mɪstər] . ['grinˌfɪntʃ] , [sɜːr] — [bles] [ˌem 'iː] !
Why , Mr . Greenfinch , sir — bless me !
为什么 , 先生 . 绿雀 , 先生 — 保佑 我 !

格林芬奇先生，您真是太感谢我了！

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] ?
who could have thought of meeting you ?
WHO 可以 有 想法 的 会议 你 ?

谁能想到会遇见你呢?

[wel] , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] !
Well , this will be a surprise to missus !
出色地 , 这 将要 是 一个 惊喜 到 太太 !

这会让太太大吃一惊！

([rʌnz] [tuː; tə][el] . [ˌtuː'tuː][iː] . , [ænd; ənd]
(runs to L . 2 E . , and
(跑步 到 L . 2 E . , 和

（运行至 L. 2 E.，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[spiːks] [ɪn])
speaks in)
说话 在)

说话）

[oʊ] , [mʌm] , [meɪk] [heɪst] , [pliːz] !
Oh , mum , make haste , please !
哦 , 妈妈 , 制作 匆忙 , 请 !

哦，妈妈，请快点！

[hɪəz] ['mæstər] — [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [mʌm] — [hiː; hi][ɪz] , [ɪn'diːd] — [kwaɪt] , [mʌm] .
here's master — here he is , mum — he is , indeed — quite nat'ral , mum .
这里是 掌握 — 这里 他 是 , 妈妈 — 他 是 , 的确 — 相当 天然的 , 妈妈 .

主人来了——他就在这里，妈妈——他确实来了——非常自然，妈妈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黑暗中的决斗：一部原创的独幕(A Duel in the Dark An Original Farce,)

['entər]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

['grinˌfɪntʃ] , [ˌtuːˈtuː][iː] . [el] . , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈtaɪər] , ['heɪstɪli] .
GREENFINCH , 2 E . L . , in her own attire , hastily .
绿雀 , 2 E . L . , 在 她 自己的 服装 , 草草 .

格林芬奇，2岁，穿着自己的衣服，匆匆忙忙地。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[jʊr; jər]['mæstər] , [maɪ] [dɪr] ['gregəri] ?
Your master , my dear Gregory ?
你的 掌握 , 我的 亲爱的 格雷戈里 ?

您的主人，我亲爱的格雷戈里?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

- [tɪz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] !
' tis he , indeed !
- 的 他 , 的确 !

果然是他!

(['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm])
(rushing to embrace him)
(匆忙 到 拥抱 他)

（冲上前去拥抱他）

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[hiː; hi] — [hem] ! ([ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ])
He — hem ! (aside , and turning away)
他 — 她们 ! (旁边 , 和 转弯 离开)

他——咳！（边说边转身）

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌem ˈiː] .
She **has** **me** **.**
她 有 我 .

她拥有我。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . ([el] .) [gʊd] ['hevəns] , ['gregəri] !
G **.** **(** **L** **.** **)** **Good** **heavens** **,** **Gregory** **!**
G . (L .) 好的 天 , 格雷戈里 !

G.（L.）我的天哪，格雷戈里！

[waɪ] , ['gregəri] !
Why **,** **Gregory** **!**
为什么 , 格雷戈里 !

格雷戈里，你好啊！

['mɪstər] ['grinˌfɪntʃ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] ?
Mister **Greenfinch** **,** **don't** **you** **know** **me** **?**
先生 绿雀 , 不 你 知道 我 ?

格林芬奇先生，你不认识我吗?

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

([siː] .) [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [hʌm] !
(**C** **.** **)** **A** **—** **a** **—** **hum** **!**
(C .) 一个 — 一个 — 哼 !

（C）啊——啊——哼！

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [mæm, mɑːm, məm] .
I **haven't** **the** **pleasure** **of** **your** **acquaintance** **,** **ma'am** **.**
我 还没有 这 乐趣 的 你的 熟人 , 女士 .

夫人，我无缘与您相识。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[wʌt] , [sɜːr] ?
What **,** **sir** **?**
什么 , 先生 ?

什么事，先生?

[dəunt] [noʊ] [ˌem ˈiː] ?
Don't **know** **me** **?**
不 知道 我 ?

不认识我?

['betsi] .
BETSY **.**
贝齐 .

贝齐。

([el] .) [nɔːr][ˌem ˈiː] , [sɜːr] ?
(L .) Nor me , sir ?
(L .) 也不 我 , 先生 ?

（L.）先生，我也不例外吗?

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I never saw either of you before in my life .
我 绝不 锯 任何一个 的 你 前 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过你们俩。

[ˈbetsi] .
BETSY .
贝齐 .

贝齐。

[wel] , [ɪf] [ðæts] [nɑːt] [ɔːˈdeɪʃəs] !
Well , if that's not audacious !
出色地 , 如果 那就是 不是 大胆的 !

这难道不大胆吗!

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[dəunt][biː; bi][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
Don't be impertinent , young woman .
不 是 无礼 , 年轻的 女士 .

年轻女子，请不要无礼。

[ˈbetsi] .
BETSY .
贝齐 .

贝齐。

[oʊ] , [mʌm] , [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] !
Oh , mum , he calls me a young woman !
哦 , 妈妈 , 他 呼叫 我 一个 年轻的 女士 !

哦，妈妈，他叫我年轻女士!

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

([əˈsaɪd]) [mɔːr] [ˈbrændi] .
(aside) More brandy .
(旁边) 更多的 白兰地 .

（旁白）再来点白兰地。

([goʊz][tuː; tə] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [drɪŋks])
(goes to table and drinks)
(去 到 桌子 和 饮料)

（走到桌边喝饮料）

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . ([əˈpɑːrt][tuː; tə] ['betsi])
G . **(** **apart** **to** **BETSY** **)**
G . (除 到 贝齐)

G.（除了贝齐）

[oʊ] ! ['betsi] , ['hiːz] [mɔːr] [dɪ'preɪvd] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] .
Oh **!** **Betsy** **,** **he's** **more** **depraved** **than** **I** **could** **have** **imagined** **.**
哦 ! 贝齐 , 他是 更多的 堕落的 比 我 可以 有 想象 .

哦！贝茜，他比我想象的还要堕落。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['tempər] .
I **know** **I** **shan't** **be** **able** **to** **keep** **my** **temper** **.**
我 知道 我 不会 是 有能力的 到 保持 我的 脾气 .

我知道我控制不住自己的脾气。

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

([drɪŋks] , [ænd; ənd][ə'saɪd])
(**drinks** **,** **and** **aside** **)**
(饮料 , 和 旁边)

（饮料，以及旁边）

[aɪm]['fɜːmər] [naʊ] .
I'm **firmer** **now** **.**
我是 更坚固 现在 .

我现在态度更坚定了。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ([kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm])
MRS **.** **G** **.** **(** **confronting** **him** **)**
太太 . G . (面对 他)

G夫人（与他对峙）

['mɪstər] . ['grinˌfɪntʃ] !
Mr **.** **Greenfinch** **!**
先生 . 绿雀 !

格林芬奇先生！

[sɜːr] !
Sir **!**
先生 !

先生！

[wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'piːt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
Will **you** **look** **at** **me** **and** **repeat** **you** **don't** **know** **me** **?**
将要 你 看 在 我 和 重复 你 不 知道 我 ?

你会看着我，然后重复一遍你不认识我吗?

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

([ʌn'iːzɪli]) [hem] ! [ɑː] !
(**uneasily** **)** **Hem** **!** **ah** **!**
(不安地) 下摆 ! 啊 !

（不安地）哼！啊！

([ə'saɪd]) [aɪ] [fiːl] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæz; həz][hɜːr; hər] [aɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [aɪm][ə; eɪ] [ded] [mæn]
(aside) I feel the Countess has her eye upon me — I'm a dead man
(旁边) 我 感觉 这 伯爵夫人 有 她 眼睛 之上 我 — 我是 一个 死的 男人
[ɪf] [aɪ] [gɪv] [weɪ] .
if I give way .
如果 我 给 方式 .

（旁白）我觉得伯爵夫人盯上我了——如果我屈服，我就死定了。

([tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒiː] .)
(to MRS . G .)
(到 太太 . G .)

（致G夫人）

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I tell you I haven't the slightest knowledge of you .
我 告诉 你 我 还没有 这 丝毫 知识 的 你 .

我告诉你，我对你一无所知。

([goʊz][tuː; tə] ['teɪbl])
(goes to table)
(去 到 桌子)

（走到桌边）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . ([ə'saɪd][tuː; tə] ['betsi])
G . (aside to BETSY)
G . (旁边 到 贝齐)

G.（对贝齐耳语）

[ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][dʒoʊk] , ['betsi] — [ðə; ði]['mænz][kwaɪt] ['sɪriəs] — [lʊks] [ɪn][maɪ] [feɪs]
This is going beyond a joke , Betsy — the man's quite serious — looks in my face
这 是 去 超过 一个 开玩笑 , 贝齐 — 这 男人的 相当 严肃的 — 看起来 在 我的 脸
[ænd; ənd] [dɪ'naɪz] [ˌem 'iː] .
and denies me .
和 否认 我 .

贝齐，这已经不是开玩笑的事了——那人非常严肃——他看着我的脸，否认了我。

['betsi] .
BETSY .
贝齐 .

贝齐。

[jes] , [mʌm] ; [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Yes , mum ; and means to stick to it .
是的 , 妈妈 ; 和 方法 到 戳 到 它 .

是的，妈妈；而且意味着要坚持下去。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . ([ə'saɪd][tuː; tə] ['betsi]) [dʌz] [hiː; hi] ?
G . (aside to BETSY) Does he ?
G . (旁边 到 贝齐) 做 他 ?

G（私下对贝齐说）：他会吗?

['mɪstər] . ['grinˌfɪntʃ] !
Mr . **Greenfinch** !
先生 . 绿雀 !

格林芬奇先生!

(['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm])
(taking hold of him)
(采取 抓住 的 他)

（抓住他）

[juːd] ['betər] [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] — [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ]
you'd better mind what you are doing — I'm not a woman to be trifled with
你会 更好的 头脑 什么 你 是 正在做 — 我是 不是 一个 女士 到 是 琐碎 和
.
:
.

你最好管好你自己的事——我可不是好惹的。

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

([ə'saɪd]) [aɪm] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][æt; ət]
(aside) I'm well aware of that ; but now that I have the Countess at
(旁边) 我是 出色地 意识到的 的 那 ; 但 现在 那 我 有 这 伯爵夫人 在
[maɪ] [bæk] ,
my back ,
我的 后退 ,

（旁白）我当然知道这一点；但现在有伯爵夫人撑腰，

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['ægrəveɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .
I don't mind aggravating her .
我 不 头脑 加重 她 .

我不介意惹她生气。

([sɪŋz])
(sings)
(唱歌)

（唱歌）

[toʊl] , [lɑːl] , [diː][roʊl] , [lɑːl] , & [siː] .
Toll , loll , de roll , loll , & c .
收费 , 哈哈 , 德 卷 , 哈哈 , & c .

Toll, loll, de roll, loll, &c.

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . ['mɪstər] ['grinˌfɪntʃ] !
G . Mister Greenfinch !
G . 先生 绿雀 !

G. 格林芬奇先生!

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[ðæts] [maɪ] [neɪm] , ['mædəm] .
That's my name , madam .
那就是 我的 姓名 , 女士 .

那是我的名字，夫人。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . ['ænsər] [ˌem 'iː][wʌn] ['kwestʃən] , [sɜːr] , ['pleɪnli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] — [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [nɑːt] , [jʊr; jər][waɪf] ?
G . Answer me one question , sir , plainly and distinctly — am I , or am I not , your wife ?
G . 回答 我 一 问题 , 先生 , 显然 和 明显地 — 是 我 , 或者 是 我 不是 , 你的 妻子 ?

G. 先生，请您直截了当地回答我一个问题——我到底是不是您的妻子?

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

['pleɪnli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , [ðen] — [noʊ] ! (['dænsəz, 'dænsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sɪŋz]) [toʊl] , [lɑːl] , [diː][roʊl] , [lɑːl] , [dɑːl] , [leɪ] !
Plainly and distinctly , then — No ! (dances to the table and sings) Toll , loll , de roll , loll , doll , lay !
显然 和 明显地 , 然后 — 不 ! (舞蹈 到 这 桌子 和 唱歌) 收费 , 哈哈 , 德 卷 , 哈哈 , 玩具娃娃 , 躺 !

那么，就清楚地说——不！（跳到桌子旁唱歌）Toll, loll, de roll, loll, doll, lay!

([fɪlz] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi]) [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
(fills a glass of brandy) Ha , ha , ha , ha !
(填充 一个 玻璃 的 白兰地) 哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

（倒满一杯白兰地）哈哈哈哈!

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [toʊst] .
I'll give you a toast .
患病的 给 你 一个 吐司 .

我敬你一杯。

[hɪəz] " ['lʌvli] ['wʊmən] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] !
Here's " Lovely woman all over the world !
这里是 " 迷人的 女士 全部 超过 这 世界 !

这是"全世界的可爱女人！"

" ([drɪŋks])
" (drinks)
" (饮料)

"（饮料）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . ([ə'pɑːrt][tuː; tə] ['betsi])
G . (apart to BETSY)
G . (除 到 贝齐)

G.（除了贝齐）

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['hiːz] [dɪ'lɪriəs] !
he's **delirious** **!**
他是 谵妄 !

他神志不清了!

[wiːv] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
We've **frightened** **him** **out** **of** **his** **senses** **.**
我们已经 害怕 他 出去 的 他的 感官 .

我们把他吓得魂飞魄散了。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['betsi] — [ðeəz; ðəz] ['mædnəs] [ɪn] [ðæt] [aɪ] .
Look **at** **his** **eye** **,** **Betsy** **—** **there's** **madness** **in** **that** **eye** **.**
看 在 他的 眼睛 , 贝齐 — 有 疯狂 在 那 眼睛 .

贝茜，看看他的眼睛——那眼神里充满了疯狂。

['betsi] .
BETSY **.**
贝齐 .

贝齐。

([ə'pɑːrt])
(**apart** **)**
(除)

（部分）

[ðeəz; ðəz]['brændi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [mʌm] ; [nɑːt] ['mædnəs] .
There's **brandy** **in** **it** **,** **mum** **;** **not** **madness** **.**
有 白兰地 在 它 , 妈妈 ; 不是 疯狂 .

妈妈，里面有白兰地，没有疯癫。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . ([ə'pɑːrt][tuː; tə] ['betsi])
G **.** **(** **apart** **to** **BETSY** **)**
G . (除 到 贝齐)

G.（除了贝齐）

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
It **won't** **do** **to** **irritate** **him** **now** **.**
它 惯于 做 到 刺激 他 现在 .

现在惹恼他可不行。

([tuː; tə] ['grinˌfɪntʃ])
(**to** **GREENFINCH** **)**
(到 绿雀)

（对绿雀说）

[maɪ] [dɪr] ['gregəri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] - [tɪz][ɔːl][ə; eɪ][dʒoʊk] .
My **dear** **Gregory** **,** **of** **course** **'** **tis** **all** **a** **joke** **.**
我的 亲爱的 格雷戈里 , 的 课程 - 的 全部 一个 开玩笑 .

亲爱的格雷戈里，这当然只是个玩笑。

(['koʊksɪŋli]) [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] — [jʊr; jər] - ['lɪt(ə)l][waɪf] — [jʊr; jər] ['lʌvi] [də'veɪ] ?
(**coaxingly** **)** **You** **remember** **me** **—** **your** **dotey** **little** **wife** **—** **your** **lovey** **dovey** **?**
(哄骗地) 你 记住 我 — 你的 - 小的 妻子 — 你的 亲爱的 鸽子 ?

（哄着）你还记得我吗——你那可爱的小妻子——你那温柔体贴的情人?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['pɪdʒi] - - , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] - -
Why don't you speak to your own pidgey - widgey , and give her a toosey -
为什么 不 你 说话 到 你的 自己的 波波 - - , 和 给 她 一个 - -
[wuːzi] [kɪs] ?
woosey kiss ?
伍西 吻 ?

你为什么不跟你自己的小鸽子说话，给她一个温柔的吻呢?

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

([ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ])
(aside , and turning away)
(旁边 , 和 转弯 离开)

（边说边转身）

[oʊ] ! [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ['fiːlɪŋz] !
Oh ! this is too much for a husband's feelings !
哦 ! 这 是 也 很多 为了 一个 丈夫的 情怀 !

哦！这对一个丈夫来说太过分了！

([tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒiː] .) [dəunt] [pliːz] — [dəunt] [tɔːk] [ðæt] [wei] ; [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] ;
(to MRS . G .) Don't please — don't talk that way ; you don't know me ;
(到 太太 . G .) 不 请 — 不 讲话 那 方式 ; 你 不 知道 我 ;

（对G夫人说）请不要那样说话；你不了解我；

[aɪm][ə; eɪ] [də'mestɪk] [fiːnd] — [duːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [ðɪs] [ɜːrθ] [ɪn]['pæt(ə)nt]
I'm a domestic fiend — doomed for a certain time to walk this earth in patent
我是 一个 国内的 恶魔 — 注定失败 为了 一个 肯定 时间 到 走 这 地球 在 专利
['leðər] [buːts] .
leather boots .
皮革 靴子 .

我是一个恋家狂——注定要在一段时间内穿着漆皮靴行走于世。

[ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] [fɔːr; fər]['evər] !
Farewell , farewell for ever !
告别 , 告别 为了 曾经 !

永别了，永别了！

([hiː; hi] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [θruː] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [bæk])
(he rushes into the garden through window at back)
(他 冲刺 进入 这 花园 通过 窗户 在 后退)

（他从后窗冲进花园）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . ['gregəri] , [stɑːp] !
G . Gregory , stop !
G . 格雷戈里 , 停止 !

G·格雷戈里，住手！

[aɪ][mʌst; məst]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] , ['betsi] , [ɔːr]['hiːl] [duː][hɪm'self][æn; ən]['ɪndʒəri] .

I	must	follow	him	,	Betsy	,	or	he'll	do	himself	an	injury	.
我	必须	跟随	他	,	贝齐	,	或者	地狱	做	他自己	一个	受伤	.

贝齐，我必须跟着他，否则他会伤到自己的。

['betsi] .

BETSY	.
贝齐	.

贝齐。

[lɑː] ! [mʌm] , ['hiːz][nɑːt][mæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðæt] [jet] .

La	!	mum	,	he's	not	mad	enough	for	that	yet	.
拉	!	妈妈	,	他是	不是	疯狂的	足够的	为了	那	然而	.

妈，他还没气到那种地步呢。

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [juːl] [spɔɪl] [ɔːl] [wiːv] [dʌn] ; ['hiːz][nɑːt][hæf] ['pʌnɪʃt]

Don't	think	of	following	him	,	or	you'll	spoil	all	we've	done	;	he's	not	half	punished
不	思考	的	下列的	他	,	或者	你会	剧透	全部	我们已经	完毕	;	他是	不是	一半	受到惩罚

[jet] .

yet	.
然而	.

别想着跟着他，否则你会毁了我们所做的一切；他还没受到一半的惩罚呢。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , - [tɪz][maɪ]['duːti][æz; əz][ə; eɪ][waɪf][nɑːt][tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm] .

G	.	Well	,	if	you	think	so	,	'	tis	my	duty	as	a	wife	not	to	spare	him	.
G	.	出色地	,	如果	你	思考	所以	,	-	的	我的	责任	作为	一个	妻子	不是	到	空闲的	他	.

G：好吧，既然你这么想，作为妻子，我有责任不放过他。

['betsi] .

BETSY	.
贝齐	.

贝齐。

- [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mʌm] .

'	Course	it	is	,	mum	.
-	课程	它	是	,	妈妈	.

当然是了，妈妈。

[aɪv] [ðə; ði][plæn][ɔːl] [kʌt] [aʊt][ɪn][maɪ] [hed] .

I've	the	plan	all	cut	out	in	my	head	.
我已经	这	计划	全部	切	出去	在	我的	头	.

我已经把计划全部想好了。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['mæstɚz] [kloʊðz] [ɪn] [ðæt] [trʌŋk] , [mæm, mɑːm, məm] ?

You've	got	a	suit	of	master's	clothes	in	that	trunk	,	ma'am	?
你已经	得到	一个	套装	的	硕士学位	衣服	在	那	树干	,	女士	?

夫人，您箱子里有一套主人的衣服吗?

([pɔɪnts] [tuː; tə] [trʌŋk] [ɑːn] [flɔːr] , [siː] .)

(	points	to	trunk	on	floor	,	C	.	)
(	积分	到	树干	在	地面	,	C	.	)

（指向地上的树干，C。）

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [jes] , ['betsi] ; [hɪz; ɪz] [nuː] [suːt] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['pærɪs] .

G	.	Yes	,	Betsy	;	his	new	suit	that	he	forgot	to	take	with	him	to	Paris	.
G	.	是的	,	贝齐	;	他的	新的	套装	那	他	忘了	到	拿	和	他	到	巴黎	.

G：是的，贝齐；是他忘了带去巴黎的新西装。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	meant	to	surprise	him	with	it	.
我	意思是	到	惊喜	他	和	它	.

我本想给他一个惊喜。

['betsi] .

BETSY	.
贝齐	.

贝齐。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [mʌm] .

And	so	you	shall	,	mum	.
和	所以	你	将	,	妈妈	.

妈妈，您一定会这么做的。

([teɪks] [ðə; ðiː] [trʌŋk])

(	takes	the	trunk	)
(	需要	这	树干	)

（拿起后备箱）

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] .

Come	with	me	,	and	I'll	show	you	how	.
来	和	我	,	和	患病的	展示	你	如何	.

跟我来，我教你怎么做。

['eksiʌnt]['mɪsɪz] .

Exeunt	MRS	.
退场	太太	.

夫人下场。

[dʒiː] . [ænd; ənd] ['betsi] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . ; [ðə; ðiː] ['lætər] ['kæriz] [ðə; ðiː] [trʌŋk] .

G	.	and	BETSY	,	L	.	2	E	.	;	the	latter	carries	the	trunk	.
G	.	和	贝齐	,	L	.	2	E	.	;	这	后者	携带	这	树干	.

G. 和 BETSY，L. 2 E.；后者扛着行李箱。

['entər] ['grinˌfɪntʃ] , [siː] .

Enter	GREENFINCH	,	C	.
进入	绿雀	,	C	.

输入 GREENFINCH，C.

[griːn] .

GREEN	.
绿色的	.

绿色的。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Where	is	she	?
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[gɔːn] !

Gone	!
已消失	!

消失了!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] ;

I	should	not	wonder	if	I	had	killed	her	;
我	应该	不是	想知道	如果	我	有	被杀	她	;

我不应该怀疑自己是否杀了她;

[aɪ] [noʊ] [maɪ]['bru:t(ə)l] [kən'dʌkt] [hæz; həz]['broʊkən][hɜ:r; hər]['frædʒ(ə)l] [hɑ:rt] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər]

I	know	my	brutal	conduct	has	broken	her	fragile	heart	;	she	could	never
我	知道	我的	野蛮	执行	有	破碎的	她	脆弱的	心	;	她	可以	绝不

[sər'vaɪv] [maɪ] [beɪs] [dɪ'zɜ:rʃn] — ['nevər] !

survive	my	base	desertion	—	never	!
存活	我的	根据	逃兵	—	绝不	!

我知道我的残暴行为伤透了她脆弱的心；她永远无法承受我擅离职守——永远无法承受!

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['perɪʃt] [laɪk][ə; eɪ]['tendər] ['flaʊər] , [ænd; ənd][aɪ] — [retʃ] ! — [aɪv] [ə'sæsɪneɪt]

She	has	perished	like	a	tender	flower	,	and	I	—	wretch	!	—	I've	assassinated
她	有	遇难	喜欢	一个	投标	花	,	和	我	—	可怜虫	!	—	我已经	被暗杀

[æn; ən]['eɪndʒl] .

an	angel	.
一个	天使	.

她像一朵娇嫩的花朵般凋零，而我——可怜的我！——却杀害了一位天使。

[hɑ:] !

Ha	!
哈	!

哈!

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['temptər] ?

where's	my	tempter	?
在哪里?	我的	诱惑者	?

我的试纸在哪儿?

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] — [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] ?

Where's	the	Countess	—	the	destroyer	of	my	happiness	?
在哪里?	这	伯爵夫人	—	这	驱逐舰	的	我的	幸福	?

那位摧毁我幸福的伯爵夫人在哪里?

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [rɪ'li:s] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l][kəm'pækt] .

She	must	instantly	release	me	from	this	horrible	compact	.
她	必须	即刻	发布	我	从	这	可怕	袖珍的	.

她必须立刻解除我与这个可怕的契约。

[aɪ][kæn; kən] [ber] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [bʌt; bət][maɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] ['ʌndər] [tu:] [waɪvz] .

I	can	bear	a	great	deal	,	but	my	constitution	is	sinking	rapidly	under	two	wives	.
我	能	熊	一个	伟大的	交易	,	但	我的	宪法	是	下沉	快速	在下面	二	妻子们	.

我能承受很多，但两个妻子让我的身体迅速衰弱。

([goʊz]['ɪntu:] [ru:m] [ɑ:r] . , [kɔ:lz][ˌɪn'saɪd]) ['kaʊntəs,'kaʊntes] !

(	goes	into	room	R	.	,	calls	inside	)	Countess	!
(	去	进入	房间	拉	.	,	呼叫	里面	)	伯爵夫人	!

（走进R房间，向里面喊）伯爵夫人!

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] — [heɪ] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] !

I	beg	your	pardon	—	hey	,	Countess	!
我	求	你的	赦免	—	嘿	,	伯爵夫人	!

对不起——嘿，伯爵夫人!

[wer] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ?

Where	can	she	be	?
在哪里	能	她	是	?

她会在哪里呢?

['kaʊntəs,'kaʊntes] !

Countess	!
伯爵夫人	!

伯爵夫人!

[ʃiːz] [gɔːn] .
She's gone .
她是 已消失 .

她走了。

([ˌɑːr ˈiː] - ['entər][frʌm; frəm] [ruːm])
(re - enter from room)
(关于 - 进入 从 房间)

（从房间重新进入）

[ʃiːz] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ðer; ðər] .
She's certainly not there .
她是 当然 不是 那里 .

她肯定不在那里。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəns] ,
Now , if I could take advantage of her absence ,
现在 , 如果 我 可以 拿 优势 的 她 缺席 ,

现在，如果我能利用她不在的机会，

[tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mɪsɪz] . [dʒiː] . , [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [stɪl]
to speak a few words to the original Mrs . G . , if the poor thing still
到 说话 一个 很少 字 到 这 原来的 太太 . G . , 如果 这 贫穷的 事物 仍然
[sə'vaivz] .
survives .
幸存 .

如果可怜的G夫人还活着的话，我想和她聊几句。

[ðæts] [hɜːr; hər] [ruːm] — [aɪl] ['ventʃər] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] .
That's her room — I'll venture at all hazards .
那就是 她 房间 — 患病的 风险投资 在 全部 危险 .

那是她的房间——我愿冒一切风险前往。

([goʊz][tuː; tə] [dɔːr] [el] . , [tæps][ænd; ənd][kɔːlz][ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [vɔɪs])
(goes to door L . , taps and calls in a suppressed voice)
(去 到 门 L . , 水龙头 和 呼叫 在 一个 被抑制 嗓音)

（走到L号门前，敲门并压低声音喊叫）

[mə'riːə][dʒeɪn] !
Maria Jane !
玛丽亚 简 !

玛丽亚·简！

[mə'riːə][dʒeɪn] ! [hɪst] !
Maria Jane ! hist !
玛丽亚 简 ! 历史 !

玛丽亚·简！嘘！

([tæps]) ['mɪsɪz] . [dʒiː] . , [maɪ] [dɪr] — [eɪ] ? - [tɪz] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] — [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['grinˌfɪntʃ] .
(taps) Mrs . G . , my dear — eh ? ' Tis me , my dear — your loving Greenfinch .
(水龙头) 太太 . G . , 我的 亲爱的 — 嗯 ? - 的 我 , 我的 亲爱的 — 你的 爱 绿雀 .

（轻敲）G夫人，亲爱的——嗯？是我，亲爱的——你挚爱的绿雀。

([tæps]) [hɪst] !
(taps) Hist !
(水龙头) 历史 !

（轻敲）嘶！

[mə'riːə][dʒeɪn] !
Maria Jane !
玛丽亚 简 !

玛丽亚·简！

[ʃiː; ʃi][dəunt] [hɪr] [ˌem ˈiː] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][wəʊnt] ['ænsər] .
She don't hear me , or she won't answer .
她 不 听到 我 , 或者 她 惯于 回答 .

她要么听不见我说话，要么就是不回答。

([tæps])
(taps)
(水龙头)

（轻敲声）

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ! [mə'riːə][dʒeɪn] !
Mrs . G . ! Maria Jane !
太太 . G . ! 玛丽亚 简 !

G夫人！玛丽亚·简！

- [tɪz][jʊr; jər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['grinˌfɪntʃ] .
' Tis your unfortunate Greenfinch .
- 的 你的 不幸 绿雀 .

这是你那只不幸的绿雀。

['entər] ['betsi] , [frʌm; frəm] [ruːm] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Enter BETSY , from room , L . 2 E .
进入 贝齐 , 从 房间 , L . 2 E .

从 L. 2 E 房间进入 BETSY。

['betsi] .
BETSY .
贝齐 .

贝齐。

[wel] , [sɜːr] , [wʌt] [meɪ] [juː; jʊ][wɑːnt] ?
Well , sir , what may you want ?
出色地 , 先生 , 什么 可能 你 想 ?

先生，您想要什么?

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[hʌʃ] ! [dəunt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] .
Hush ! don't speak so loud .
嘘 ! 不 说话 所以 大声 .

嘘！别那么大声说话。

[ɪz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ?
Is your mistress in her room ?
是 你的 情妇 在 她 房间 ?

你的情妇在房间里吗?

['betsi] .
BETSY .
贝齐 .

贝齐。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] — [kɑːnt][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [tɪl] [aɪ][æsk][hɜːr; hər] .
I'm not sure — can't be certain till I ask her .
我是 不是 当然 — 不能 是 肯定 直到 我 问 她 .

我不确定——不问她就不能确定。

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] .
I must speak with her instantly .
我 必须 说话 和 她 即刻 .

我必须立刻和她谈谈。

['betsi] .
BETSY .
贝齐 .

贝齐。

[wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
What name shall I say ?
什么 姓名 将 我 说 ?

我该说出什么名字?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[neɪm] ?
Name ?
姓名 ?

姓名?

[ɪz][ðə; ði]['wʊmən][mæd] ?
Is the woman mad ?
是 这 女士 疯狂的 ?

这个女人疯了吗?

[goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪm] [kʌm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl] .
Go and tell her I'm come to explain all .
去 和 告诉 她 我是 来 到 解释 全部 .

去告诉她，我是来解释一切的。

['betsi] .
BETSY .
贝齐 .

贝齐。

[ɔːl] [wʌt] , [sɜːr] ?
All what , sir ?
全部 什么 , 先生 ?

什么事，先生?

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[ɔːl] , [ɔːl] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] — [juː; jʊ] [noʊ] .
All , all — she knows — you know .
全部 , 全部 — 她 知道 — 你 知道 .

一切，一切——她知道——你也知道。

['betsi] .
BETSY .
贝齐 .

贝齐。

[kɑ:nt] [seɪ] [aɪ][du:] , [sɜ:r] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ]['nevər] [set] [aɪz] [ɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] .

Can't	**say**	**I**	**do**	**,**	**sir**	**—**	**I'm**	**sure**	**I**	**never**	**set**	**eyes**	**on**	**your**	**face**	**before**	**.**
不能	说	我	做	,	先生	—	我是	当然	我	绝不	放	眼睛	在	你的	脸	前	.

先生，我可不敢说认识您——我肯定以前从未见过您的脸。

[gri:n] .

GREEN	**.**
绿色的	.

绿色的。

[pu:] , [pu:] !

Pooh	**,**	**pooh**	**!**
呸	,	呸	!

噗噗！

[dəunt][bi:; bi]['stu:pɪd] — [let][ˌem 'i:] [pæs] — [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] .

don't	**be**	**stupid**	**—**	**let**	**me**	**pass**	**—**	**I**	**must**	**speak**	**with**	**my**	**wife**	**.**
不	是	愚蠢的	—	让	我	经过	—	我	必须	说话	和	我的	妻子	.

别犯傻了——让我过去——我必须和我妻子谈谈。

['betsi] .

BETSY	**.**
贝齐	.

贝齐。

[jʊr; jər][waɪf] !

Your	**wife**	**!**
你的	妻子	!

你老婆！

([ə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm])

(	**opposing**	**him**	**)**
(	反对	他	)

（反对他）

[ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪmpərənt] ['feloʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

A	**pretty**	**imperent**	**fellow**	**you**	**are**	**!**
一个	漂亮的	不可或缺	同伴	你	是	!

你真是个傲慢自大的家伙！

[jʊr; jər][waɪf] , [ɪn'di:d] !

Your	**wife**	**,**	**indeed**	**!**
你的	妻子	,	的确	!

没错，就是你妻子！

[ki:p] [jʊr; jər] ['dɪstəns] — [aɪ][dəunt] [ə'laʊ] [ði:z] ['libətiz] .

Keep	**your**	**distance**	**—**	**I**	**don't**	**allow**	**these**	**liberties**	**.**
保持	你的	距离	—	我	不	允许	这些	自由	.

保持距离——我不允许这种放纵行为。

[gri:n] .

GREEN	**.**
绿色的	.

绿色的。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['betsi] .

But	**,**	**my**	**Betsy**	**.**
但	,	我的	贝齐	.

但是，我的贝茜。

['betsi] .

BETSY	**.**
贝齐	.

贝齐。

[jʊr; jər] ['betsi] !
Your **Betsy** **!**
你的 贝齐 !

你的贝茜!

[kʌm] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] .
Come **,** **I** **like** **that** **.**
来 , 我 喜欢 那 .

好，我喜欢这样。

[aɪ'd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] , [sɜːr] , [maɪ] ['neɪmz] [ɪ'lɪzəbəθ] .
I'd **have** **you** **to** **know** **,** **sir** **,** **my** **name's** **Elizabeth** **.**
ID 有 你 到 知道 , 先生 , 我的 名字 伊丽莎白 .

先生，请您知道，我的名字叫伊丽莎白。

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

['nevər] [maɪnd] [jʊr; jər] [neɪm] — [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ɪn] .
Never **mind** **your** **name** **—** **I** **must** **go** **in** **.**
绝不 头脑 你的 姓名 — 我 必须 去 在 .

别管你叫什么名字了——我必须进去。

['betsi] .
BETSY **.**
贝齐 .

贝齐。

[oʊ] , ['veri] [wel] ; [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] ; [bʌt; bət] , [maɪnd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
Oh **,** **very** **well** **;** **if** **you** **must** **,** **you** **must** **;** **but** **,** **mind** **,** **I** **tell** **you** **,**
哦 , 非常 出色地 ; 如果 你 必须 , 你 必须 ; 但 , 头脑 , 我 告诉 你 ,

哦，好吧；如果你非要这么做，那就这么做吧；但是，记住，我告诉你，

[maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] [nɑːt] [ə'loʊn] .
my **mistress** **is** **not** **alone** **.**
我的 情妇 是 不是 独自的 .

我的女主人并非孤身一人。

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

[heɪ] ?
Hey **?**
嘿 ?

嘿?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ?
What **do** **you** **say** **?**
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

[nɑːt] [ə'loʊn] ?
Not **alone** **?**
不是 独自的 ?

并非孤身一人?

[huː] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?
Who **has** **she** **with** **her** **?**
WHO 有 她 和 她 ?

她身边是谁?

['betsi] .
BETSY .
贝齐 .

贝齐。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
Who should she have , but a gentleman ?
WHO 应该 她 有 , 但 一个 绅士 ?

她还能嫁给谁呢？当然是一位绅士！

[gri:n] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[stɑ:p] , [stɑ:p] — [maɪ][waɪf] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! — [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] — [ðer; ðər] — [ænd; ənd][aɪ]
Stop , stop — my wife — a gentleman ! — in her room — there — and I
停止 , 停止 — 我的 妻子 — 一个 绅士 ! — 在 她 房间 — 那里 — 和 我
[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] — [hɪr] — [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?
her husband — here — what does it mean ?
她 丈夫 — 这里 — 什么 做 它 意思是 ?

停，停——我的妻子——一位绅士！——在她的房间里——在那里——而我是她的丈夫——在这里——这是什么意思？

[hɑ:] !
Hah !
哈哈 !

哈哈！

[ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] [fɪlz] [maɪ][maɪnd] — [oʊ] — [oʊ] !
a horrid suspicion fills my mind — o — oh !
一个 可怕的 怀疑 填充 我的 头脑 — o — 哦 !

一种可怕的怀疑充满了我的脑海——哦！

[maɪ] [hed] !
my head !
我的 头 !

我的头！

['betsi] .
BETSY .
贝齐 .

贝齐。

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[aɪ] [si:] [jʊə(r)] ['dredfəli] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] ; [ju:d] ['betər] [goʊ][tu:; tə][bed] — [du:] !
I see you're dreadfully intoxicated ; you'd better go to bed — do !
我 看 你是 极其糟糕 酣 ; 你会 更好的 去 到 床 — 做 !

我看你醉得不省人事了；你最好去睡觉——快去！

[ju:l] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
You'll be ashamed of yourself in the morning .
你会 是 羞愧 的 你自己 在 这 早晨 .

明天早上你会为自己感到羞愧。

[aɪ]['nevər] [si:] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][soʊ] [drʌŋk] [ɪn][maɪ][laɪf] — ['nevər] !
I never see a gentleman so drunk in my life — never !
我 绝不 看 一个 绅士 所以 醉 在 我的 生活 — 绝不 !

我这辈子都没见过醉成这样的绅士——从来没有！

[goʊ][tuː; tə][bed] , [aɪ][ədˈvaɪz][juː; jʊ] .

Go	to	bed	,	I	advise	you	.
去	到	床	,	我	建议	你	.

我劝你去睡觉。

[griːn] .

GREEN	.
绿色的	.

绿色的。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] !

Go	to	the	devil	!
去	到	这	魔鬼	!

去见魔鬼吧!

[aɪl] [ˈpenətreɪt] [ðɪs] [ˈhɔːrɪd] [ˈmɪstəri] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst][æt; ət][wʌns] .

I'll	penetrate	this	horrid	mystery	,	and	know	the	worst	at	once	.
患病的	穿透	这	可怕的	神秘	,	和	知道	这	最差	在	一次	.

我将揭开这个可怕的谜团，并立刻知道最糟糕的真相。

[ˈbetsi] .

BETSY	.
贝齐	.

贝齐。

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [jʊr; jər] [boʊnz] [ˈbroʊkən] .

Then	you	may	depend	on	having	your	bones	broken	.
然后	你	可能	依赖	在	拥有	你的	骨头	破碎的	.

那么你可能就只能指望别人把你的骨头打断了。

[griːn] .

GREEN	.
绿色的	.

绿色的。

[boʊnz] !

Bones	!
骨头	!

骨头!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [boʊnz] .

I	have	no	bones	.
我	有	不	骨头	.

我没有骨头。

[aɪm][ɔːl][ˈaɪərn] — [ˈædəmənt] .

I'm	all	iron	—	adamant	.
我是	全部	铁	—	坚定不移	.

我意志坚定，毫不动摇。

[aɪl] [faɪnd] [ðɪs] [ˈvɪlən] — [ðɪs] [ˌʌnˈnoʊn] [dɪˈstrɔɪər] [ʌv; əv][maɪ] [piːs] .

I'll	find	this	villain	—	this	unknown	destroyer	of	my	peace	.
患病的	寻找	这	恶棍	—	这	未知	驱逐舰	的	我的	和平	.

我一定要找到这个罪魁祸首——这个破坏我平静生活的不知名凶手。

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Who	is	he	?
WHO	是	他	?

他是谁?

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?

what	is	he	?
什么	是	他	?

他是什么人?

['betsi] .
BETSY .
贝齐 .

贝齐。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [sɜːr] , [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm'self] .
Here **he** **is** **,** **sir** **,** **to** **answer** **for** **himself** **.**
这里 他 是 , 先生 , 到 回答 为了 他自己 .

先生，他现在就在这里，亲自向他解释。

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

['hoʊ] !
Hoh **!**
霍 !

嚯!

['entər]['mɪsɪz] .
Enter **MRS** **.**
进入 太太 .

输入 MRS。

['grinˌfɪntʃ] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . , [drest] [ɪn]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [meɪl] [ə'taɪər] .
GREENFINCH **,** **L** **.** **2** **E** **.** **,** **dressed** **in** **fashionable** **male** **attire** **.**
绿雀 , L . 2 E . , 穿着 在 时髦 男性 服装 .

GREENFINCH，L. 2 E.，身着时髦的男士服装。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[wɒts] [ðə; ðiː] [dɛmd] [roʊ] [hɪr] ?
What's **the** **demmed** **row** **here** **?**
是什么 这 魔鬼 排 这里 ?

这里到底出了什么问题?

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɪm'self] [soʊ] [ɪ'nɔːrməsli] ?
Who **is** **this** **person** **who** **has** **been** **exciting** **himself** **so** **enormously** **?**
WHO 是 这 人 WHO 有 到过 激动人心 他自己 所以 非常 ?

这个人是谁? 他为什么让自己如此兴奋?

['betsi] .
BETSY .
贝齐 .

贝齐。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] ;
I'm **sure** **I** **don't** **know** **,** **sir** **;**
我是 当然 我 不 知道 , 先生 ;

先生，我肯定不知道;

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒent] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [wei]

but	he	seems	to	be	a	gent	who	has	been	putting	himself	in	the	way
但	他	似乎	到	是	一个	绅士	WHO	有	到过	推杆	他自己	在	这	方式

[ðæt]['dʒent(ə)lmən] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [huː] [lʌv] [ðer; ðər][waɪn] .

that	gentlemen	wish	to	be	who	love	their	wine	.
那	先生们	希望	到	是	WHO	爱	他们的	葡萄酒	.

但他似乎是一位绅士，他一直以热爱葡萄酒的绅士所希望的方式行事。

[griːn] .

GREEN	.
绿色的	.

绿色的。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[aɪl] [biː; bi][kɑːm] , [bʌt; bət] [ɪn'fɜːrnəli] [sɪ'vɪr] .

I'll	be	calm	,	but	infernally	severe	.
患病的	是	冷静的	,	但	地狱般地	严重	.

我会保持冷静，但态度极其严厉。

[hiː; hi] - [hem] !

He	-	hem	!
他	-	她们	!

咳咳！

[sɜːr] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Sir	,	I	beg	your	pardon	,	but	—	ha	,	ha	,	ha	!
先生	,	我	求	你的	赦免	,	但	—	哈	,	哈	,	哈	!

先生，请原谅，但是——哈哈哈哈！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [juːv] [bɪn] [ɪn][maɪ] ['waɪfs] [ruːm] .

it	strikes	me	that	you've	been	in	my	wife's	room	.
它	罢工	我	那	你已经	到过	在	我的	妻子的	房间	.

我突然意识到你进过我妻子的房间。

([pɔɪnts] [tuː; tə] [ruːm]) .

(	points	to	room	)	.
(	积分	到	房间	)	.

（指向房间）

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [jʊr; jər] ['waɪfs] ? — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

G	.	Your	wife's	?	—	ha	,	ha	,	ha	!
G	.	你的	妻子的	?	—	哈	,	哈	,	哈	!

G. 你妻子的？——哈哈哈哈！

[griːn] .

GREEN	.
绿色的	.

绿色的。

[aɪ] [rɪ'piːt] , [maɪ] ['waɪfs] — [ðæt] ['leɪdi][ɪn][ðer; ðər][ɪz][maɪ][waɪf] .

I	repeat	,	my	wife's	—	that	lady	in	there	is	my	wife	.
我	重复	,	我的	妻子的	—	那	女士	在	那里	是	我的	妻子	.

我再说一遍，我妻子的——里面的那位女士是我的妻子。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

['betsi] .

BETSY	.
贝齐	.

贝齐。

} [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

}	Ha	,	ha	,	ha	,	ha	,	ha	!
}	哈	,	哈	,	哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈哈哈！

[griːn] .

GREEN	.
绿色的	.

绿色的。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , [its] [maɪ] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɪnjən] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,

Allow	me	,	sir	,	to	inform	you	,	it's	my	deliberate	opinion	you're	a	scoundrel	,
允许	我	,	先生	,	到	通知	你	,	它是	我的	商榷	观点	你是	一个	恶棍	,

先生，恕我直言，我认为你是个无赖。

[ə; eɪ] ['mɪskriənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] .

a	miscreant	,	and	a	vagabond	.
一个	恶棍	,	和	一个	流浪汉	.

一个恶棍，一个流浪汉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . ([strʌtɪŋ] ['fɪrsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) ['dɛm] , [sɜːr] ! — [ɔː] — [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]

G	.	(	strutting	fiercely	to	him	)	Demme	,	sir	!	—	aw	—	did	you	make	use	of
G	.	(	昂首阔步	激烈地	到	他	)	德米	,	先生	!	—	啊	—	做过	你	制作	使用	的

[ðə; ði][wɜːrd] “ ['skaʊndrəl] ?

the	word	“	scoundrel	?
这	单词	“	恶棍	?

G.（趾高气扬地走向他）德姆先生！——哎呀——您用了“恶棍”这个词吗？

” [griːn] .

”	GREEN	.
”	绿色的	.

“绿色的。

['skaʊndrəl] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] , [sɜːr] .
Scoundrel **was** **the** **word** **,** **sir** **.**
恶棍 曾是 这 单词 , 先生 .

先生，用"恶棍"这个词来形容他再合适不过了。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[ænd; ənd] " ['mɪskriənt] , " [sɜːr] ?
And **"** **miscreant** **,** **"** **sir** **?**
和 " 恶棍 , " 先生 ?

先生，您说的"恶棍"是什么意思?

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

['mɪskriənt] , [ɪm'fætɪkli] .
Miscreant **,** **emphatically** **.**
恶棍 , 强调地 .

绝对是个恶棍。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[ænd; ənd] " ['vægəbɑːnd] , " [sɜːr] ?
And **"** **vagabond** **,** **"** **sir** **?**
和 " 流浪汉 , " 先生 ?

先生，您说的"流浪汉"是什么意思?

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

['vægəbɑːnd] , [ɪn][ɪts]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [sens] , [sɜːr] .
Vagabond **,** **in** **its** **strongest** **sense** **,** **sir** **.**
流浪汉 , 在 它是 最强 感觉 , 先生 .

先生，从最根本的意义上来说，他就是流浪汉。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ə'plai] [ðiːz] [tɜːrmz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'fensɪvli] ?

And	**do**	**you**	**mean**	**to**	**apply**	**these**	**terms**	**to**	**me**	**offensively**	**?**
和	做	你	意思是	到	申请	这些	条款	到	我	进攻	?

你是不是想用这些词语冒犯我?

[griːn] .

GREEN	**.**
绿色的	.

绿色的。

[moʊst] [ə'fensɪvli] , [sɜːr] .

Most	**offensively**	**,**	**sir**	**.**
最多	进攻	,	先生	.

先生，这简直太令人愤慨了。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[dʒiː] . [oʊ] , ['veri] [wel] ; [ðæts] [ɪ'nʌf] .

G	**.**	**Oh**	**,**	**very**	**well**	**;**	**that's**	**enough**	**.**
G	.	哦	,	非常	出色地	;	那就是	足够的	.

G：哦，很好；够了。

([teɪks] [ə; eɪ][kɑːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['grinˌfɪntʃ])

(	**takes**	**a**	**card**	**from**	**her**	**pocket**	**,**	**and**	**gives**	**it**	**to**	**GREENFINCH**	**)**
(	需要	一个	卡片	从	她	口袋	,	和	给予	它	到	绿雀	)

（从口袋里掏出一张卡片，递给绿雀）

[ðeəz; ðəz][maɪ][kɑːrd] , [sɜːr] .

There's	**my**	**card**	**,**	**sir**	**.**
有	我的	卡片	,	先生	.

先生，这是我的名片。

[griːn] .

GREEN	**.**
绿色的	.

绿色的。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪn] , [sɜːr] .

And	**there's**	**mine**	**,**	**sir**	**.**
和	有	矿	,	先生	.

先生，这是我的。

(['gɪvz] ['mɪsɪz] .

(	**gives**	**MRS**	**.**
(	给予	太太	.

（给予 MRS。

[dʒiː] . [ə; eɪ][kɑːrd])

G	**.**	**a**	**card**	**)**
G	.	一个	卡片	)

G. 一张卡片）

[griːn] .

GREEN	**.**
绿色的	.

绿色的。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[dʒiː] . { [bəuθ] [riːd] [kɑːrdz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] } “ ['gregəri] ['grinˌfɪntʃ] — [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] [dovɜ-i]
G . **{** **both** **read** **cards** **at** **the** **same** **time** **}** **“** **Gregory** **Greenfinch** **—** **The** **Turtle** **Dovery**
G . { 两个都 读 牌 在 这 相同的 时间 } “ 格雷戈里 绿雀 — 这 龟 多弗里
, ['pɛkəm] [raɪ] .
, **Peckham** **Rye** **.**
, 佩卡姆 黑麦 .

G. {两人同时读牌} “格雷戈里·格林芬奇——海龟多佛里，佩卡姆黑麦。

” [oʊ] !
” **Oh** **!**
” 哦 !

“哦!

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

[heɪ] ? — [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][kɑːrd] — [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .
Hey **?** **—** **why** **,** **this** **is** **my** **card** **—** **my** **name** **and** **address** **.**
嘿 ? — 为什么 , 这 是 我的 卡片 — 我的 姓名 和 地址 .

嘿？——哎呀，这是我的名片——上面有我的姓名和地址。

[aɪm] ['gregəri] ['grinˌfɪntʃ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] [dovɜ-i] .
I'm **Gregory** **Greenfinch** **,** **of** **the** **Turtle** **Dovery** **.**
我是 格雷戈里 绿雀 , 的 这 龟 多弗里 .

我是来自海龟多佛里的格雷戈里·格林芬奇。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [bʌt; bət] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
G . **Excuse** **me** **,** **my** **good** **fellow** **,** **but** **—** **ha** **,** **ha** **,** **ha** **,** **ha** **!**
G . 原谅 我 , 我的 好的 同伴 , 但 — 哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

G. 对不起，我的好朋友，但是——哈哈哈哈!

[jʊr; jər] ['ɪmpjədəns] [ɪz] ['haɪli] [ə'mjuːzɪŋ] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
your **impudence** **is** **highly** **amusing** **—** **ha** **,** **ha** **,** **ha** **!**
你的 厚颜无耻 是 高度 有趣 — 哈 , 哈 , 哈 !

你的厚颜无耻真是太有趣了——哈哈哈哈!

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['grinˌfɪntʃ] ?
do **you** **mean** **to** **tell** **me** **that** **I** **am** **not** **Greenfinch** **?**
做 你 意思是 到 告诉 我 那 我 是 不是 绿雀 ?

你是说我不是绿雀吗?

[ðæt] [aɪm][nɑːt][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [waɪf] ?
That **I'm** **not** **the** **husband** **of** **my** **own** **wife** **?**
那 我是 不是 这 丈夫 的 我的 自己的 妻子 ?

我不是我妻子的丈夫?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒi:] . [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ] ['sɪmpli] [seɪ] , [aɪm] ['grinˌfɪntʃ] .
G . **Oh** , **no** ; **I** **simply** **say** , **I'm** **Greenfinch** .
G . 哦 , 不 ; 我 简单地 说 , 我是 绿雀 .

G：哦，不；我只会说，我是绿雀。

[gri:n] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[ju:; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

[ðen] [hu:] [ðə; ði]['dev(ə)l][ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Then **who** **the** **devil** **am** **I** ?
然后 WHO 这 魔鬼 是 我 ?

那我究竟是谁?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒi:] . - ['pɑ:n][maɪ][laɪf] , [aɪ] ['hævnt] [æn; ən][aɪ'di:ə] .
G . ' **Pon** **my** **life** , **I** **haven't** **an** **idea** .
G . - 庞 我的 生活 , 我 还没有 一个 主意 .

G：我发誓，我真的不知道。

[gri:n] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[noʊ] ! [bles] [ˌem 'i:] , [ðæts] ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] .
No ! **Bless** **me** , **that's** **very** **extraordinary** .
不 ! 保佑 我 , 那就是 非常 非凡的 .

不！我的天哪，这太不可思议了。

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] !
Why , **it** **can't** **be** **possible** !
为什么 , 它 不能 是 可能的 !

这怎么可能!

[aɪv] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['mɔ:rəl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['grinˌfɪntʃ] ; [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi]
I've **a** **strong** **moral** **conviction** **that** **I** **am** **Greenfinch** ; **I** **feel** **that** **I** **can't** **be**
我已经 一个 强的 道德 定罪 那 我 是 绿雀 ; 我 感觉 那 我 不能 是
['enibɑ:di] [els] ,
anybody **else** ,
任何人 别的 ,

我坚信自己就是绿雀；我觉得我不可能成为其他人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['enibɑ:di] [els] [hu:] [pri'zju:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ˌem 'i:][ɪz][æn; ən][ɪm'pɑ:stər] .
and **that** **anybody** **else** **who** **presumes** **to** **be** **me** **is** **an** **impostor** .
和 那 任何人 别的 WHO 假定 到 是 我 是 一个 骗子 .

任何其他自称是我的人都是冒名顶替者。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [aɪm] ['gregəri] ['grinˌfɪntʃ] .
For **all** **that** **,** **I'm** **Gregory** **Greenfinch** **.**
为了 全部 那 , 我是 格雷戈里 绿雀 .

尽管如此，我还是格雷戈里·格林芬奇。

['betsi] .
BETSY **.**
贝齐 .

贝齐。

[ðə; ði] [pʊr] ['mænz]['sɜːrt(ə)nli][mæd] , [sɜːr] .
The **poor** **man's** **certainly** **mad** **,** **sir** **.**
这 贫穷的 男人的 当然 疯狂的 , 先生 .

先生，那可怜的人肯定疯了。

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
What **does** **she** **say** **?**
什么 做 她 说 ?

她说了什么?

[mæd] — [ɑː] !
Mad **—** **ah** **!**
疯狂的 — 啊 !

疯了——啊!

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

['hɔːrəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] !
Horrible **suggestion** **!**
可怕 建议 !

糟糕的建议!

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mæd] !
If **I** **should** **be** **mad** **!**
如果 我 应该 是 疯狂的 !

我该生气吗!

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [dɪ'luːʒn] , [ænd; ənd] [mis'teik] [maɪ'self][fɔːr; fər]
If **I** **should** **be** **labouring** **under** **a** **pleasing** **delusion** **,** **and** **mistake** **myself** **for**
如果 我 应该 是 劳动 在下面 一个 令人愉悦 错觉 , 和 错误 我 为了
[sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] !
some **other** **individual** **!**
一些 其他 个人 !

如果我沉浸在美好的幻想中，把自己误认为是另一个人!

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][hiː; hi] — [noʊ] , [hiː; hi][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː]

What	if	he	should	be	me	,	and	me	he	—	no	,	he	me	,	and	me
什么	如果	他	应该	是	我	,	和	我	他	—	不	,	他	我	,	和	我

[hiː; hi] — [noʊ] , [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] ,

he	—	no	,	that's	not	it	—	what	,
他	—	不	,	那就是	不是	它	—	什么	,

如果他变成我，而我变成他——不，他变成我，而我变成他——不，不是那样——什么，

[ɪf] [aɪm][hiː; hi] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [aɪ] [miːn] [ɪf] [aɪ] — [ðæts] [ˌem 'iː] — [noʊ] — [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ]

if	I'm	he	—	and	me	—	I	mean	if	I	—	that's	me	—	no	—	he	and	I
如果	我是	他	—	和	我	—	我	意思是	如果	我	—	那就是	我	—	不	—	他	和	我

[ɑːr; ər] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][ˌem 'iː] .

are	neither	he	nor	me	.
是	两者都不	他	也不	我	.

如果我是他——而我——我的意思是如果我——那就是我——不——他和我既不是他也不是我。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?

what	am	I	saying	?
什么	是	我	说	?

我到底在说什么?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [wel] , ['mɪstər] [wɒts] - [jʊr; jər] - [neɪm] ,

G	.	Well	,	Mister	What's	-	your	-	name	,
G	.	出色地	,	先生	是什么	-	你的	-	姓名	,

G：嗯，先生，你叫什么名字来着?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] ['mænər] —

if	you	have	any	desire	to	be	shot	in	a	gentlemanly	and	artistic	manner	—
如果	你	有	任何	欲望	到	是	射击	在	一个	绅士风度	和	艺术	方式	—

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs]['kwaɪət][spɑːt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

there's	a	nice	quiet	spot	at	the	back	of	the	hotel	,
有	一个	好的	安静的	点	在	这	后退	的	这	酒店	,

如果您希望以绅士而艺术的方式被拍摄——酒店后面有一个安静舒适的地点，

[fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] .

fit	for	the	business	.
合身	为了	这	商业	.

适合企业需求。

[dʒʌst][let][ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [juːv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] ,

Just	let	me	know	when	you've	made	up	your	mind	,
只是	让	我	知道	什么时候	你已经	制成	向上	你的	头脑	,

你决定好之后告诉我一声就行了。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt] .

and	I'll	be	ready	in	five	minutes	to	operate	.
和	患病的	是	准备好	在	五	分钟	到	操作	.

我五分钟后就可以开始手术了。

[griːn] .

GREEN	.
绿色的	.

绿色的。

[stɑːp] ! [dɪˈstrɔɪər] [ʌv; əv][maɪ] [piːs] , [ænd; ənd] [kənˈfaʊndər] [ʌv; əv][maɪ][aɪˈdentətɪ] — [stɑːp] , [ænd; ənd]

Stop	**!**	**destroyer**	**of**	**my**	**peace**	**,**	**and**	**confounder**	**of**	**my**	**identity**	**—**	**stop**	**,**	**and**
停止	！	驱逐舰	的	我的	和平	，	和	混杂因素	的	我的	身份	—	停止	，	和

[hɪr] [ˌem ˈiː] !

hear	**me**	**!**
听到	我	！

住手！你破坏了我的平静，扰乱了我的身份——住手，听我说！

[jʌŋ] [ˈwʊmən] [rɪˈtaɪər] .

Young	**woman**	**retire**	**.**
年轻的	女士	退休	.

年轻女子退休。

[ˈeksɪt] [ˈbetsi] [ˈɪntuː] [ruːm] , [el] . [ˌtuːˈtuː][iː] . , [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈkænd(ə)l] .

Exit	**BETSY**	**into**	**room**	**,**	**L**	**.**	**2**	**E**	**.**	**,**	**with**	**one**	**candle**	**.**
出口	贝齐	进入	房间	，	L	.	2	E	.	，	和	一	蜡烛	.

将 BETSY 带入 L. 2 E. 房间，并带上一根蜡烛。

[hem] ! [naʊ] , [sɜːr] ,

Hem	**!**	**now**	**,**	**sir**	**,**
下摆	！	现在	，	先生	,

嗯！先生，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][wʌn] [moʊˈmentəs] [ˈkwestʃən] — [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt]

I	**shall**	**ask**	**you**	**one**	**momentous**	**question**	**—**	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**stick**	**to**	**it**	**that**
我	将	问	你	一	意义重大	问题	—	做	你	意思是	到	戳	到	它	那

[jʊə(r)] [ˈgrinˌfɪntʃ] ?

you're	**Greenfinch**	**?**
你是	绿雀	?

我要问你一个重要的问题——你打算坚持说你是绿雀吗?

[ˈmɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[dʒiː] . [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ? — [oʊ] !

G	**.**	**Stick**	**to**	**it**	**?**	**—**	**oh**	**!**
G	.	戳	到	它	?	—	哦	！

G. 坚持下去？——哦！

[ɔː] — [laɪk] [dɛmd] [wæks] .

aw	**—**	**like**	**demned**	**wax**	**.**
啊	—	喜欢	谴责	蜡	.

啊——就像该死的蜡一样。

[griːn] .

GREEN	**.**
绿色的	.

绿色的。

([ˈsɑːləmli])

(	**solemnly**	**)**
(	庄严地	)

（郑重地）

[ðə; ðiː] [ˈwɝːldz] [ə; eɪ][keɪdʒ] , [nɑːt][waɪd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈgrinˌfɪntʃ] [laɪk][ˌjuː ˈes] ;

The	**world's**	**a**	**cage**	**,**	**not**	**wide**	**enough**	**for**	**two**	**Greenfinches**	**like**	**us**	**;**
这	世界的	一个	笼	，	不是	宽的	足够的	为了	二	绿雀	喜欢	我们	;

世界就像一个笼子，容不下我们两只绿雀;

[wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][hɑːp][ðə; ði] [pɜːrtʃ] .

one	of	us	must	hop	the	perch	.
一	的	我们	必须	跳	这	栖息	.

我们之中必须有人跳下栖木。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [ɪg'zæktli] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] — [maɪ] ['pistlz]

G	.	Exactly	,	my	good	fellow	;	I	shall	dispose	of	you	immediately	—	my	pistols
G	.	确切地	,	我的	好的	同伴	;	我	将	处置	的	你	立即地	—	我的	手枪

[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

are	in	the	next	room	.
是	在	这	下一个	房间	.

G：没错，我的好伙计；我马上就处置你——我的手枪就在隔壁房间。

(['goʊɪŋ])

(	going	)
(	去	)

（去）

[griːn] .

GREEN	.
绿色的	.

绿色的。

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止！

[wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] .

We	must	fight	in	this	apartment	.
我们	必须	斗争	在	这	公寓	.

我们必须在这间公寓里战斗。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [hɪr] ?

MRS	.	G	.	Here	?
太太	.	G	.	这里	?

G夫人，您在这里吗?

[oʊ] , ['veri] [wel] .

oh	,	very	well	.
哦	,	非常	出色地	.

哦，很好。

[ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] — [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

If	you	prefer	being	shot	on	the	premises	—	I	can	have	no	objection	.
如果	你	更喜欢	存在	射击	在	这	前提	—	我	能	有	不	异议	.

如果你更喜欢在现场被枪杀——我没有异议。

[griːn] .

GREEN	.
绿色的	.

绿色的。

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] !
One word more !
一 单词 更多的 !

再加一个字!

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ə'fekts; 'æfˌekts][maɪ] [nəːvs] — [wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !
the sight of a pistol affects my nerves — we must fight in the dark !
这 视线 的 一个 手枪 影响 我的 神经 — 我们 必须 斗争 在 这 黑暗的 !

看到手枪会让我紧张——我们必须在黑暗中战斗!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !
In the dark !
在 这 黑暗的 !

在黑暗中!

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['duːəl][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?
Who ever heard of a duel in the dark ?
WHO 曾经 听到 的 一个 决斗 在 这 黑暗的 ?

谁听说过在黑暗中进行决斗?

[waɪ] [wiː; wi] [meɪ] [faɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪt][juː; jʊ] .
why we may fight till morning and I may never be able to hit you .
为什么 我们 可能 斗争 直到 早晨 和 我 可能 绝不 是 有能力的 到 打 你 .

为什么我们可能会战斗到天亮，而我可能永远也打不到你。

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[ðæts] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] ; [ɪf] [wiː; wi] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
That's precisely what I wish ; if we fight it must be in the dark .
那就是 恰恰 什么 我 希望 ; 如果 我们 斗争 它 必须 是 在 这 黑暗的 .

这正是我所希望的；如果要打架，那就必须在黑暗中进行。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [aɪ] [ʃænt] [dɪ'spjuːt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
G . Well , if you make it a point , I shan't dispute it with you ,
G . 出色地 , 如果 你 制作 它 一个 观点 , 我 不会 争议 它 和 你 ,

G：好吧，既然你坚持，我就不跟你争论了。

[æz; əz][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ] [aʊt] ['sʌmhaʊ] — [aɪl] [step] [ɪn][fɔːr; fər]
as I dare say I shall be able to pick you out somehow — I'll step in for
作为 我 敢 说 我 将 是 有能力的 到 挑选 你 出去 不知何故 — 患病的 步 在 为了
[maɪ] ['pistlz] .
my pistols .
我的 手枪 .

我相信我一定能认出你——我会拔出我的手枪。

['eksɪt]['ɪntuː] [ruːm] , [ˌtuː'tuː][iː] . [el] .

Exit	**into**	**room**	**,**	**2**	**E**	**.**	**L**	**.**
出口	进入	房间	,	2	E	.	L	.

出口进入房间，2 EL

[griːn] .

GREEN	**.**
绿色的	.

绿色的。

[hɑː] ! ['brɑːvoʊ] !

Hah	**!**	**bravo**	**!**
哈哈	!	太棒了！	!

哈哈！太棒了！

[aɪv] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

I've	**caught**	**him**	**.**
我已经	捕捉	他	.

我抓到他了。

['strætədʒəm] [ɑːr; ər][ɔːl] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['feloʊ] [miːnz] [tuː; tə]

Stratagems	**are**	**all**	**fair**	**in**	**love**	**and**	**fighting**	**,**	**and**	**as**	**this**	**fellow**	**means**	**to**
策略	是	全部	公平的	在	爱	和	斗争	,	和	作为	这	同伴	方法	到

[ʃuːt] [ˌem 'iː] ,

shoot	**me**	**,**
射击	我	,

爱情和战争中，一切计谋都是公平的，既然这家伙打算射杀我，

[its] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ; [soʊ] [aɪl] [get][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][stoʊv] [ðer; ðər] ,

it's	**my**	**business**	**to**	**prevent**	**him**	**if**	**I**	**can**	**;**	**so**	**I'll**	**get**	**behind**	**the**	**stove**	**there**	**,**
它是	我的	商业	到	防止	他	如果	我	能	;	所以	患病的	得到	在后面	这	火炉	那里	,

我的职责就是尽力阻止他；所以我得躲到炉灶后面去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪ] [bleɪz] [ə'weɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪks] .

and	**then**	**he**	**may**	**blaze**	**away**	**as**	**long**	**as**	**he**	**likes**	**.**
和	然后	他	可能	火焰	离开	作为	长的	作为	他	点赞	.

然后他就可以随心所欲地开火了。

[aɪl] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I'll	**shut**	**the**	**windows**	**and**	**be**	**ready**	**for**	**him**	**.**
患病的	关闭	这	视窗	和	是	准备好	为了	他	.

我会关上窗户，做好迎接他的准备。

([goʊz][tuː; tə] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [bæk] ; [kləuziz][ðə; ðɪ] ['ʃʌtər] ; [drɔːz] [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] [bloʊz] [aʊt][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kænd(ə)l] ;

(	**goes**	**to**	**window**	**at**	**back**	**;**	**closes**	**the**	**shutters**	**;**	**draws**	**the**	**curtains**	**,**	**and**	**blows**	**out**	**the**	**remaining**	**candle**	**;**
(	去	到	窗户	在	后退	;	关闭	这	百叶窗	;	平局	这	窗帘	,	和	打击	出去	这	其余的	蜡烛	;

（走到后面的窗户边；关上百叶窗；拉上窗帘，吹灭剩下的蜡烛；

[steɪdʒ][dɑːrk] ; [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] , ['entər] , [ˌtuː'tuː][iː] . [el] . , ['mɪsɪz] .

stage	**dark**	**;**	**while**	**he**	**is**	**doing**	**so**	**,**	**enter**	**,**	**2**	**E**	**.**	**L**	**.**	**,**	**MRS**	**.**
阶段	黑暗的	;	尽管	他	是	正在做	所以	,	进入	,	2	E	.	L	.	,	太太	.

舞台灯光昏暗；与此同时，2 EL 女士入场。

[dʒiː] . [wɪð; wɪθ] ['betsi] , [huː] ['kæriz] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pistlz])

G	**.**	**with**	**BETSY**	**,**	**who**	**carries**	**a**	**brace**	**of**	**pistols**	**)**
G	.	和	贝齐	,	WHO	携带	一个	支撑	的	手枪	)

G.和贝齐在一起，贝齐身上带着两把手枪）

['betsi] .
BETSY .
贝齐 .

贝齐。

([ə'pɑ:rt][tu:; tə]['mɪsɪz] . [dʒi:] .)
(apart to MRS . G .)
(除 到 太太 . G .)

（除G夫人外）

[hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pistlz] , [mæm, mɑ:m, məm] .
Here are the pistols , ma'am .
这里 是 这 手枪 , 女士 .

女士，这是手枪。

(['gɪvz] [ðem; ðəm][tu:; tə]['mɪsɪz] . [dʒi:] .)
(gives them to MRS . G .)
(给予 他们 到 太太 . G .)

（把它们交给G夫人）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒi:] . ([ə'pɑ:rt][tu:; tə] ['betsi])
G . (apart to BETSY)
G . (除 到 贝齐)

G.（除了贝齐）

[jʊə(r)] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [kæn; kən][du:][noʊ][hɑ:rm] ?
You're quite sure they can do no harm ?
你是 相当 当然 他们 能 做 不 伤害 ?

你非常确定它们不会造成任何伤害吗?

['betsi] .
BETSY .
贝齐 .

贝齐。

([ə'pɑ:rt])
(apart)
(除)

（部分）

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi][ə'freɪd] , [mʌm] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['paʊdər] [ɪn][ðem; ðəm] .
You needn't be afraid , mum , there's nothing but powder in them .
你 不必 是 害怕的 , 妈妈 , 有 没有什么 但 粉末 在 他们 .

妈妈，您不必害怕，里面只有粉末。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒi:] . ([ə'pɑ:rt])
G . (apart)
G . (除)

G.（分开）

[wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:] .
Well , you know what you have to do .
出色地 , 你 知道 什么 你 有 到 做 .

你知道该怎么做。

(['betsi] [goʊz]['ɪntuː] [ruːm] , [el] .) [hiː; hi] - [hem] !
(BETSY goes into room , L .) He - hem !
(贝齐 去 进入 房间 , L .) 他 - 她们 !

（贝齐走进房间，L。）咳咳!

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[oʊ] , [jʊə(r)] [kʌm] ?
Oh , you're come ?
哦 , 你是 来 ?

哦，你们来了?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[jes] , ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] , [aɪv] [kʌm] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] — [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['pɑːpgʌn] !
Yes , miserable man , I've come that you may go — I've got the popguns !
是的 , 悲惨的 男人 , 我已经 来 那 你 可能 去 — 我已经 得到 这 玩具枪 !

是的，可怜的人，我来是为了让你离开——我带了玩具枪!

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[hæv; həv][juː; jʊ] ?
Have you ?
有 你 ?

你?

[ðen] [maɪnd] [haʊ] [juː; jʊ] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] .
then mind how you point them this way .
然后 头脑 如何 你 观点 他们 这 方式 .

那就注意你引导他们往这边走的方式。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

([krɔsiz] [tuː; tə][el] .)
(crosses to L .)
(十字架 到 L .)

（向左转）

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [hɪr] — [hɪr] — [meɪk] [heɪst] !
MRS . G . Here — here — make haste !
太太 . G . 这里 — 这里 — 制作 匆忙 !

G夫人：快点——快点!

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[wʌt] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] [jʊə(r)] [ɪn] !

What	a	devil	of	a	hurry	you're	in	!
什么	一个	魔鬼	的	一个	匆忙	你是	在	！

你真是赶时间啊！

([ɪn]['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pistlz] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [dʒiː] . [hoʊldz][wɪð; wɪθ]

(	in	groping	about	he	touches	one	of	the	pistols	,	which	MRS	.	G	.	holds	with
(	在	摸索	关于	他	触摸	一	的	这	手枪	,	哪个	太太	.	G	.	持有	和

[ɪk'stendɪd] [ɑːrm] ,

extended	arm	,
扩展	手臂	,

（他摸索着，碰到了G夫人伸着手臂拿着的其中一把手枪，

[ænd; ənd]['stɑːrts] [bæk])

and	starts	back	)
和	开始	后退	)

然后开始返回）

[oʊ] ! [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [duː] [ðæt] — [nɑːt] [ðæt] [aɪm][ə'freɪd] — [bʌt; bət][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɪz][fɑːr]

Oh	!	you	shouldn't	do	that	—	not	that	I'm	afraid	—	but	the	sensation	is	far
哦	！	你	不应该	做	那	—	不是	那	我是	害怕的	—	但	这	感觉	是	远的

[frʌm; frəm] ['plez(ə)nt] .

from	pleasant	.
从	令人愉快的	.

哦！你不应该那样做——不是我害怕——而是那种感觉一点也不愉快。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [kʌm] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wʌn][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] .

G	.	Come	,	sir	,	you	shall	take	one	and	leave	me	the	other	.
G	.	来	,	先生	,	你	将	拿	一	和	离开	我	这	其他	.

G：先生，您拿走一个，把另一个留给我。

[griːn] .

GREEN	.
绿色的	.

绿色的。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

([fiːlz] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ; [ə'saɪd])

(	feels	the	pistol	;	aside	)
(	感觉	这	手枪	;	旁边	)

（摸了摸手枪；旁白）

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θroʊz] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] !

The	touch	of	them	throws	me	into	a	cold	perspiration	!
这	触碰	的	他们	投掷	我	进入	一个	寒冷的	汗	！

它们的触碰让我冷汗直冒！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['maɪldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [per] .

I	wish	I	knew	which	was	the	mildest	of	the	pair	.
我	希望	我	知道	哪个	曾是	这	最温和	的	这	一对	.

我真想知道这两者中哪一个更温和。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒi:] . [wel] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ?
G . **Well** , **have** **you** **made** **your** **choice** **?**
G . 出色地 , 有 你 制成 你的 选择 ?

G：那么，你已经做出选择了吗?

[gri:n] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[noʊ] — [jes] — [ðer; ðər] — [ðɪs] [wɪl] [du:] !
No — **yes** — **there** — **this** **will** **do** **!**
不 — 是的 — 那里 — 这 将要 做 !

不——是的——好了——这样就可以了!

([teɪks] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pistlz] , ['mɪsɪz] .
(**takes** **one** **of** **the** **pistols** **,** **MRS** **.**
(需要 一 的 这 手枪 , 太太 .

（拿起其中一把手枪，夫人。

[dʒi:] [ki:ps] [ðə; ði] ['ʌðər] .
G **keeps** **the** **other** **.**
G 保持 这 其他 .

G 保留另一半。

[ə'pɑ:rt])
Apart **)**
除)

（分开）

[oʊ] , [lɔ:rd] , [maɪ] ['hɑ:rts] [ɪn][maɪ] ['welɪŋtənz] !
Oh **,** **lord** **,** **my** **heart's** **in** **my** **wellingtons** **!**
哦 , 主 , 我的 心脏的 在 我的 惠灵顿靴 !

我的天哪，我的心都快跳进我的雨靴里了!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒi:] . [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] [naʊ] ?
G . **Are** **you** **ready** **now** **?**
G . 是 你 准备好 现在 ?

G：你准备好了吗?

[gri:n] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[noʊ] — [noʊ] — [noʊ] — [nɑ:t] [jet] !
No — **no** — **no** — **not** **yet** **!**
不 — 不 — 不 — 不是 然而 !

不——不——不——还没到时候!

[lets] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [taɪm] !
let's **take** **our** **time** **!**
我们来吧 拿 我们的 时间 !

咱们慢慢来!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l]['serəmoʊni][æz; əz][ə; eɪ]

do	you	think	a	human	being	should	be	shot	with	as	little	ceremony	as	a
做	你	思考	一个	人类	存在	应该	是	射击	和	作为	小的	仪式	作为	一个

[sæk] [ʌv; əv] [koʊl] ?

sack	of	coals	?
解雇	的	煤炭	?

你认为枪毙一个人应该像枪毙一袋煤炭一样草率吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [hɔː] !

G	.	Haw	!
G	.	霍	!

G. Haw!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['faɪər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] ?

Shall	we	fire	at	the	first	word	?
将	我们	火	在	这	第一的	单词	?

我们是否应该在听到第一个字时就开火?

[griːn] .

GREEN	.
绿色的	.

绿色的。

[kɪl] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃər] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] !

Kill	a	fellow	creature	at	the	first	word	!
杀	一个	同伴	生物	在	这	第一的	单词	!

一开口就杀死同类!

[ræʃ] [jʌŋ] [mæn] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [tuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] !

Rash	young	man	,	we	must	have	two	words	to	that	!
皮疹	年轻的	男人	,	我们	必须	有	二	字	到	那	!

鲁莽的年轻人，我们必须说两句!

[let] [ðə; ði]['sɪgnəl][biː; bi] “ [deθ] [ænd; ənd]['glɔːri] ; ” [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] “ [deθ] ” [ænd; ənd] [aɪl]

Let	the	signal	be	“	Death	and	Glory	;	”	you	shall	take	“	Death	”	and	I'll
让	这	信号	是	“	死亡	和	荣耀	;	”	你	将	拿	“	死亡	”	和	患病的

[hæv; həv] “ ['glɔːri] .

have	“	Glory	.
有	“	荣耀	.

让信号是"死亡与荣耀"；你将承受"死亡"，我将获得"荣耀"。

” ['mɪsɪz] .

”	MRS	.
”	太太	.

"太太。

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪər] ?
And **then** **fire** **?**
和 然后 火 ?

然后是火灾?

['veri] [wel] , [naʊ] [maɪnd][jʊr; jər] [aɪ] .
Very **well** **,** **now** **mind** **your** **eye** **.**
非常 出色地 , 现在 头脑 你的 眼睛 .

很好，现在注意保护眼睛。

“ [deθ] !
“ **Death** **!**
“ 死亡 !

“死亡!

” [griːn] .
” **GREEN** **.**
” 绿色的 .

“绿色的。

(['dɑːdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm])
(**dodging** **about** **in** **great** **alarm** **)**
(躲避 关于 在 伟大的 警报)

(惊慌失措地四处躲闪)

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !
Hollo **!**
你好 !

你好!

[stɑːp] !
stop **!**
停止 !

停止!

[stɑːp] !
stop **!**
停止 !

停止!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'baʊt] ?
what **are** **you** **about** **?**
什么 是 你 关于 ?

你平时负责什么?

[maɪ]['glɔːri][ɪz][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] [deθ] ! — [lets] [dɪ'lɪbərət] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !
My **glory** **is** **not** **ready** **for** **death** **!** **—** **let's** **deliberate** **a** **little** **!**
我的 荣耀 是 不是 准备好 为了 死亡 ! — 我们来吧 商榷 一个 小的 !

我的荣耀还不愿消逝! ——让我们再商量一下!

(['grinˌfɪntʃ] [ɪz] [naʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv])
(**GREENFINCH** **is** **now** **behind** **the** **stove** **)**
(绿雀 是 现在 在后面 这 火炉)

(绿雀现在在炉灶后面)

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [oʊ] , ['nɑːnsens] !
G **.** **Oh** **,** **nonsense** **!**
G . 哦 , 废话 !

G：哦，胡说!

[aɪ]['nevər] [dɪ'lɪbərət] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?
I never deliberate — are you ready ?
我 绝不 商榷 — 是 你 准备好 ?

我从不犹豫——你准备好了吗?

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[jes] — [aɪm] ['redi] [naʊ] !
Yes — I'm ready now !
是的 — 我是 准备好 现在 !

是的——我现在准备好了!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . ['veri] [wel] , [ðen] — [lʊk] [ʃɑːrp] !
G . Very well , then — look sharp !
G . 非常 出色地 , 然后 — 看 锋利的 !

G：很好，那就打起精神来!

(['grinˌfɪntʃ] [dʌks] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][stoʊv]) [deθ] !
(GREENFINCH ducks behind the stove) Death !
(绿雀 鸭子 在后面 这 火炉) 死亡 !

（绿雀躲到炉子后面）死!

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

['glɔːri] !
Glory !
荣耀 !

荣耀!

([bəuθ]['faɪər] ; ['mɪsɪz] . [dʒiː] . [drɑːps][hɜːr; hər]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][fɔːlz]['ɪntuː] [tʃer] , [ɑːr] . [siː] . , [wɪð; wɪθ]
(both fire ; MRS . G . drops her pistol and falls into chair , R . C . , with
(两个都 火 ; 太太 . G . 滴 她 手枪 和 瀑布 进入 椅子 , 拉 . C . , 和
[ə; eɪ][groʊn])
a groan)
一个 呻吟)

（两人同时开火；G夫人掉落手枪，跌坐在椅子上，RC呻吟一声）

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 !

你好!

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[hæv; həv][aɪ][hɪt][juː; jʊ] ?
Have I hit you ?
有 我 打 你 ?

我打到你了吗?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒi:] . [hɪt][ˌem 'i:] ?
G **.** **Hit** **me** **?**
G . 打 我 ?

G. 打我?

[jes] ; [ðə; ði][bɔ:l][hæz; həz] ['penətreɪtɪd] [maɪ][saɪd] — [hɪr] — [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] !
yes **;** **the** **ball** **has** **penetrated** **my** **side** **—** **here** **—** **close** **to** **the** **heart** **!**
是的 ; 这 球 有 渗透 我的 边 — 这里 — 关闭 到 这 心 !

是的，球击中了我的肋部——这里——靠近心脏!

[aɪ] [fi:l] — [aɪm]['daɪɪŋ] — [gɪv] — [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər][hænd][oʊld] ['feloʊ] !
I **feel** **—** **I'm** **dying** **—** **give** **—** **give** **me** **your** **hand** **old** **fellow** **!**
我 感觉 — 我是 垂死 — 给 — 给 我 你的 手 老的 同伴 !

我感觉——我要死了——老兄，把手给我!

[gri:n] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Where **are** **you** **?**
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

['mɪsɪz] . [dʒi:] . [hɪr] — [hɪr] !
MRS **.** **G** **.** **Here** **—** **here** **!**
太太 . G . 这里 — 这里 !

G夫人：到——到!

(['grinˌfɪntʃ] ['stʌmblz] [ə'genst] [hɜ:r; hər])
(**GREENFINCH** **stumbles** **against** **her** **)**
(绿雀 踉跄 反对 她)

（绿雀踉跄着撞到了她）

[gri:n] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

[hɑ:] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hi:; hi][ɪz] [flɔ:rd] !
he **is** **floored** **!**
他 是 倒地 !

他惊呆了!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? — [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l][fɔ:r; fər][help] ? — [rʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] ?
What **shall** **I** **do** **?** **—** **shall** **I** **call** **for** **help** **?** **—** **run** **for** **the** **doctor** **?**
什么 将 我 做 ? — 将 我 称呼 为了 帮助 ? — 跑步 为了 这 医生 ?

我该怎么办? ——要不要打电话求助? ——要不要去找医生?

([krɔsiz] [tu:; tə][ɑ:r] .)
(**crosses** **to** **R** **.** **)**
(十字架 到 拉 .)

（向右转）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [noʊ] — - [tɪz][noʊ][juːz] !
G **.** **No** **—** **'** **tis** **no** **use** **!**
G . 不 — - 的 不 使用 !

G. 不行——没用!

(['feɪntli]) [ə'sɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] — [wɪl] [juː; jʊ] ?
(faintly) **Assist** **me** **to** **my** **room** **—** **will** **you** **?**
(淡淡的) 协助 我 到 我的 房间 — 将要 你 ?

（虚弱地）请你扶我回房间好吗?

(['grinˌfɪntʃ] [ə'sists][hɜːr; hər])
(GREENFINCH **assists** **her** **)**
(绿雀 助攻 她)

（绿雀协助她）

[ɑː] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] , ['grinˌfɪntʃ] !
Ah **,** **you're** **a** **dead** **shot** **,** **Greenfinch** **!**
啊 , 你是 一个 死的 射击 , 绿雀 !

啊，你真是个神枪手，绿雀!

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['grinˌfɪntʃ] — [juː; jʊ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ?
then **I** **am** **Greenfinch** **—** **you** **confess** **it** **?**
然后 我 是 绿雀 — 你 承认 它 ?

那我就是绿雀——你承认吗?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[jes] , [jʊə(r)] [ðə; ði]['riːəl][ə'rɪdʒən(ə)l] ['grinˌfɪntʃ] .
Yes **,** **you're** **the** **real** **original** **Greenfinch** **.**
是的 , 你是 这 真实的 原来的 绿雀 .

是的，你才是真正的绿雀始祖。

[gʊd] [baɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] [hæŋd] [fɔːr; fər][maɪ]['mɜːrdər] [ɪf]
Good **bye** **,** **my** **boy** **,** **I** **forgive** **you** **;** **but** **you'll** **be** **hanged** **for** **my** **murder** **if**
好的 再见 , 我的 男生 , 我 原谅 你 ; 但 你会 是 绞刑 为了 我的 谋杀 如果
[jʊə(r)] [kɔːt] !
you're **caught** **!**
你是 捕捉 !

再见了，我的孩子，我原谅你；但如果你被抓到，你会因谋杀我而被绞死!

[griːn]	.
GREEN	**.**
绿色的	.

绿色的。

[hæŋd]	[fɔːr; fər][jʊr; jər]	['mɜːrdər]	!
Hanged	**for**	**your**	**murder** **!**
绞刑	为了	你的	谋杀 !

你因谋杀罪被绞死!

[juː; jʊ][dəunt]	[miːn]	[ðæt]	?
You	**don't**	**mean**	**that** **?**
你	不	意思是	那 ?

你不是那个意思吧?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黑暗中的决斗：一部原创的独幕(A Duel in the Dark An Original Farce,)

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] .
G **.**
G .

G.

[jes] , [aɪ][duː] ;
Yes **,** **I** **do** **;**
是的 , 我 做 ;

是的，我愿意;

[wiː; wi] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][juː; jʊ] [noʊ] — [ðæts] ['mɜːrdər] — [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [hæŋd]
we **fought** **in** **the** **dark** **you** **know** **—** **that's** **murder** **—** **and** **you'll** **be** **hanged**
我们 战斗 在 这 黑暗的 你 知道 — 那就是 谋杀 — 和 你会 是 绞刑
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
for **it** **—** **but** **you** **don't** **mind** **it** **.**
为了 它 — 但 你 不 头脑 它 .

你知道，我们在黑暗中打架——那是谋杀——你会因此被绞死——但你并不在意。

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

[dəunt][aɪ] [ðoʊ] !
Don't **I** **though** **!**
不 我 尽管 !

难道不是吗!

[maɪ] [gʊd] [frend] , [juː; jʊ]['mʌzənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] — [kən'sɪdər] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə]
My **good** **friend** **,** **you** **musn't** **think** **of** **dying** **—** **consider** **the** **fatal** **consequence** **to**
我的 好的 朋友 , 你 不得 思考 的 垂死 — 考虑 这 致命的 结果 到
[ˌem 'iː] !
me **!**
我 !

我的好朋友，你千万不要想着死亡——想想这会给我带来多么致命的后果!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [its] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [gʊd]
G **.** **Can't** **help** **it** **—** **it's** **all** **over** **with** **me** **—** **good**
G . 不能 帮助 它 — 它是 全部 超过 和 我 — 好的

G. 没办法——一切都结束了——好

[baɪ] — [jʊr; jər] ['waɪfs] [æn; ən]['eɪndʒl] — [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] — [oʊ] ! — — ([drɑːps][hɜːr; hər] [hed]
bye — your wife's an angel — and I — I am — oh ! — — (drops her head
再见 — 你的 妻子的 一个 天使 — 和 我 — 我 是 — 哦 ! — — (滴 她 头
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [feɪnz] [tuː; tə][daɪ])
on his shoulder and feigns to die)
在 他的 肩膀 和 假装 到 死)

再见——你妻子是天使——而我——我也是——哦！——（把头靠在他的肩膀上，假装死去）

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 !

你好！

(['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər]) [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][stɜːr][ɪn][hɪm; ɪm] — ['hiːz] [ded] — [ded] [æz; əz][ðə; ði] [twelv]
(shaking her) there's not a stir in him — he's dead — dead as the twelve
(摇晃 她) 有 不是 一个 搅拌 在 他 — 他是 死的 — 死的 作为 这 十二
.
Cæsars .
凯撒 .

（摇晃着她）他一动不动——他死了——像十二凯撒一样死了。

[ʌn'fɔːrtʃənət] [juːθ] !
Unfortunate youth !
不幸 青年 !

可怜的年轻人！

['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][hæz; həz][left][ə; eɪ] ['hevi] ['bæləns] [ɪn][maɪ]
he's gone to settle his long account , and has left a heavy balance in my
他是 已消失 到 定居 他的 长的 帐户 , 和 有 左边 一个 重的 平衡 在 我的
[hændz] .
hands .
双手 .

他去结清了之前的账目，却给我留下了一笔沉重的债务。

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?
What's to be done now ?
是什么 到 是 完毕 现在 ?

现在该怎么办?

[aɪ] [noʊ] : — [aɪl] [kən'siːl] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [hɪr] (['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [dɔːr] [ɑːr] . ,
I know : — I'll conceal him in the bedroom here (moving towards door R . ,
我 知道 : — 患病的 隐藏 他 在 这 卧室 这里 (移动 向 门 拉 . ,

我知道：——我会把他藏在这间卧室里（走向右侧的门），

[ə; eɪ] [skriːm] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn] [ruːm] [el] .) [bles] [ˌem 'iː] !
a scream is heard in room L .) Bless me !
一个 尖叫 是 听到 在 房间 L .) 保佑 我 !

L 房间里传来一声尖叫。）保佑我！

[wɒts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] , [aɪm] [ʃʊr] !
Something dreadful , I'm sure !
某物 可怕 , 我是 当然 !

肯定发生了什么可怕的事情!

[oʊ] , [lɔːrd] , [maɪ] [niːz] [ɑːr; ər] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndər] [ˌem 'iː] — [aɪ] [hævnt] [streŋθ] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [step]
Oh , lord , my knees are sinking under me — I havn't strength to move a step
哦 , 主 , 我的 膝盖 是 下沉 在下面 我 — 我 还没有 力量 到 移动 一个 步
['fɜːrðər] !
further !
更远 !

哦，天哪，我的膝盖都软了——我再也走不动了!

(['stægər] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːzi] [tʃer])
(staggers against the easy chair)
(踉跄 反对 这 简单的 椅子)

（踉跄着靠在扶手椅上）

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðɪs] [tʃer] — [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [θɔːt] — [aɪl] ['kʌvər] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
this chair — providential thought — I'll cover him up in it .
这 椅子 — 天意 想法 — 患病的 覆盖 他 向上 在 它 .

这张椅子——真是个好主意——我要用它把他盖起来。

([hiː; hi] ['pleɪsɪz] ['mɪsɪz] .
(he places MRS .
(他 地方 太太 .

（他把夫人放在

[dʒiː] . [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [θroʊz] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kloʊk] ,
G . in the chair , and throws the travelling cloak ,
G . 在 这 椅子 , 和 投掷 这 旅行 披风 ,

G.坐在椅子上，扔掉了旅行斗篷，

[wɪtʃ] [hæŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kəm'pliːtli]
which hangs on the back of the chair over her , so as to completely
哪个 悬挂 在 这 后退 的 这 椅子 超过 她 , 所以 作为 到 完全地
[kən'siːl] [hɜːr; hər])
conceal her)
隐藏 她)

（挂在椅子背上，遮住了她，使她完全被遮住）

[naʊ] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɔrənɝz] ['ɪŋkwest] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd] [sɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['bɑːdi] !
Now I'll make a coroner's inquest of myself and sit upon the victim's body !
现在 患病的 制作 一个 验尸官 死因调查 的 我 和 坐 之上 这 受害者的 身体 !

现在我要对自己进行一次验尸官式的调查，然后坐在受害者的尸体上!

([sɪts]) [hɑː] !
(sits) Hah !
(坐着) 哈哈 !

（坐下）哈!

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [maɪn] !
what **a** **dreadful** **position** **is** **mine** **!**
什么 一个 可怕 位置 是 矿 !

我的处境真是太糟糕了!

([ə'nʌðər] [skriːm] [ɪn] [ruːm] , [el] .) [ðer; ðər] [ə'gen] !
(**another** **scream** **in** **room** **,** **L** **.** **)** **There** **again** **!**
(其他 尖叫 在 房间 , L .) 那里 再次 !

（L 房间里又传来一声尖叫）又来了!

['entər] ['betsi] , [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] , [frʌm; frəm] [ruːm] , [ˌtuː'tuː][iː] . [el] . ; [steɪdʒ] [laɪt] .
Enter **BETSY** **,** **with** **lighted** **candle** **,** **from** **room** **,** **2** **E** **.** **L** **.** **;** **stage** **light** **.**
进入 贝齐 , 和 照明 蜡烛 , 从 房间 , 2 E . L . ; 阶段 光 .

BETSY手持点燃的蜡烛从房间里进来，2 EL；舞台灯光。

['betsi] .
BETSY **.**
贝齐 .

贝齐。

[oʊ] , [sɜːr] !
Oh **,** **sir** **!**
哦 , 先生 !

哦，先生!

['mɪstər] . ['grinˌfɪntʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
Mr **.** **Greenfinch** **are** **you** **there** **?**
先生 . 绿雀 是 你 那里 ?

格林芬奇先生，您在吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

([ə'saɪd]) [wɪtʃ] ['grinˌfɪntʃ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?
(**aside** **)** **Which** **Greenfinch** **does** **she** **mean** **?**
(旁边) 哪个 绿雀 做 她 意思是 ?

（旁白）她指的是哪种绿雀?

[hɪm; ɪm] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
him **(** **pointing** **to** **MRS** **.**
他 (指向 到 太太 .

他（指着夫人）

[dʒiː] . [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]) [ɔːr][ˌem 'iː] ?
G **.** **behind** **him** **)** **or** **me** **?**
G . 在后面 他) 或者 我 ?

G（在他身后）还是我?

[jes] , ['betsi] , [aɪm] [hɪr] .
Yes **,** **Betsy** **,** **I'm** **here** **.**
是的 , 贝齐 , 我是 这里 .

是的，贝齐，我在这里。

['betsi] .
BETSY **.**
贝齐 .

贝齐。

[oʊ] , [sɜːr] !
Oh , sir !
哦 , 先生 !

哦，先生！

[oʊ] , [sɜːr] !
oh , sir !
哦 , 先生 !

哦，先生！

[maɪ] [pʊr] ['mɪstrəs] — [maɪ] [pʊr] [dɪr] ['mɪstrəs] ! — —
my poor mistress — my poor dear mistress ! — —
我的 贫穷的 情妇 — 我的 贫穷的 亲爱的 情妇 ! — —

我可怜的女主人——我可怜的亲爱的女主人！——

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['betsi] ?
What of her , Betsy ?
什么 的 她 , 贝齐 ?

贝琪，她怎么样了？

- .
BKTSY .
- .

BKTSY。

[its] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['stɔːri] , [sɜːr] ,
It's a shocking story , sir ,
它是 一个 令人震惊 故事 , 先生 ,

先生，这真是个令人震惊的故事。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]
but there's no use concealing it — the young gentleman you quarrelled with
但 有 不 使用 隐藏 它 — 这 年轻的 绅士 你 争吵 和
[wʌz; wəz][maɪ] ['mɪstrəsɪz] ['kʌz(ə)n] — ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] [beɪts] [ðæt] [juːv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk]
was my mistress's cousin — little Charley Bates that you've often heard her speak
曾是 我的 情妇的 表哥 — 小的 查理 贝茨 那 你已经 经常 听到 她 说话
[ʌv; əv] .
of .
的 .

但隐瞒也没用——和你吵架的那位年轻先生是我女主人的表弟——就是你经常听她提起的那个小查理·贝茨。

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] !
Her cousin !
她 表哥 !

她的表妹！

(['grinˌfɪntʃ] [dʒʌmps][ʌp] ; ['mɪsɪz] .
(GREENFINCH jumps up ; MRS .
(绿雀 跳跃 向上 ; 太太 .

（绿雀跳了起来；夫人。）

[dʒi:] . [ðen] [slɪps][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði][kloʊk] , ['pleɪsɪz][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][bæg][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

G	.	then	slips	from	under	the	cloak	,	places	the	carpet	bag	in	the	chair	,
G	.	然后	滑倒	从	在下面	这	披风	,	地方	这	地毯	包	在	这	椅子	,

然后G从斗篷下溜出来，把地毯袋放在椅子上。

['kʌvərz][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kloʊk] , [ænd; ənd]['entərz][ðə; ði] [ru:m] , [ɑ:r] . [ɑ:n][tɪp][toʊ])

covers	it	with	the	cloak	,	and	enters	the	room	,	R	.	on	tip	toe	)
封面	它	和	这	披风	,	和	进入	这	房间	,	拉	.	在	提示	脚趾	)

用斗篷盖住它，然后踮着脚尖走进房间。

['lɪt(ə)l] ['tʃɑ:rli] ? — [noʊ] - [oʊ] ?

Little	Charley	?	—	no	-	o	?
小的	查理	?	—	不	-	o	?

小查理？——不？

['betsi] .

BETSY	.
贝齐	.

贝齐。

[jes] , [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , [wen] [ju:; jʊ][sent][ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [aɪ] [meɪd] [boʊld][tu:; tə]['lɪs(ə)n]

Yes	,	indeed	,	sir	,	when	you	sent	me	out	of	the	room	,	I	made	bold	to	listen
是的	,	的确	,	先生	,	什么时候	你	发送	我	出去	的	这	房间	,	我	制成	大胆的	到	听

;

;

;

是的，先生，您把我赶出房间后，我鼓起勇气听了下去；

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ju:; jʊ][bəuθ] [ə'gri:] [tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['du:əl] , [aɪ][ræn][ænd; ənd][toʊld][maɪ] ['mɪstrəs] .

and	hearing	you	both	agree	to	fight	a	duel	,	I	ran	and	told	my	mistress	.
和	听力	你	两个都	同意	到	斗争	一个	决斗	,	我	跑	和	讲述	我的	情妇	.

听到你们俩同意决斗，我赶紧跑去告诉我的女主人。

[gri:n] .

GREEN	.
绿色的	.

绿色的。

[proʊ'si:d] , ['betsi] , [proʊ'si:d] !

Proceed	,	Betsy	,	proceed	!
继续	,	贝齐	,	继续	!

走吧，贝齐，走吧！

['betsi] .

BETSY	.
贝齐	.

贝齐。

[wel] , [sɜ:r] , [ðoʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['ʃɑ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][traɪd][tu:; tə] [prɪ'vent]

Well	,	sir	,	though	you	had	behaved	shocking	to	her	,	she	tried	to	prevent
出色地	,	先生	,	尽管	你	有	表现	令人震惊	到	她	,	她	尝试	到	防止

['mɪstʃɪf] ;

mischief	;
恶作剧	;

先生，虽然您的行为令她感到震惊，但她还是试图阻止恶作剧；

[bʌt; bət] , [lɑ:] , [sɜ:r] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [ri:tʃt] [ðæt] [dɔ:r] ([pɔɪnts] [tu:; tə] [dɔ:r] ,

but	,	la	,	sir	,	she	had	only	reached	that	door	(	points	to	door	,
但	,	拉	,	先生	,	她	有	仅有的	达到	那	门	(	积分	到	门	,

但是，先生，她才走到那扇门前（指向门），

[ˌtuːˈtuː][iː] . [el] .) [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['fɔːrwərd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]

2	E	.	L	.	)	and	was	trying	to	see	what	was	going	forward	between	you
2	E	.	L	.	)	和	曾是	尝试	到	看	什么	曾是	去	向前	之间	你

,

,

,

2 EL)，并试图了解你们之间接下来的发展方向，

[wen] [bæŋ] [bæŋ] [goʊz] [tuː] ['pɪstlz] ,

when	bang	bang	goes	two	pistols	,
什么时候	砰	砰	去	二	手枪	,

当两把手枪砰砰作响时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [went] [raɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kiːhoʊl] ['ɪntuː][maɪ] ['mɪstrəsɪz] [aɪ] .

and	a	bullet	went	right	through	the	keyhole	into	my	mistress's	eye	.
和	一个	子弹	去	正确的	通过	这	锁孔	进入	我的	情妇的	眼睛	.

一颗子弹穿过钥匙孔，射进了我女主人的眼睛。

[griːn] .

GREEN	.
绿色的	.

绿色的。

['betsi] , [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] !

Betsy	,	support	me	!
贝齐	,	支持	我	!

贝齐，支持我！

([liːnz] [ɑːn][hɜːr; hər])

(	leans	on	her	)
(	倾斜	在	她	)

（靠在她身上）

[hɜːr; hər] [aɪ] !

Her	eye	!
她	眼睛	!

她的眼睛！

['betsi] .

BETSY	.
贝齐	.

贝齐。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] [breθ] [ʃiː; ʃi][sent][juː; jʊ][hɜːr; hər] ['blesɪŋ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kiː] [ʌv; əv]

With	her	last	breath	she	sent	you	her	blessing	,	sir	,	and	the	key	of
和	她	最后的	气息	她	发送	你	她	祝福	,	先生	,	和	这	钥匙	的

[ðə; ðɪ] [tiː] ['kædi] .

the	tea	caddy	.
这	茶	球童	.

她临终前送上了祝福，先生，还有茶叶罐的钥匙。

(['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [kiː])

(	gives	him	a	small	key	)
(	给予	他	一个	小的	钥匙	)

（递给他一把小钥匙）

[griːn] .

GREEN	.
绿色的	.

绿色的。

[swiːt] , ['kerf(ə)l] ['mɑːrtər] !
Sweet , careful martyr !
甜的 , 小心 烈士 !

温柔、谨慎的殉道者!

['betsi] .
BETSY .
贝齐 .

贝齐。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [pʊr] ['mæstər] ['tʃɑːrli] , [sɜːr] .
What a shock this will be to poor Master Charley , sir .
什么 一个 震惊 这 将要 是 到 贫穷的 掌握 查理 , 先生 .

先生，这对可怜的查理少爷来说该是多么大的打击啊。

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[hʌʃ] , ['betsi] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʃɑːk] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [aɪ] [kən'faɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə] [jʊr; jər]
Hush , Betsy , nothing can shock him now ; I confide the secret to your
嘘 , 贝齐 , 没有什么 能 震惊 他 现在 ; 我 信任 这 秘密 到 你的
['feɪθf(ə)l] ['bʊzəm] — ['hiːz] [ded] !
faithful bosom — he's dead !
忠实 怀 — 他是 死的 !

嘘，贝茜，现在没有什么能吓到他了；我把这个秘密告诉你——他死了!

['betsi] .
BETSY .
贝齐 .

贝齐。

[ded] !
Dead !
死的 !

死的!

[juː; jʊ] [hævnt] [gɔːn] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [tuː] — [pʊr] ['feloʊ] !
you havn't gone and shot him too — poor fellow !
你 还没有 已消失 和 射击 他 也 — 贫穷的 同伴 !

你还没把他一起枪毙呢——可怜的家伙!

[griːn] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

(['sɑːləmli]) ['betsi] , [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['destiniz] !
(solemnly) Betsy , we have all our destinies !
(庄严地) 贝齐 , 我们 有 全部 我们的 命运 !

（郑重地）贝琪，我们每个人都有自己的命运!

[its] [maɪ] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['mɑːnstər] .
it's my fate to be an involuntary monster .
它是 我的 命运 到 是 一个 非自愿 怪物 .

我命中注定要成为一个不由自主的怪物。

[aɪm] [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['diːmən] !
I'm pursued by a female demon !
我是 追击 经过 一个 女性 恶魔 !

我被一个女恶魔追杀了!

(['mɪsɪz] .
(MRS .
(太太 .

（太太。

[dʒi:] . [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [,ɪn'saɪd] , [ɑ:r] .)
G . assuming the voice of the Countess , and speaking inside , R .)
G . 假设 这 嗓音 的 这 伯爵夫人 , 和 请讲 里面 , 拉 .)

G. 假扮伯爵夫人，在里面说话，R.)

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒi:] . ([,ɪn'saɪd]) - !
G . (inside) Grinfeench !
G . (里面) - !

G.（里面）格林芬奇！

- !
Grinfeench !
- !

格林芬奇！

[gri:n] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[ʃi:z] [ðer; ðər] [ə'gen] — [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] — [ðə; ði]['di:mən] — [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [,em 'i:] !
she's there again — the Countess — the demon — she calls me !
她是 那里 再次 — 这 伯爵夫人 — 这 恶魔 — 她 呼叫 我 !

她又来了——伯爵夫人——那个恶魔——她打电话给我！

([krɔsiz] [tu:; tə] [dɔ:r] , [ɑ:r] . , [ænd; ənd] ['lɑ:ks] [,aɪ 'ti:])
(crosses to door , R . , and locks it)
(十字架 到 门 , 拉 . , 和 锁 它)

（走到门前，右转，锁上门）

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪv] [lɔkt] [hɜ:r; hər][ɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə][boʊlt][tu:; tə][ðə; ði][æn'tɪpə,di:z] !
I've locked her in , and now to bolt to the antipodes !
我已经 已锁定 她 在 , 和 现在 到 螺栓 到 这 对跖点 !

我已经把她锁起来了，现在要飞向地球的另一端！

([ə; eɪ] [laʊd] ['nɔkiŋ] [æt; ət] [dɔ:r] , [θri:][i:] . [el] .)
(a loud knocking at door , 3 E . L .)
(一个 大声 敲门 在 门 , 3 E . L .)

（一阵急促的敲门声，3 EL）

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

['ɑːfɪsər] .
OFFICER **.**
官 .

官。

([ˌaʊt'saɪd])
(outside)
(外部)

（外部）

['oʊpən][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] !
Open in the name of the law !
打开 在 这 姓名 的 这 法律 !

依法开门营业!

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

[ðə; ði] [lɔː] !
The law !
这 法律 !

法律!

[ðen] [its] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! — ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , ['betsi] !
Then it's all over with me ! — open the door , Betsy !
然后 它是 全部 超过 和 我 ! — 打开 这 门 , 贝齐 !

那我可就完了！——贝琪，开门!

(['betsi] ['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] , [θriː][iː] . [el] .)
(BETSY opens the door , 3 E . L .)
(贝齐 打开 这 门 , 3 E . L .)

（贝齐打开门，3 EL）

['entər][ə; eɪ] ['ʒɑːndɑːrm] , [θriː][iː] . [el] .
Enter a GENDARME , 3 E . L .
进入 一个 宪兵 , 3 E . L .

输入宪兵，3 EL

[ɔːf] .
OFF **.**
离开 .

离开。

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['grinˌfɪntʃ] ?
Your name is Greenfinch ?
你的 姓名 是 绿雀 ?

你的名字是绿雀吗?

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

['gregəri] ['grinˌfɪntʃ] [ɪz][maɪ] [neɪm] , ['ɪŋglənd] [ɪz][maɪ]['neɪʃ(ə)n] — —
Gregory Greenfinch is my name , England is my nation — —
格雷戈里 绿雀 是 我的 姓名 , 英格兰 是 我的 国家 — —

我的名字是格雷戈里·格林芬奇，我的祖国是英格兰。

[ɔːf] .
OFF **.**
离开 .

离开。

['saɪləns] !
Silence **!**
沉默 !

沉默!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] — —
I **am** **in** **pursuit** **of** **—** **—**
我 是 在 追逐 的 — —

我正在追求——

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː] [ræmbjuːtoʊ] ?
The **Countess** **de** **Rambuteau** **?**
这 伯爵夫人 德 朗布托 ?

朗布托伯爵夫人?

[ɔːf] .
OFF **.**
离开 .

离开。

[raɪt] !
Right **!**
正确的 !

正确的!

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] .
I **see** **you** **know** **her** **.**
我 看 你 知道 她 .

看来你认识她。

[aɪ] [ə'rest] [juː; jʊ][æz; əz][hɜːr; hər] [ə'kɑːmplɪs] !
I **arrest** **you** **as** **her** **accomplice** **!**
我 逮捕 你 作为 她 同案犯 !

我以同谋罪逮捕你!

['betsi] .
BETSY **.**
贝齐 .

贝齐。

[ænd; ənd][aɪ] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['mɜːrdərər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [waɪf][ænd; ənd]
And **I** **charge** **him** **with** **being** **the** **murderer** **of** **his** **innocent** **wife** **and**
和 我 收费 他 和 存在 这 凶手 的 他的 清白的 妻子 和
[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .
her **cousin** **.**
她 表哥 .

我指控他谋杀了无辜的妻子和她的表妹。

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

['ʌndər] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
Under **extenuating** **circumstances** **.**
在下面 减轻 情况 .

在特殊情况下。

[aɪ]['prəʊtest] — —
I protest — —
我 反对 — —

我抗议——

[ɔ:f] .
OFF .
离开 .

离开。

['saɪləns] , ['krɪmɪn(ə)l] !
Silence , criminal !
沉默 , 刑事 !

闭嘴，罪犯！

[let] [sɜ:rtʃ] [bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['vɪktəms] .
Let search be made for his victims .
让 搜索 是 制成 为了 他的 受害者 .

必须搜寻他的受害者。

([pɔɪnts] [tu:; tə] [dɔ:r] , [ɑ:r] .)
(points to door , R .)
(积分 到 门 , 拉 .)

（指向右侧的门）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[gri:n] .
GREEN .
绿色的 .

绿色的。

[stɑ:p] ! — [ʃi:z] [ðer; ðər] — [ðə; ði]['di:mən] — [dəunt] — — (['betsi] ['əupənz][ðə; ði] [dɔ:r] , [ɑ:r] . ,
Stop ! — she's there — the demon — don't — — (BETSY opens the door , R . ,
停止 ! — 她是 那里 — 这 恶魔 — 不 — — (贝齐 打开 这 门 , 拉 . ,
[ænd; ənd]
and
和

停下！——她在那儿——恶魔——别——（贝齐打开门，R.，

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒi:] . [kʌmz] [aʊt][ɪn][hɜ:r; hər]['prɑ:pər] [dres] ; ['grinˌfɪntʃ] [drɑ:ps][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði]
G . comes out in her proper dress ; GREENFINCH drops his head on the
G . 来 出去 在 她 恰当的 裙子 ; 绿雀 滴 他的 头 在 这
- ['ʃoʊldər])
GENDARME'S shoulder)
- 肩膀)

G. 穿着得体的服装走了出来；绿雀将头靠在宪兵的肩膀上）

[maɪ][læst]['moʊmənt][ɪz] [kʌm] !
My last moment is come !
我的 最后的 片刻 是 来 !

我的最后一刻到了！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒi:] . ([ɪn][ðə; ði] [ə'su:md] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]) [hem] ! [væt] [ɪz][ɔ:l][dɪs] , [maɪ] [dɪr]
G . **(** **in** **the** **assumed** **voice** **of** **the** **Countess** **)** **Hem** **!** **vat** **is** **all** **dis** **,** **my** **dear**
G . (在 这 假定 嗓音 的 这 伯爵夫人) 下摆 ! 增值税 是 全部 迪斯 , 我的 亲爱的
- ?
Grinfeench **?**
- ?

G.（假扮伯爵夫人）哼！这到底是怎么回事，我亲爱的格林芬奇？

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪm][jʊr; jər][waɪf] .
you **can** **answer** **for** **me** **that** **I'm** **your** **wife** **.**
你 能 回答 为了 我 那 我是 你的 妻子 .

你可以替我回答，我是你的妻子。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][jʊr; jər][waɪf] ?
Am **I** **not** **your** **wife** **?**
是 我 不是 你的 妻子 ?

我不是你妻子吗?

[gri:n] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

([wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]) [noʊ] !
(**without** **looking** **at** **her** **)** **No** **!**
(没有 寻找 在 她) 不 !

（没看她）不!

[aɪl] [bi:; bi] - [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
I'll **be** **damm'd** **if** **you** **are** **!**
患病的 是 - 如果 你 是 !

我发誓你绝对不会是!

[aɪl] [stænd][ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ju:; jʊ] !
I'll **stand** **it** **no** **longer** **—** **I** **don't** **know** **you** **!**
患病的 站立 它 不 更长 — 我 不 知道 你 !

我再也无法忍受了——我根本不认识你!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒi:] . [dəunt] [noʊ] [ˌem 'i:] ?
G . **Don't** **know** **me** **?**
G . 不 知道 我 ?

G. 不认识我?

([ɪn][hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs]) [dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [mə'ri:ə][dʒeɪn] ?
(**in** **her** **natural** **voice** **)** **Don't** **know** **your** **own** **Maria** **Jane** **?**
(在 她 自然的 嗓音) 不 知道 你的 自己的 玛丽亚 简 ?

（用她自然的声音）你不认识你自己的玛丽亚·简吗?

[gri:n] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

[maɪ]['mæri] — — ([ɪn] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][hiː; hi][tɜːrnz][ænd; ənd] [siːz] [hɪz; ɪz][waɪf]) [hɑː] , [maɪ][waɪf] !

My	Mari	—	—	(	in	amazement	as	he	turns	and	sees	his	wife	)	Hah	,	my	wife	!
我的	玛丽	—	—	(	在	惊愕	作为	他	转弯	和	看到	他的	妻子	)	哈哈	,	我的	妻子	!

我的玛丽——（他转过身，惊讶地看到他的妻子）哈，我的妻子！

[waɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ʃɑːt] — [juː; jʊ] [hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] ?

Why	,	you're	not	shot	—	you	havn't	got	a	bullet	in	your	eye	?
为什么	,	你是	不是	射击	—	你	还没有	得到	一个	子弹	在	你的	眼睛	?

为什么？你没中枪——你的眼睛里没有子弹？

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] . [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['hʌzbənd] ,

G	.	No	,	my	dear	,	I've	nothing	in	my	eye	but	a	foolish	little	husband	,
G	.	不	,	我的	亲爱的	,	我已经	没有什么	在	我的	眼睛	但	一个	愚蠢	小的	丈夫	,

G：不，亲爱的，我眼里只有我那个愚蠢的小丈夫。

[huːm] [aɪ] ['fɑːloʊd] [tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] — —

whom	I	followed	to	Paris	,	and	under	the	disguise	of	a	Countess	—	—
谁	我	随后	到	巴黎	,	和	在下面	这	伪装	的	一个	伯爵夫人	—	—

我跟随他来到巴黎，并乔装成一位伯爵夫人——

[griːn] .

GREEN	.
绿色的	.

绿色的。

[ɪn'veɪgəld] [tuː; tə] [diː'ep] !

Inveigled	to	Dieppe	!
诱骗	到	迪耶普	!

诱骗到迪耶普！

[aɪ][ˌʌndər'stænd] ; [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['kɑːnstənsi] , [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	understand	;	you	wanted	to	prove	my	constancy	,	and	I've	come	out	of	the
我	理解	;	你	通缉	到	证明	我的	恒常	,	和	我已经	来	出去	的	这

['faɪər] — [laɪk][ə; eɪ] [brɪk] !

fire	—	like	a	brick	!
火	—	喜欢	一个	砖	!

我明白了；你想证明我的忠诚，而我经受住了考验——就像一块砖头一样坚不可摧！

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [hem] !

MRS	.	G	.	Hem	!
太太	.	G	.	下摆	!

G·赫姆夫人！

[griːn] .

GREEN	.
绿色的	.

绿色的。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [bɪn] [ə'træktɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt]

do	you	think	I	could	ever	have	been	attracted	to	you	if	there	had	not
做	你	思考	我	可以	曾经	有	到过	吸引	到	你	如果	那里	有	不是

[bɪn] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ə'fɪnəti] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

been	a	mysterious	affinity	between	us	?
到过	一个	神秘	亲和力	之间	我们	?

如果没有我们之间那种神秘的吸引力，你认为我有可能被你吸引吗?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[maɪ] [hɑːrt] [toʊld][ˌem 'iː] ['praɪvətli] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][mə'riːə][dʒeɪn] .

My	heart	told	me	privately	you	were	my	Maria	Jane	.
我的	心	讲述	我	私下	你	是	我的	玛丽亚	简	.

我的心私下告诉我，你就是我的玛丽亚·简。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][baɪ] ['sɪmpəθi] !

I	knew	you	by	sympathy	!
我	知道	你	经过	同情	!

我因同情而认识了你!

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[dʒiː] .

G	.
G	.

G.

[ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['tʃɑːrli] , [tuː] ?

And	my	cousin	,	Charley	,	too	?
和	我的	表哥	,	查理	,	也	?

还有我的表弟查理?

[griːn] .

GREEN	.
绿色的	.

绿色的。

[oʊ] , [dəunt]['menʃ(ə)n][hɪm; ɪm] !

Oh	,	don't	mention	him	!
哦	,	不	提到	他	!

哦，别提他了!

[hiː; hi][laɪz][ðer; ðər] ([pɔɪnts] [tuː; tə] [tʃer]) [ə; eɪ]['gɔːri] [kɔːrps] [bɪ'niːθ] [ðæt] [kloʊk] !

he	lies	there	(	points	to	chair	)	a	gory	corpse	beneath	that	cloak	!
他	谎言	那里	(	积分	到	椅子	)	一个	血腥	尸体	下面	那	披风	!

他躺在那里（指着椅子），斗篷下是一具血淋淋的尸体!

([hiː; hi] ['snætʃɪz] [kloʊk] [ɔːf][ðə; ði] [tʃer])

(	he	snatches	cloak	off	the	chair	)
(	他	抢夺	披风	离开	这	椅子	)

（他一把从椅子上抓起斗篷）

[hɑː] !

Hah	!
哈哈	!

哈哈!

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['driːmiŋ] ?
Am **I** **dreaming** **?**
是 我 做梦 ?

我是在做梦吗?

['hiːz] [nɑːt][ðer; ðər] !
He's **not** **there** **!**
他是 不是 那里 !

他不在那里!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [hɪr] !
G **.** **No** **,** **because** **he's** **here** **!**
G . 不 , 因为 他是 这里 !

G：不，因为他在这里!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

(['ɪmɪteɪtɪŋ]) - , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk]
(**imitating** **)** **Dem'me** **,** **if** **you** **want** **to** **be** **shot** **in** **a** **gentlemanly** **and** **artistic**
(模仿) - , 如果 你 想 到 是 射击 在 一个 绅士风度 和 艺术
['mænər] , [aɪm][jʊr; jər][mæn] !
manner **,** **I'm** **your** **man** **!**
方式 , 我是 你的 男人 !

（模仿）Dem'me，如果你想被以绅士和艺术的方式拍摄，我就是你要找的人!

[heɪ] ! [deθ] [ænd; ənd] ['glɔːri] , [oʊld] ['feloʊ] !
Hey **!** **Death** **and** **Glory** **,** **old** **fellow** **!**
嘿 ! 死亡 和 荣耀 , 老的 同伴 !

嘿！死亡与荣耀，老伙计!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] , ['grinˌfɪntʃ] !
You're **a** **dead** **shot** **,** **Greenfinch** **!**
你是 一个 死的 射击 , 绿雀 !

绿雀，你枪法真准!

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[jʊə(r)] ['kʌz(ə)n] ['tʃɑːrli] [jɔːr'self] !
you're **cousin** **Charley** **yourself** **!**
你是 表哥 查理 你自己 !

你就是查理表哥本人!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒiː] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
G . **Of** **course** **I** **am** **!**
G . 的 课程 我 是 !

G：当然是啦！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] ['bɛtsiːz] [ænd; ənd][maɪn][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] — [ðə; ði] ['pistlz]
It **was** **a** **plan** **of** **Betsy's** **and** **mine** **to** **punish** **you** **—** **the** **pistols**
它 曾是 一个 计划 的 贝茜的 和 矿 到 惩治 你 — 这 手枪
[wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] — [ðə; ði] ['ʒɑːndɑːrm] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['weɪtər] ,
were **loaded** **with** **powder** **—** **the** **Gendarme** **is** **only** **the** **waiter** **,**
是 已加载 和 粉末 — 这 宪兵 是 仅有的 这 服务员 ,

这是贝齐和我共同策划的惩罚你的计划——手枪里装满了火药——宪兵只不过是服务员而已。

(['weɪtər] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['eksɪt] , [θriː][iː] . [el] .) [ænd; ənd][æz; əz][noʊ][hɑːrm][hæz; həz] [bɪn] [dʌn]
(**WAITER** **bows** **and** **exit** **,** **3** **E** **.** **L** **.** **)** **and** **as** **no** **harm** **has** **been** **done**
(服务员 弓 和 出口 , 3 E . L .) 和 作为 不 伤害 有 到过 完毕
— —
— —
— —

（服务员鞠躬离开，3 EL）由于没有造成任何伤害——

['betsi] .
BETSY **.**
贝齐 .

贝齐。

[aɪ][hoʊp] , [sɜːr] , [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
I **hope** **,** **sir** **,** **you'll** **forgive** **me** **?**
我 希望 , 先生 , 你会 原谅 我 ?

先生，希望您能原谅我?

[griːn] .
GREEN **.**
绿色的 .

绿色的。

[fər'gɪv] [juː; jʊ] !
Forgive **you** **!**
原谅 你 !

原谅你！

[aɪm][soʊ] ['hæpi] [aɪl] [fər'gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] !
I'm **so** **happy** **I'll** **forgive** **the** **whole** **world** **!**
我是 所以 快乐的 患病的 原谅 这 所有的 世界 !

我太高兴了，我愿意原谅全世界！

([tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns]) ['pɪti][ðə; ði] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] ,
(**to** **the** **Audience** **)** **Pity** **the** **failings** **of** **a** **poor** **young** **man** **,**
(到 这 观众) 遗憾 这 缺点 的 一个 贫穷的 年轻的 男人 ,

（对观众说）可怜这个可怜的年轻人，他遭遇了种种不幸。

[huːz] ['tremblɪŋ] [tʌŋ] — —
Whose **trembling** **tongue** **—** **—**
谁 发抖 舌头 — —

谁的舌头颤抖——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[dʒi:] . [preɪ] [hoʊld][ˌaɪ 'ti:] — [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] !

G	.	Pray	hold	it	—	if	you	can	!
G	.	祈祷	抓住	它	—	如果	你	能	!

G. 请坚持住——如果可以的话!

[ðeɪ] [dəunt][wɑ:nt]['peɪθɑ:s] , [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [smaɪl] ,

They	don't	want	pathos	,	try	to	make	them	smile	,
他们	不	想	感伤	,	尝试	到	制作	他们	微笑	,

他们不想要煽情，试着让他们笑一笑。

[aɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] : —

I'll	do	it	for	you	—	something	in	this	style	:	—
患病的	做	它	为了	你	—	某物	在	这	风格	:	—

我会为你做——类似这种风格的作品：——

([tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns])

(	to	the	Audience	)
(	到	这	观众	)

（对观众说）

[kən'faɪdɪŋ] [waɪvz] [wɪð; wɪθ] ['hʌzbəndz] [proʊn] [tu:; tə] [roʊm] ,

Confiding	wives	with	husbands	prone	to	roam	,
倾诉	妻子们	和	丈夫们	易于	到	漫游	,

妻子向有出轨倾向的丈夫倾诉心事，

[stɪl] [hoʊld][ðə; ði] [tʃek] [strɪŋ] [wen] [ðeɪ] [streɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

Still	hold	the	check	string	when	they	stray	from	home	,
仍然	抓住	这	查看	细绳	什么时候	他们	流浪	从	家	,

即使他们离家出走，也要牵好绳子。

[fər'bɪd] [ðə; ði] [lætʃ] - [ki:] , [ænd; ənd] [ɪf] ['wɑ:ntɪŋ] [eɪd] — —

Forbid	the	latch	-	key	,	and	if	wanting	aid	—	—
禁止	这	闩锁	-	钥匙	,	和	如果	想要	援助	—	—

禁止使用门锁钥匙，如果需要帮助——

['betsi] .

BETSY	.
贝齐	.

贝齐。

[bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tendid] [baɪ][jʊr; jər][meɪd] .

Be	sure	to	be	attended	by	your	maid	.
是	当然	到	是	参加	经过	你的	女佣	.

务必让你的女佣伺候你。

[gri:n] .

GREEN	.
绿色的	.

绿色的。

[ænd; ənd] , ['hʌzbəndz] , [wen] [ju:; jʊ] ['fɑ:loʊ] ['lʌvli] ['kri:tʃərz] ,

And	,	husbands	,	when	you	follow	lovely	creatures	,
和	,	丈夫们	,	什么时候	你	跟随	迷人的	生物	,

还有，丈夫们，当你们追随可爱的生物时，

[ə'vɔɪd] [ɔ:l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['hɪd(ə)n] [fitʃər] .

Avoid	all	sympathy	with	hidden	features	.
避免	全部	同情	和	隐	特征	.

避免对隐藏的特征产生任何同情。

[ænd; ənd] [wɔ:rnd] [baɪ] [haʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mætər] [stændz] ,

And	warned	by	how	the	present	matter	stands	,
和	警告	经过	如何	这	展示	事情	站立	,

而从目前事态的发展来看，这无疑是一个警示。

[aɪ] [liːv] [maɪ] [keɪs] [kəm'pliːtli] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .
I **leave** **my** **case** **completely** **in** **your** **hands** **.**
我 离开 我的 案件 完全地 在 你的 双手 .

我把我的案子完全交给你处理了。

[ɑːr] . ['betsi] .
R **.** **BETSY** **.**
拉 . 贝齐 .

R. 贝齐。

['grinˌfɪntʃ] .
GREENFINCH **.**
绿雀 .

绿雀。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['grinˌfɪntʃ] .
GREENFINCH **.**
绿雀 .

绿雀。

[el] .
L **.**
L .

L.

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain **.**
窗帘 .

窗帘。

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɑːn]['ɪmɪdʒɪz]['dɪdʒɪtaɪzd][baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ][ænd; ənd]
This **transcription** **is** **based** **on** **images** **digitized** **by** **the** **University** **of** **Toronto** **and**
这 转录 是 基于 在 图片 数字化 经过 这 大学 的 多伦多 和
['poʊstɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] [æt; ət] :
posted **by** **the** **Internet** **Archive** **at** **:**
发布 经过 这 互联网 档案 在 :

本文字记录基于多伦多大学数字化并由互联网档案馆发布的图像：

['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / duelindarkanorig00coynuoft
archive **.** **org** **/** **details** **/** **duelindarkanorig00coynuoft**
档案 . 组织 / 细节 / duelindarkanorig00coynuoft

archive.org/details/duelindarkanorig00coynuoft

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ]
In **general** **,** **this** **transcription** **attempts** **to** **retain** **the** **punctuation** **and** **spelling**
在 一般的 , 这 转录 尝试 到 保持 这 标点 和 拼写
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [tekst] ,
of **the** **source** **text** **,**
的 这 来源 文本 ,

总的来说，这种转录方式力求保留原文的标点符号和拼写。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['veriənt] ['spɛlɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] “ [hævnt] ” [ænd; ənd] “ ['mʌzənt] .

including	variant	spellings	such	as	“	havn't	”	and	“	musn't	.
包括	变体	拼写	这样的	作为	“	还没有	”	和	“	不得	.

包括“havn't”和“musn't”等变体拼写。

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [meɪd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ]

”	In	a	few	cases	where	the	quality	of	the	images	made	a	word	or	a
”	在	一个	很少	案例	在哪里	这	质量	的	这	图片	制成	一个	单词	或者	一个

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][mɑːrk][hɑːrd][tuː; tə] [riːd] ,

punctuation	mark	hard	to	read	,
标点	标记	难的	到	读	,

“在少数情况下，由于图像质量问题，导致单词或标点符号难以辨认，

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [kə'rekt] ['riːdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

the	obvious	reading	was	considered	the	correct	reading	without	comment	.
这	明显的	阅读	曾是	经过考虑的	这	正确的	阅读	没有	评论	.

显而易见的读法被认为是正确的读法，没有提出任何意见。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] :

The	following	changes	were	made	:
这	下列的	变化	是	制成	:

进行了以下更改：

[piː] . [ˌtuː'tuː] : [griːn] [koʊt] , [laɪt] [bluː] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [frentʃ] ['trævəlɪŋ] [kæp] ,

p	.	2	:	Green	coat	,	light	blue	trowsers	,	and	French	travelling	cap	,
p	.	2	:	绿色的	外套	,	光	蓝色的	裤子	,	和	法语	旅行	帽	,

第2页：绿色外套，浅蓝色裤子，以及法式旅行帽。

— [tʃeɪndʒd] ['kɑːmə] [æt; ət][end][ʌv; əv]['kɑːstuːm] [noʊt][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] .

—	Changed	comma	at	end	of	costume	note	to	a	period	.
—	已更改	逗号	在	结尾	的	戏服	笔记	到	一个	时期	.

—将服装说明末尾的逗号改为句号。

[piː] . [θriː] : [dɔːr] , [ˌtuː'tuː][iː] . [el] . [dɔːr] .

p	.	3	:	Door	,	2	E	.	L	.	Door	.
p	.	3	:	门	,	2	E	.	L	.	门	.

第 3 页：门，2 EL 门。

[θriː][iː] . [el] . — [tʃeɪndʒd] ['pɪriəd] [bɪ'twiːn] “ [dɔːr] ” [ænd; ənd] “ [θriː] ” [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmə] .

3	E	.	L	.	—	Changed	period	between	“	Door	”	and	“	3	”	to	a	comma	.
3	E	.	L	.	—	已更改	时期	之间	“	门	”	和	“	3	”	到	一个	逗号	.

3 EL——将“Door”和“3”之间的句号改为逗号。

[piː] . [faɪv] : [ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] [lʌv] [pæntəmaɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] —

p	.	5	:	the	second	day	he	performed	a	love	pantomine	at	his	window	—
p	.	5	:	这	第二	天	他	执行	一个	爱	哑剧	在	他的	窗户	—

[tʃeɪndʒd] “ [pæntəmaɪn] ” [tuː; tə] “ ['pæntəmaɪm] ” .

Changed	“	pantomine	”	to	“	pantomime	”	.
已更改	“	哑剧	”	到	“	哑剧	”	.

第 5 页：第二天，他在窗前表演了一场爱情哑剧——将“哑剧”改为“哑剧”。

[piː] . [faɪv] : [griːn] .

p	.	5	:	GREEN	.
p	.	5	:	绿色的	.

第5页：绿色。

[aɪv] ['ɔːrdərd] ['dɪnər] [æt; ət][faɪv] ; ['ɔd] [naʊ] — [tʃeɪndʒd] “ ['ɔd] ” [tuː; tə] “ [ænd; ənd] ” .

I've	ordered	dinner	at	five	;	aud	now	—	Changed	“	aud	”	to	“	and	”	.
我已经	订购	晚餐	在	五	;	奥迪	现在	—	已更改	“	奥迪	”	到	“	和	”	.

我五点订了晚餐；现在——将“aud”改为“and”。

[piː] . [sɪks] : [vɪl][juː; jʊ][pər'mɪt][ˌem 'iː] , [vaɪl] [ɪn][dɪs]['meɪzən] ,
p . **6** : **vil** **you** **permit** **me** , **vile** **in** **dis** **maison** ,
p . 6 : 维尔 你 允许 我 , 卑鄙的 在 迪斯 豪森 ,

第6页：你允许我，卑鄙地待在这房子里，

[tuː; tə][biː; bi] - [jʊr; jər] [fem] — [iˈtælisaizd] “ ['meɪzən] ” [ænd; ənd] “ - ” [fɔːr; fər]
to **be** **apellez** **your** **femme** **—** **Italicized** **“** **maison** **”** **and** **“** **apellez** **”** **for**
到 是 - 你的 女性 — 斜体 “ 豪森 ” 和 “ - ” 为了
[kən'sɪstənsi] .
consistency .
一致性 .

成为你的女伴——为了保持一致，将“maison”和“apellez”用斜体表示。

[piː] . [eɪt] : [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ruːm] [ðer; ðər] , ((['pɔɪntɪŋ] [ɑːr] .) — [dɪ'liːtəd] [wʌn] [pə'renθəsɪs] [bɪ'fɔːr]
p . **8** : **from** **your** **room** **there** , **(** **(** **pointing** **R** . **)** **—** **Deleted** **one** **parenthesis** **before**
p . 8 : 从 你的 房间 那里 , ((指向 拉 .) — 已删除 一 插入语 前
“ ['pɔɪntɪŋ] ” .
“ **pointing** **”** **.**
“ 指向 ” .

第 8 页：从你的房间里，（指向 R.）——删除了“指向”之前的一个括号。

[piː] . [naɪn] : ['mɪsɪz] . [dʒiː] . [ˌkju ju 'i] [feɪts] ['vuː] [ˌaɪˌsiː'aɪ] ,
p . **9** : **MRS** . **G** . **Que** **faites** **vous** **ici** **,**
p . 9 : 太太 . G . 奎 法伊特斯 您 ici ,

p。 9：夫人。 G. Que faites vous ici,

[mɒn] ['ʃɛr] - . — [tʃeɪndʒd] ['pɪriəd] ['æftər] “ - ” [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑːrk] .
mon **cher** **Grinfeench** . **—** **Changed** **period** **after** **“** **Grinfeench** **”** **to** **a** **question** **mark** **.**
星期一 亲爱的 - . — 已更改 时期 后 “ - ” 到 一个 问题 标记 .

mon cher Grinfeench.—将“Grinfeench”后的句号改为问号。

[piː] . [naɪn] :
p . **9** :
p . 9 :

第9页：

[aɪ] [noʊ] [ʃiːz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [ðɪs] [braʊn] ['leðər] [trʌŋk] — [inˈsəːtid] [ə; eɪ]
I **know** **she's** **somewhere** **in** **the** **vicinity** **of** **this** **brown** **leather** **trunk** **—** **Inserted** **a**
我 知道 她是 某处 在 这 附近 的 这 棕色的 皮革 树干 — 插入 一个
['pɪriəd] ['æftər] “ [trʌŋk] ” .
period **after** **“** **trunk** **”** **.**
时期 后 “ 树干 ” .

我知道她就在这只棕色皮箱附近——在“皮箱”后面加个句号。

[piː] . - : [mə'riːə][dʒeɪn] ! [hɪst] !
p . **11** : **Maria** **Jane** **!** **hist** **!**
p . - : 玛丽亚 简 ! 历史 !

第11页：玛丽亚·简！历史！

([tæps])
(**taps** **)**
(水龙头)

（轻敲声）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʒiː] . , [maɪ] [dɪr] — [eɪ] ? — [tʃeɪndʒd] “ ['mɪsɪz] .
G . , **my** **dear** **—** **eh** **?** **—** **Changed** **“** **MRS** **.**
G . , 我的 亲爱的 — 嗯 ? — 已更改 “ 太太 .

G.，我亲爱的——嗯？——改名为“夫人”。

” [tuː; tə] “ [ˈmɪsɪz] .
” to “ Mrs .
” 到 “ 太太 .

致“夫人

” [piː] . - :
” p . 12 :
” p . - :

第 12 页：

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪʃ] [tuː; tə][tuː; tə][biː; bi] [huː] [lʌv] [ðer; ðər][waɪn] . — [dɪˈliːtəd] [ðə; ði]
in the way that gentlemen wish to to be who love their wine . — Deleted the
在 这 方式 那 先生们 希望 到 到 是 WHO 爱 他们的 葡萄酒 . — 已删除 这
[ˈsekənd] “ [tuː; tə] ” .
second “ to ” .
第二 “ 到 ” .

以热爱葡萄酒的绅士们所希望的方式。——删除了第二个“to”。

[piː] . - : [ˈmɪsɪz] .
p . 13 : MRS .
p . - : 太太 .

第 13 页：夫人

[dʒiː] . [wel] , [ˈmɪstər] [wɒts] - [jʊr; jər] [neɪm] — [inˈsəːtid] [ə; eɪ] [ˈhaɪfn] [bɪˈtwiːn] “ [jʊr; jər] ” [ænd; ənd]
G . Well , Mister What's - your name — Inserted a hyphen between “ your ” and
G . 出色地 , 先生 是什么 - 你的 姓名 — 插入 一个 连字符 之间 “ 你的 ” 和
“ [neɪm] ” .
“ name ” .
“ 姓名 ” .

G. 嗯，先生，你叫什么名字？——在“你”和“名字”之间插入一个连字符。

[piː] . - : [stɑːp] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem ˈiː] !
p . 13 : stop , and hear me !
p . - : 停止 , 和 听到 我 !

第 13 页：停下来，听我说！

[jʌŋ] [ˈwʊmən][rɪˈtaɪər] — [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd][ˈæftər] “ [rɪˈtaɪər] ” .
Young woman retire — Added a period after “ retire ” .
年轻的 女士 退休 — 额外 一个 时期 后 “ 退休 ” .

年轻女子退休——在“退休”后面加了一个句号。

[piː] . - : [maɪ] [ˈpistlz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ([ˈgoʊɪŋ]) — [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ˈæftər] “ [ruːm] ”
p . - : 我的 手枪 是 在 这 下一个 房间 (去) — 额外 一个 时期 后 “ 房间 ”
.
:
.

第 14 页：我的手枪在隔壁房间（正在）——在“房间”后面加了一个句号。

[piː] . - : [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] , — [tʃeɪndʒd] [ˈkɑːmə] [ˈæftər] “ [əbˈdʒekʃ(ə)n] ” [tuː; tə]
p . - : I can have no objection , — Changed comma after “ objection ” to
p . - : 我 能 有 不 异议 , — 已更改 逗号 后 “ 异议 ” 到
[ə; eɪ] [ˈpɪriəd] .
a period .
一个 时期 .

第 14 页：我没有异议，——将“objection”后的逗号改为句号。

[piː] . - : [ˈbetsi] .
p . 14 : BETSY .
p . - : 贝齐 .

第 14 页：贝齐。

([ə'pɑːrt][tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒiː] .)
(apart to MRS . G .)
(除 到 太太 . G .)

（除G夫人外）

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pistlz] , [mæm, mɑːm, məm] — ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [mæm, mɑːm, məm] ” .
Here are the pistols , ma'am — Added a period after “ ma'am ” .
这里 是 这 手枪 , 女士 — 额外 一个 时期 后 “ 女士 ” .

女士，这是手枪——在“女士”后面加了个句号。

[piː] . - : ['veri] [wel] , [naʊ] [maɪnd][jʊr; jər] [aɪ] “ [deθ] ! ” — [in'səːtid] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [aɪ] ” .
p . 15 : Very well , now mind your eye “ Death ! ” — Inserted a period after “ eye ” .
p . - : 非常 出色地 , 现在 头脑 你的 眼睛 “ 死亡 ! ” — 插入 一个 时期 后 “ 眼睛 ” .

第 15 页：很好，现在注意你的眼睛“死亡！”——在“眼睛”后面插入一个句号。

[piː] . - : ['mɪsɪz] .
p . 15 : MRS .
p . - : 太太 .

第 15 页：夫人

[dʒiː] . ['veri] [wel] , [ðen] — [lʊk] [ʃɑːrp] !
G . Very well , then — look sharp !
G . 非常 出色地 , 然后 — 看 锋利的 !

G：很好，那就打起精神来！

([griːn] [dʌks] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][stoʊv]) — [tʃeɪndʒd] “ [griːn] ” [tuː; tə] “ ['grinˌfɪntʃ] ” .
(GREEN ducks behind the stove) — Changed “ GREEN ” to “ GREENFINCH ” .
(绿色的 鸭子 在后面 这 火炉) — 已更改 “ 绿色的 ” 到 “ 绿雀 ” .

（炉灶后面的绿色鸭子）——将“绿色”改为“绿雀”。

[piː] . - : ['mɪsɪz] . [dʒiː] .
p . 15 : MRS . G .
p . - : 太太 . G .

第 15 页：G 夫人

[hɪr] — [hɪr] !
Here — here !
这里 — 这里 !

就是这里！

([griːn] . ['stʌmblz] [ə'genst] [hɜːr; hər]) — [tʃeɪndʒd] “ [griːn] .
(GREEN . stumbles against her) — Changed “ GREEN .
(绿色的 . 踉跄 反对 她) — 已更改 “ 绿色的 .

（绿色。绊倒在她身上）——已更改“绿色。

” [tuː; tə] “ ['grinˌfɪntʃ] ” .
” to “ GREENFINCH ” .
” 到 “ 绿雀 ” .

致“绿雀”。

[piː] . - :
p . 15 :
p . - :

第15页：

[ə'sɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] — [wɪl] [juː; jʊ] ([griːn] [ə'sists][hɜːr; hər]) — [in'səːtid] [ə; eɪ] ['kwestʃən]
Assist me to my room — will you (GREEN assists her) — Inserted a question
协助 我 到 我的 房间 — 将要 你 (绿色的 助攻 她) — 插入 一个 问题
[mɑːrk]['æftər] “ [juː; jʊ] ” [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] “ [griːn] ” [tuː; tə] “ ['grinˌfɪntʃ] ” .
mark after “ you ” and changed “ GREEN ” to “ GREENFINCH ” .
标记 后 “ 你 ” 和 已更改 “ 绿色的 ” 到 “ 绿雀 ” .

请您扶我回房间好吗？（绿雀扶她）——在“你”后面加了个问号，并将“绿雀”改为“绿雀”。

[piː] . - : [griːn] .
p **.** **17** **:** **GREEN** **.**
p . - : 绿色的 .

第 17 页：绿色。

[drɑːps][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] - ['ʃoʊldər] — [tʃeɪndʒd] “ [griːn] .
drops **his** **head** **on** **the** **GENDARME'S** **shoulder** **—** **Changed** **“** **GREEN** **.**
滴 他的 头 在 这 - 肩膀 — 已更改 “ 绿色的 .

他将头靠在宪兵的肩膀上——改名为“绿色”。

” [tuː; tə] “ ['grinˌfɪntʃ] ” .
” **to** **“** **GREENFINCH** **”** **.**
” 到 “ 绿雀 ” .

致“绿雀”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神